叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 部分意象派诗人：选集(some Imagist Poets An Anthology) 000001

2. 部分意象派诗人：选集(some Imagist Poets An Anthology) 000002

3. 部分意象派诗人：选集(some Imagist Poets An Anthology) 000003

4. 部分意象派诗人：选集(some Imagist Poets An Anthology) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

部分意象派诗人：选集(Some Imagist Poets An Anthology)
第1/4页

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒɪst] ['poʊəts]
SOME **IMAGIST** **POETS**
一些 意象派 诗人

一些意象派诗人

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒɪst]
SOME **IMAGIST**
一些 意象派

一些想象家

['poʊəts]
POETS
诗人

诗人

[æn; ən] [æn'θɑ:lədʒi]
AN **ANTHOLOGY**
一个 选集

选集

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1915
The **Riverside** **Press** **Cambridge1915**
这 河边 按 Cambridge1915

剑桥河畔出版社，1915年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1915** **,** **BY** **HOUGHTON** **MIFFLIN** **COMPANY**
版权 , - , 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有，1915年，霍顿·米夫林公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] -
Published **April** **1915**
已发布 四月 -

出版于1915年4月

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ə'pɪrd] [ɪn'taɪtld] " ['di'i'es] - .
In March , 1914 , a volume appeared entitled " Des Imagistes .
在 行进 , - , 一个 体积 出现 标题 " 德斯 - .

1914 年 3 月，出版了一本名为《Des Imagistes》的书籍。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['veriəs] [jʌŋ] ['poʊəts] , [prɪ'zentɪd]
" It was a collection of the work of various young poets , presented
" 它 曾是 一个 收藏 的 这 工作 的 各种各样的 年轻的 诗人 , 呈现
[tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] .
together as a school .
一起 作为 一个 学校 .

“这是一部汇集了多位年轻诗人作品的合集，以学校的名义共同展出。”

[ðɪs] [skuːl] [hæz; həz] [bɪn] ['waɪdli] [dɪ'skʌst] [baɪ] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [nuː] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði]
This school has been widely discussed by those interested in new movements in the
这 学校 有 到过 广泛 讨论 经过 那些 感兴趣的 在 新的 移动 在 这
[aːts] ,
arts ,
艺术 ,

这所学校引起了对艺术界新潮流感兴趣的人们的广泛讨论。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] .
and has already become a household word .
和 有 已经 变得 一个 家庭 单词 .

它已经成为家喻户晓的词汇。

['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Differences of taste and judgment , however , have arisen among the
差异 的 品尝 和 判断 , 然而 , 有 出现 之中 这
[kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə] [ðæt] [bʊk] ;
contributors to that book ;
贡献者 到 那 书 ;

然而，该书的撰稿人之间出现了品味和判断上的分歧；

['groʊɪŋ] ['tendənsiz] [ɑːr; ər] ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ['dɪfrənt] [pæðz] .
growing tendencies are forcing them along different paths .
生长 倾向 是 强制 他们 沿着 不同的 路径 .

发展趋势正迫使他们走向不同的道路。

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huːz] [wɜːrk] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [hæv; həv] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]
Those of us whose work appears in this volume have therefore decided to
那些 的 我们 谁 工作 出现 在 这 体积 有 所以 决定 到
['pʌblɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃ(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nuː] ['taɪt(ə)l] ,
publish our collection under a new title ,
发布 我们的 收藏 在下面 一个 新的 标题 ,

因此，我们这些作品收录于本书中的作者决定以新的标题出版我们的作品集。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['poʊəts] [huː] [dɪd][nɑːt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]
and we have been joined by two or three poets who did not contribute to
和 我们 有 到过 加入 经过 二 或者 三 诗人 WHO 做过 不是 贡献 到
[ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] ,
the first volume ,
这 第一的 体积 ,

此外，还有两三位诗人加入了我们，他们之前并没有为第一卷投稿。

['aʊər; ɑːr]['waɪdər][skoʊp] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] .

our	wider	scope	making	this	possible	.
我们的	更广泛	范围	制作	这	可能的	.

我们更广泛的业务范围使这一切成为可能。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [bʊk] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

In	this	new	book	we	have	followed	a	slightly	different	arrangement	to	that	of
在	这	新的	书	我们	有	随后	一个	轻微地	不同的	安排	到	那	的

[ðə; ði]['fɔːrmər][ænˈθɑːlədʒi] .

the	former	Anthology	.
这	以前的	选集	.

在这本新书中，我们采用了与前一本选集略有不同的编排方式。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] [sɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən]['edɪtər] ,

Instead	of	an	arbitrary	selection	by	an	editor	,
反而	的	一个	随意的	选择	经过	一个	编辑	,

而不是由编辑随意选择，

[iːtʃ] ['poʊət][hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi] [kən'sɪdəz]

each	poet	has	been	permitted	to	represent	himself	by	the	work	he	considers
每个	诗人	有	到过	允许	到	代表	他自己	经过	这	工作	他	考虑

[hɪz; ɪz][best] ,

his	best	,
他的	最好的	,

每位诗人都被允许用自己认为最好的作品来代表自己。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌstɪpjuˈleɪʃn] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [jet] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .

the	only	stipulation	being	that	it	should	not	yet	have	appeared	in	book	form	.
这	仅有的	规定	存在	那	它	应该	不是	然而	有	出现	在	书	形式	.

唯一的要求是它不能以书籍的形式出版。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪnˈfɔːrm(ə)l] [kə'mɪti] — [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['ɔːθəz] [hɪr]

A	sort	of	informal	committee	—	consisting	of	more	than	half	the	authors	here
一个	种类	的	非正式	委员会	—	由	的	更多的	比	一半	这	作者	这里

[ˌreprɪˈzentɪd] — [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [wʌt]

represented	—	have	arranged	the	book	and	decided	what
代表	—	有	安排	这	书	和	决定	什么

一个非正式委员会——由本书一半以上的作者组成——负责编排本书内容并决定了哪些方面。

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

should	be	printed	and	what	omitted	,	but	,	as	a	general	rule	,
应该	是	打印	和	什么	省略	,	但	,	作为	一个	一般的	规则	,

应该打印出来，并说明省略了哪些内容，但一般来说，

[ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

the	poets	have	been	allowed	absolute	freedom	in	this	direction	,
这	诗人	有	到过	允许	绝对	自由	在	这	方向	,

诗人在这方面被赋予了绝对的自由。

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [speɪs] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

limitations	of	space	only	being	imposed	upon	them	.
限制	的	空间	仅有的	存在	强加	之上	他们	.

他们只是受到了空间限制。

['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['presɪdəns] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɪn] [ˌælfə'betɪkl]

Also	**,**	**to**	**avoid**	**any**	**appearance**	**of**	**precedence**	**,**	**they**	**have**	**been**	**put**	**in**	**alphabetical**
还	,	到	避免	任何	外貌	的	优先权	,	他们	有	到过	放	在	按字母顺序排列

['ɔːrdər] .

order	**.**
命令	.

此外，为了避免出现任何优先顺序的假象，它们已按字母顺序排列。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	**it**	**has**	**been**	**suggested**	**that**	**much**	**of**	**the**	**misunderstanding**	**of**	**the**
作为	它	有	到过	建议	那	很多	的	这	误解	的	这

['fɔːrmər] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

former	**volume**	**was**	**due**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**we**	**did**	**not**	**explain**	**ourselves**	**in**	**a**
以前的	体积	曾是	到期的	到	这	事实	那	我们	做过	不是	解释	我们自己	在	一个

['prefəs] ,

preface	**,**
前言	,

有人认为，前一卷的许多误解是由于我们没有在序言中解释清楚造成的，

[wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][waɪz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][eɪmz][ɑːr; ər] ,

we	**have**	**thought**	**it**	**wise**	**to**	**tell**	**the**	**public**	**what**	**our**	**aims**	**are**	**,**
我们	有	想法	它	明智的	到	告诉	这	民众	什么	我们的	目标	是	,

我们认为有必要向公众说明我们的目标是。

[ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['bændɪd] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] [wʌn][set][ʌv; əv]['kʌvərz] .

and	**why**	**we**	**are**	**banded**	**together**	**between**	**one**	**set**	**of**	**covers**	**.**
和	为什么	我们	是	带状	一起	之间	一	放	的	封面	.

以及我们为何被困在同一层保护之下。

[ðə; ði]['poʊəts][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [duː][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [kliːk] .

The	**poets**	**in**	**this**	**volume**	**do**	**not**	**represent**	**a**	**clique**	**.**
这	诗人	在	这	体积	做	不是	代表	一个	集团	.

本书收录的诗人并不代表某个小团体。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['pɜːrsənəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Several	**of**	**them**	**are**	**personally**	**unknown**	**to**	**the**	**others**	**,**	**but**	**they**	**are**
一些	的	他们	是	亲自	未知	到	这	其他的	,	但	他们	是

[juˈnaɪtɪd][baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːmən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

united	**by**	**certain**	**common**	**principles**	**,**
团结的	经过	肯定	常见的	原则	,

他们当中有些人彼此并不认识，但他们因某些共同的原则而团结在一起。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌɪndɪ'pendəntli] .

arrived	**at**	**independently**	**.**
到达的	在	独立	.

独立得出。

[ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər][nɑːt] [nuː] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] ['deswɪˌtjʊd] .

These	**principles**	**are**	**not**	**new**	**;**	**they**	**have**	**fallen**	**into**	**desuetude**	**.**
这些	原则	是	不是	新的	;	他们	有	倒下	进入	废止	.

这些原则并不新，只是被人们遗忘了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] ['poʊətri] , [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ɔːl] [greɪt]

They	**are**	**the**	**essentials**	**of**	**all**	**great**	**poetry**	**,**	**indeed**	**of**	**all**	**great**
他们	是	这	必需品	的	全部	伟大的	诗	,	的确	的	全部	伟大的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	**,**
文学	,

它们是所有伟大诗歌，乃至所有伟大文学作品的精髓所在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ðiːz] : — [wʌn] .

and	they	are	simply	these	:	—	1	.
和	他们	是	简单地	这些	:	—	1	.

它们就是以下这些：—1.

[tuː; tə][juːz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['kɑːmən] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['ɔːlweɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːrd] ,

To	use	the	language	of	common	speech	,	but	to	employ	always	the	exact	word	,
到	使用	这	语言	的	常见的	演讲	,	但	到	采用	总是	这	精确的	单词	,

使用日常口语化的语言，但始终使用准确的词语，

[nɑːt][ðə; ði] ['nɪrli] - [ɪg'zækt] , [nɔːr][ðə; ði] ['mɪrli] ['dekəreɪtɪv] [wɜːrd] . [ˌtuː'tuː] .

not	the	nearly	-	exact	,	nor	the	merely	decorative	word	.	2	.
不是	这	几乎	-	精确的	,	也不	这	仅仅	装饰性的	单词	.	2	.

既不是近似准确的词，也不是仅仅是装饰性的词。2.

[tuː; tə] [kri'eɪt] [nuː] ['rɪðəmz] — [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [mudz] — [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['kɑːpi][oʊld] ['rɪðəmz] ,

To	create	new	rhythms	—	as	the	expression	of	new	moods	—	and	not	to	copy	old	rhythms	,
到	创造	新的	节奏	—	作为	这	表达	的	新的	情绪	—	和	不是	到	复制	老的	节奏	,

创造新的节奏——作为新情绪的表达——而不是复制旧的节奏，

[wɪtʃ] ['mɪrli] ['ekoʊ][oʊld] [mudz] .

which	merely	echo	old	moods	.
哪个	仅仅	回声	老的	情绪	.

只不过是老调重弹罢了。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] " [friː] - [vɜːrs] " [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] .

We	do	not	insist	upon	"	free	-	verse	"	as	the	only	method	of	writing	poetry	.
我们	做	不是	坚持	之上	"	自由的	-	诗	"	作为	这	仅有的	方法	的	写作	诗	.

我们并不坚持"自由诗"是创作诗歌的唯一方法。

[wiː; wi] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔːr; fər]

We	fight	for	it	as	for
我们	斗争	为了	它	作为	为了

我们为之奋斗，因为

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

a	principle	of	liberty	.
一个	原则	的	自由	.

自由原则。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] ['betər] [ɪk'sprest] [ɪn] [friː] - [vɜːrs] [ðæn; ðən][ɪn] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːrmz] .

We	believe	that	the	individuality	of	a	poet	may	often	be	better	expressed	in	free	-	verse	than	in	conventional	forms	.
我们	相信	那	这	个性	的	一个	诗人	可能	经常	是	更好的	表达	在	自由的	-	诗	比	在	传统的	表格	.

我们认为，自由诗往往比传统诗歌形式更能表达诗人的个性。

[ɪn]['poʊətri] , [ə; eɪ] [nuː] ['keɪd(ə)ns] [miːnz] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] . [θriː] .

In	poetry	,	a	new	cadence	means	a	new	idea	.	3	.
在	诗	,	一个	新的	节奏	方法	一个	新的	主意	.	3	.

在诗歌中，新的韵律意味着新的思想。3.

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈæbsəluːt] [ˈfriːdəm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˈsʌbʤekt] .

To	allow	absolute	freedom	in	the	choice	of	subject	.
到	允许	绝对	自由	在	这	选择	的	主题	.

允许学生在选择科目方面拥有绝对的自由。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɑːrt][tuː; tə] [raɪt] [ˈbædli][əˈbaʊt] [ˈɛərəpleinz] [ænd; ənd] [ˈɔːtəməbilz] ;

It	is	not	good	art	to	write	badly	about	aeroplanes	and	automobiles	;
它	是	不是	好的	艺术	到	写	糟糕	关于	飞机	和	汽车	;

用糟糕的文字描写飞机和汽车并非好的艺术；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌnesəˈserəli] [bæd][ɑːrt][tuː; tə] [raɪt] [wel] [əˈbaʊt][ðə; ði][pæst] .

nor	is	it	necessarily	bad	art	to	write	well	about	the	past	.
也不	是	它	一定	坏的	艺术	到	写	出色地	关于	这	过去的	.

把过去写好并不一定是不好的艺术。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [ˈpæʃənətli] [ɪn][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk][ˈvæljuː][ʌv; əv][ˈmɑːdərn][laɪf] ,

We	believe	passionately	in	the	artistic	value	of	modern	life	,
我们	相信	热情地	在	这	艺术	价值	的	现代的	生活	,

我们坚信现代生活具有艺术价值，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][ˌʌnɪnˈspaɪərɪŋ][nɔːr][soʊ][oʊld] -

but	we	wish	to	point	out	that	there	is	nothing	so	uninspiring	nor	so	old	-
但	我们	希望	到	观点	出去	那	那里	是	没有什么	所以	平淡无奇	也不	所以	老的	-

['fæʃnd] [æz; əz][æn; ən] ['erəpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - . [fɔːr] .

fashioned	as	an	aeroplane	of	the	year	1911	.	4	.
造型	作为	一个	飞机	的	这	年	-	.	4	.

但我们想指出，没有什么比 1911 年的飞机更缺乏灵感、更过时的了。4.

[tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ([hens] [ðə; ði] [neɪm] : " ['ɪmɪdʒɪst] ") .

To	present	an	image	(	hence	the	name	:	"	Imagist	"	)	.
到	展示	一个	图像	(	因此	这	姓名	:	"	意象派	"	)	.

呈现一幅图像（因此得名："意象派"）。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['peɪntəz] ,

We	are	not	a	school	of	painters	,
我们	是	不是	一个	学校	的	画家	,

我们不是一个绘画流派，

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] ['poʊətri][ʃʊd; ʃəd] ['rendər] [pəˈtiku:ləz] [ɪgˈzæktli][ænd; ənd][nɑːt] [diːl] [ɪn] [veɪg] [ˌdʒenəˈrælɪtiːz] ,

but	we	believe	that	poetry	should	render	particulars	exactly	and	not	deal	in	vague	generalities	,
但	我们	相信	那	诗	应该	使成为	细节	确切地	和	不是	交易	在	模糊的	一般性	,

但我们认为诗歌应该精确地描绘细节，而不是泛泛而谈。

[haʊˈevər] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['sɑːnərəs] .

however	magnificent	and	sonorous	.
然而	壮丽	和	响亮的	.

然而，却又如此壮丽动听。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [əˈpoʊz] [ðə; ði]['kɑːzmɪk]['poʊət] ,

It	is	for	this	reason	that	we	oppose	the	cosmic	poet	,
它	是	为了	这	原因	那	我们	反对	这	宇宙	诗人	,

正因如此，我们才反对宇宙诗人。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði]['riːəl] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] . [faɪv] .

who	seems	to	us	to	shirk	the	real	difficulties	of	his	art	.	5	.
WHO	似乎	到	我们	到	推脱	这	真实的	困难	的	他的	艺术	.	5	.

在我们看来，他似乎在回避他艺术的真正困难。5.

[tuː; tə] [prə'duːs] ['poʊətri] [ðæt] [ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] [klɪr] , ['nevər] [blɜːrd] [nɔːr] [ɪn'defɪnət] . [sɪks] .

To	produce	poetry	that	is	hard	and	clear	,	never	blurred	nor	indefinite	.	6	.
到	生产	诗	那	是	难的	和	清除	,	绝不	模糊	也不	不定	.	6	.

创作出清晰明了、毫不含糊不清的诗歌。6.

['faɪnəli] , [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['poʊətri] .

Finally	,	most	of	us	believe	that	concentration	is	of	the	very	essence	of	poetry	.
最后	,	最多	的	我们	相信	那	专注	是	的	这	非常	本质	的	诗	.

最后，我们大多数人都认为，专注是诗歌的精髓所在。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [friː] - [vɜːrs] [ɪz] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [hɪr] .

The	subject	of	free	-	verse	is	too	complicated	to	be	discussed	here	.
这	主题	的	自由的	-	诗	是	也	复杂的	到	是	讨论	这里	.

自由诗的话题太过复杂，无法在此讨论。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['briːfli] ,

We	may	say	briefly	,
我们	可能	说	简要地	,

简而言之，

[ðæt] [wiː; wi] [ə'tætʃ] [ðə; ði][tɜːrm][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [huːz] ['keɪd(ə)ns][ɪz] [mɔːr] [mɑːrkt] ,

that	we	attach	the	term	to	all	that	increasing	amount	of	writing	whose	cadence	is	more	marked	,
那	我们	附	这	学期	到	全部	那	增加	数量	的	写作	谁	节奏	是	更多的	标记	,

我们将这个术语用于所有那些节奏更加鲜明、数量日益增多的写作中。

[mɔːr] ['defɪnət] , [ænd; ənd]['kloʊzər] [nɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [proʊz] ,

more	definite	,	and	closer	knit	than	that	of	prose	,
更多的	定	,	和	更近	针织	比	那	的	散文	,

比散文更明确、更紧密，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ]['vaɪələntli][nɔːr][soʊ] ['ɑːbviəsli] ['æksentɪd] [æz; əz][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " ['regjələr] [vɜːrs] .

but	which	is	not	so	violently	nor	so	obviously	accented	as	the	so	-	called	"	regular	verse	.
但	哪个	是	不是	所以	暴力	也不	所以	明显地	重音	作为	这	所以	-	称为	"	常规的	诗	.

但它不像所谓的"常规诗句"那样具有强烈的强调作用，也不像所谓的"常规诗句"那样具有明显的强调作用。

" [wiː; wi][rɪ'fɜːr] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə]

"	We	refer	those	interested	in	the	question	to
"	我们	参考	那些	感兴趣的	在	这	问题	到

我们建议对此问题感兴趣的人士参考.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ðə; ði] [griːk] ['melɪk]['poʊəts] ,

the	Greek	Melic	poets	,
这	希腊语	梅利克	诗人	,

希腊梅利克诗人，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['eksələnt] [frentʃ] ['stʌdiz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	to	the	many	excellent	French	studies	on	the	subject	by	such	distinguished
和	到	这	许多	出色的	法语	研究	在	这	主题	经过	这样的	杰出的

[ænd; ənd] [wel] - [ɪ'kwɪpt] ['ɔːθəz] [æz; əz] ['rɛmi] [diː] [gʊr'mɒnt] ,

and	well	-	equipped	authors	as	Remy	de	Gourmont	,
和	出色地	-	配备	作者	作为	雷米	德	古尔蒙	,

以及雷米·德·古尔蒙等杰出且学识渊博的法国学者对该主题的众多优秀研究。

[guː'stɑːvi] [kaːn] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ˌduː'hæməl] , [tʃɑːrlz] - , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - , ['rɑːbərt]

Gustave	Kahn	,	Georges	Duhamel	,	Charles	Vildrac	,	Henri	Ghéon	,	Robert
古斯塔夫	卡恩	,	乔治	杜哈梅尔	,	查尔斯	-	,	亨利	-	,	罗伯特

[diː] ['suːzə] , ['ɑnˌdreɪ]['spaɪər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

de	Souza	,	André	Spire	,	etc	.
德	苏扎	,	安德烈	尖塔	,	ETC	.

古斯塔夫·卡恩、乔治·杜哈明、查尔斯·维尔德拉克、亨利·盖翁、罗伯特·德·索萨、安德烈·斯皮尔等

[wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv]

We	wish	it	to	be	clearly	understood	that	we	do	not	represent	an	exclusive
我们	希望	它	到	是	清楚地	理解	那	我们	做	不是	代表	一个	独家的

[ɑːr'tɪstɪk][sekt] ;

artistic	sect	;
艺术	教派	;

我们希望大家清楚地明白，我们并不代表某个排他性的艺术流派；

[wiː; wi] ['pʌblɪʃ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [tə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ɑːr'tɪstɪk] ['sɪmpəθi] ,

we	publish	our	work	together	because	of	mutual	artistic	sympathy	,
我们	发布	我们的	工作	一起	因为	的	相互的	艺术	同情	,

我们因为彼此的艺术理念相契合而共同发表作品。

[ænd; ənd][wiː; wi][prə'poʊz][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑːr] ['vɑːljəm] [iːtʃ] [jɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	we	propose	to	bring	out	our	coöperative	volume	each	year	for	a
和	我们	提出	到	带来	出去	我们的	合作社	体积	每个	年	为了	一个

[ʃɔːrt] [tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

short	term	of	years	,
短的	学期	的	年	,

我们计划在未来几年内每年出版我们的合作刊物。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz] [sʌtʃ] [æz; əz]

until	we	have	made	a	place	for	ourselves	and	our	principles	such	as
直到	我们	有	制成	一个	地方	为了	我们自己	和	我们的	原则	这样的	作为

[wiː; wi][dɪ'zaɪər] .

we	desire	.
我们	欲望	.

直到我们为自己和自己的原则找到理想的立足之地。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['ritʃəd] ['ɔːldɪŋtən]

Richard	Aldington
理查德	奥尔丁顿

理查德·奥尔丁顿

['tʃaɪldhʊd] [θriː]
Childhood **3**
童年 3

童年3

[ðə; ði]['pɑːplər] -
The **Poplar** **10**
这 白杨 -

白杨树10

[raʊnd] - [pɑːnd] -
Round **-** **Pond** **12**
圆形的 - 池塘 -

圆池12

['deɪzi] -
Daisy **13**
雏菊 -

黛西 13

['epɪˌgræmz] -
Epigrams **15**
警句 -

警句15

[ðə; ði] [fɔːn] [siːz] [snoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] -
The **Faun** **sees** **Snow** **for** **the** **First** **Time** **16**
这 牧神 看到 雪 为了 这 第一的 时间 -

牧神第一次见到雪 16

['lemjjriːz] -
Lemures **17**
狐猴 -

狐猴 17

[eɪtʃ] . [diː] .
H **.** **D** **.**
H . D .

高清

[ðə; ði] [puːl] -
The **Pool** **21**
这 水池 -

泳池 21

[ðə; ði] ['gɑːrdn] -
The **Garden** **22**
这 花园 -

花园22

[siː] ['lɪli] -
Sea **Lily** **24**
海 百合 -

海百合 24

[siː] ['aɪrɪs] -
Sea **Iris** **25**
海 鸢尾花 -

海鸢尾25

[siː] [roʊz] -
Sea **Rose** **27**
海 玫瑰 -

海玫瑰27

['ɔːriˌæd] -

Oread	**28**
奥雷德	-

奥瑞德 28

[əˈraiən; ɔː-] [ded] -

Orion	**Dead**	**29**
猎户座	死的	-

猎户座死亡29

[dʒɑːn] ['guːld] ['fletʃər]

John	**Gould**	**Fletcher**
约翰	古尔德	弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

[ðə; ði] [bluː] ['sɪmfəni] -

The	**Blue**	**Symphony**	**33**
这	蓝色的	交响乐	-

蓝色交响曲 33

['lʌndən] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] -

London	**Excursion**	**39**
伦敦	短途旅行	-

伦敦之旅 39

[ef] . [es] . [flɪnt]

F	**.**	**S**	**.**	**Flint**
F	.	S	.	燧石

FS 燧石

[triːz] -

Trees	**53**
树木	-

树木 53

[lʌntʃ] -

Lunch	**55**
午餐	-

午餐 55

['mælədi] -

Malady	**56**
弊病	-

疾病56

['æksɪdənt] -

Accident	**58**
事故	-

事故58

['frægmənt] -

Fragment	**60**
分段	-

片段 60

['haʊzɪz] -

Houses	**62**
房屋	-

62号房屋

[oʊ] - [fɔːrt] -

Eau	**-**	**Forte**	**63**
水	-	长处	-

欧福特 63

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns]
D . **H** . **Lawrence**
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

['bæləd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [əu'fiːliə] -
Ballad **of** **Another** **Ophelia** **67**
民谣 的 其他 奥菲莉娅 -

另一个奥菲莉娅的歌谣 67

[ɪ'lɪsɪt] -
Illicit **69**
非法 -

非法 69

['faɪəˌflaɪz][ɪn][ðə; ði][kɔːrn] -
Fireflies **in** **the** **Corn** **70**
萤火虫 在 这 玉米 -

玉米地里的萤火虫 70

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] -
A **Woman** **and** **Her** **Dead** **Husband** **72**
一个 女士 和 她 死的 丈夫 -

一位女子和她死去的丈夫 72

[ðə; ði] ['moʊər] -
The **Mowers** **75**
这 割草机 -

割草机 75

[sent] [ʌv; əv]['aɪərɪsiz] -
Scent **of** **Irises** **76**
香味 的 鸢尾花 -

鸢尾花的香气 76

[griːn] -
Green **78**
绿色的 -

格林 78

['eɪmi] ['loʊəl]
Amy **Lowell**
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

['viːnəs] - -
Venus **Transiens** **81**
金星 - -

金星凌日81

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ber] -
The **Travelling** **Bear** **83**
这 旅行 熊 -

旅行熊 83

[ðə; ði] ['letər] -
The **Letter** **85**
这 信 -

第85封信

[groʊ'tesk] -
Grotesque **86**
怪诞 -

怪诞86

['bʊliən] -
Bullion **87**
金条 -

金条87

['sɑ:ləter] -
Solitaire **88**
单人纸牌游戏 -

纸牌88

[ðə; ði][bɑ:m'bɑ:rdmənt] -
The **Bombardment** **89**
这 轰击 -

轰炸89

[ˌbɪbli'ɑ:grəfi] -
Bibliography **93**
参考书目 -

参考文献93

[θæŋks] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv]['poʊətri] , [ðə; ði][smɑ:rt][set] , ['poʊətri][ænd; ənd]['drɑ:mə]
Thanks **are** **due** **to** **the** **editors** **of** **Poetry** **,** **The** **Smart** **Set** **,** **Poetry** **and** **Drama**
谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 诗 , 这 聪明的 放 , 诗 和 戏剧
,
,
,

感谢《诗歌》、《聪明人》、《诗歌与戏剧》等杂志的编辑们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:goʊɪst][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kɜ:rtiəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]
and **The** **Egoist** **for** **their** **courteous** **permission** **to** **reprint** **certain** **of**
和 这 利己主义者 为了 他们的 有礼貌 允许 到 重印 肯定 的
[ði:z] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔpi,raitid] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
these **poems** **which** **have** **been** **copyrighted** **to** **them** **.**
这些 诗歌 哪个 有 到过 版权所有 到 他们 .

感谢《自我主义者》杂志礼貌地允许转载其中一些受版权保护的诗歌。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['ritʃəd] ['ɔ:ldiŋtən]
RICHARD **ALDINGTON**
理查德 奥尔丁顿

理查德·奥尔丁顿

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['ritʃəd] ['ɔ:ldiŋtən]
RICHARD **ALDINGTON**
理查德 奥尔丁顿

理查德·奥尔丁顿

['tʃaɪldhʊd]
CHILDHOOD
童年

童年

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] , [ðə; ði] ['mɪzəri] , [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
The **bitterness** **,** **the** **misery** **,** **the** **wretchedness** **of** **childhood**
这 苦味 , 这 苦难 , 这 悲惨 的 童年

童年的苦涩、悲惨和不幸

[pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
Put **me** **out** **of** **love** **with** **God** **.**
放 我 出去 的 爱 和 上帝 .

让我不再爱上帝。

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['gɑːdz] ['gʊdnəs] ;
I **can't** **believe** **in** **God's** **goodness** **;**
我 不能 相信 在 神的 善良 ;

我无法相信上帝的善良;

[aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv]
I **can** **believe**
我 能 相信

我相信

[ɪn] ['meni] [ə'vendʒɪŋ] [gɔdz] .
In **many** **avenging** **gods** **.**
在 许多 复仇 神 .

在许多复仇之神中。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [bɪ'liːv]
Most **of** **all** **I** **believe**
最多 的 全部 我 相信

我最相信

[ɪn][gɔdz][ʌv; əv] ['bɪtər] ['dʌlnəs] ,
In **gods** **of** **bitter** **dullness** **,**
在 神 的 苦的 乏味 ,

在苦涩沉闷的神明中,

['kruːəl]['loʊk(ə)l][gɔdz]
Cruel **local** **gods**
残忍的 当地的 神

残酷的地方神灵

[huː] [sɪəd] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
Who **seared** **my** **childhood** **.**
WHO 烤 我的 童年 .

谁毁了我的童年?

[iː]
II
三

二

[aɪv] [siːn] ['piːp(ə)l] [pʊt]
I've **seen** **people** **put**
我已经 已见 人们 放

我见过有人这样写

[ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] - [bɑːks] ,
A chrysalis in a match - box ,
一个 蛹 在 一个 匹配 - 盒子 ,

火柴盒里的蛹

" [tuː; tə] [siː] , " [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] , " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [mɔːθ] [wʊd] [kʌm] .
" To see , " they told me , " what sort of moth would come .
" 到 看 , " 他们 讲述 我 , " 什么 种类 的 蛾 会 来 .

他们告诉我："看看会飞来什么样的飞蛾。"

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [ɪts] [ʃel]
" But when it broke its shell
" 但 什么时候 它 打破 它是 壳

但当它破壳而出时

[ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt] [ɪts] ['prɪzn]
It slipped and stumbled and fell about its prison
它 滑倒了 和 踉跄 和 跌倒 关于 它是 监狱

它在牢笼里滑倒、踉跄、跌倒。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt]
And tried to climb to the light
和 尝试 到 爬 到 这 光

于是，他试图攀登到光亮处。

[fɔːr; fər] [speɪs] [tuː; tə] [draɪ] [ɪts] [wɪŋz] .
For space to dry its wings .
为了 空间 到 干燥 它是 翅膀 .

给它腾出地方晾干翅膀。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] .
That's how I was .
那就是 如何 我 曾是 .

我以前就是这样。

['sʌmbɑːdi] [faʊnd] [maɪ] ['krɪsəlɪs]
Somebody found my chrysalis
某人 成立 我的 蛹

有人发现了我的蛹

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] - [bɑːks] .
And shut it in a match - box .
和 关闭 它 在 一个 匹配 - 盒子 .

然后把它装进火柴盒里。

[maɪ] ['ʃrɪvld] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːtn] ,
My shrivelled wings were beaten ,
我的 干瘪 翅膀 是 被打败 ,

我枯萎的翅膀被拍打着，

[ʃed] [ðer; ðər] ['kʌlərz] [ɪn] ['dʌsti] [skeɪlz]
Shed their colours in dusty scales
棚 他们的 颜色 在 尘土飞扬 秤

它们褪去色彩，化作尘土般的鳞片

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɑːks] [wʌz; wəz] ['oʊpənd]
Before the box was opened
前 这 盒子 曾是 打开

盒子打开之前

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːθ] [tuː; tə][flai] .
For **the** **moth** **to** **fly** **.**
为了 这 蛾 到 飞 .

为了让飞蛾能够飞翔。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
And **then** **it** **was** **too** **late** **,**
和 然后 它 曾是 也 晚的 ,

那时已经太晚了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bjuːti] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] ,
Because **the** **beauty** **a** **child** **has** **,**
因为 这 美丽 一个 孩子 有 ,

因为孩子拥有的美，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ləːnz] [bɪ'fɔːr] [ɪts][bɜːrθ] ,
And **the** **beautiful** **things** **it** **learns** **before** **its** **birth** **,**
和 这 美丽的 事物 它 学习 前 它是 出生 ,

以及它在出生前所学到的美好事物，

[wɜːr; wər] [ʃed] , [laɪk] [mɔːθ] - [skeɪlz] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Were **shed** **,** **like** **moth** **-** **scales** **,** **from** **me** **.**
是 棚 , 喜欢 蛾 - 秤 , 从 我 .

它们像蛾鳞一样从我身上脱落了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [taʊn] ;
I **hate** **that** **town** **;**
我 恨 那 镇 ;

我讨厌那个小镇；

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [taʊn] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ;
I **hate** **the** **town** **I** **lived** **in** **when** **I** **was** **little** **;**
我 恨 这 镇 我 居住地 在 什么时候 我 曾是 小的 ;

我讨厌我小时候居住的那个小镇；

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **hate** **to** **think** **of** **it** **.**
我 恨 到 思考 的 它 .

我真不想去想这件事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [klaʊdz] , [smoʊk] , [reɪn]
There **were** **always** **clouds** **,** **smoke** **,** **rain**
那里 是 总是 云 , 抽烟 , 雨

总是乌云密布，烟雾弥漫，下着雨。

[ɪn] [ðæt] ['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] ['væli] .
In **that** **dingy** **little** **valley** **.**
在 那 昏暗的 小的 谷 .

在那阴暗的小山谷里。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [reɪnd] .
It **rained** **;** **it** **always** **rained** **.**
它 下雨了 ; 它 总是 下雨了 .

下雨了；总是下雨。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][naɪn] —
I **think** **I** **never** **saw** **the** **sun** **until** **I** **was** **nine** **—**
我 思考 我 绝不 锯 这 太阳 直到 我 曾是 九 —

我直到九岁才见过太阳——

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;

And	then	it	was	too	late	;
和	然后	它	曾是	也	晚的	;

那时已经太晚了;

['ɛvriːˌθɪŋz] [tuː] [leɪt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

Everything's	too	late	after	the	first	seven	years	.
一切都是	也	晚的	后	这	第一的	七	年	.

七年之后，一切都太迟了。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðæt] [lɔːŋ] [striːt] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn]

That	long	street	we	lived	in
那	长的	街道	我们	居住地	在

我们居住的那条长街

[wʌz; wəz] ['dʌlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dreɪn]

Was	duller	than	a	drain
曾是	更暗淡	比	一个	流走

比排水管还无聊

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz]['dɪndʒi] .

And	nearly	as	dingy	.
和	几乎	作为	昏暗的	.

而且几乎同样脏乱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][bɪg] ['kɑːlɪdʒ]

There	were	the	big	College
那里	是	这	大的	大学

那里有所大型学院

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['gɑːθɪk] [taʊn] - [hɔːl] .

And	the	pseudo	-	Gothic	town	-	hall	.
和	这	伪	-	哥特	镇	-	大厅	.

还有那座仿哥特式的市政厅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ʃɑːps] —

There	were	the	sordid	provincial	shops	—
那里	是	这	肮脏的	省级	商店	—

还有一些肮脏的乡间小店——

[ðə; ði] ['groʊsɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,

The	grocer's	,	and	the	shops	for	women	,
这	杂货店	,	和	这	商店	为了	女性	,

杂货店和女装店，

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [aɪ] [bɔːt] [træns'fɝːz, 'trænsfɝz] ,

The	shop	where	I	bought	transfers	,
这	店铺	在哪里	我	买	转账	,

我买转印贴纸的那家店，

[ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] ['græməˌfoʊn] [ʃɑːp]

And	the	piano	and	gramaphone	shop
和	这	钢琴	和	留声机	店铺

还有那家钢琴和留声机商店

[wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][stænd]

Where	I	used	to	stand
在哪里	我	用过的	到	站立

我以前站的地方

['steriŋ] [æt; ət][ðə; ði][hju:dʒ] ['ʃaini] [pi'ænəuz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz]

Staring	**at**	**the**	**huge**	**shiny**	**pianos**	**and**	**at**	**the**	**pictures**
凝视	在	这	巨大的	闪亮的	钢琴	和	在	这	图片

盯着那些巨大的、闪闪发光的钢琴和照片。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dɔ:g] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['græmə,foʊn] .

Of	**a**	**white**	**dog**	**looking**	**into**	**a**	**gramaphone**	**.**
的	一个	白色的	狗	寻找	进入	一个	留声机	.

一只白狗正看着留声机。

[haʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['gri:si] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd]['sɔ:rdɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

How	**dull**	**and**	**greasy**	**and**	**grey**	**and**	**sordid**	**it**	**was**	**!**
如何	乏味的	和	腻	和	灰色的	和	肮脏的	它	曾是	!

多么沉闷、油腻、灰暗、肮脏啊!

[ɑ:n] [wet] [deɪz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wet] —

On	**wet**	**days**	**—**	**it**	**was**	**always**	**wet**	**—**
在	湿的	天	—	它	曾是	总是	湿的	—

下雨天——天总是湿漉漉的——

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ni:l] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer]

I	**used**	**to**	**kneel**	**on**	**a**	**chair**
我	用过的	到	下跪	在	一个	椅子

我过去常常跪在椅子上。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

And	**look**	**at**	**it**	**from**	**the**	**window**	**.**
和	看	在	它	从	这	窗户	.

从窗户往外看。

[ðə; ði]['dɜ:rti] ['jeloʊ] [træmz]

The	**dirty**	**yellow**	**trams**
这	肮脏的	黄色的	电车

脏兮兮的黄色电车

['drægd] ['nɔɪzɪli] [ə'lɔ:ŋ]

Dragged	**noisily**	**along**
拖拽	喧闹地	沿着

被拖着，发出嘈杂的声音

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd] ['belz]

With	**a**	**clatter**	**of**	**wheels**	**and**	**bells**
和	一个	哒	的	车轮	和	铃铛

伴随着车轮的咔嗒声和铃铛的响声

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ˌoʊvər'hed] .

And	**a**	**humming**	**of**	**wires**	**overhead**	**.**
和	一个	哼唱	的	电线	开销	.

头顶传来电线嗡嗡作响的声音。

[ðeɪ] [θru:] [ʌp][ðə; ði] ['fɪlθi] [reɪn] - ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [laɪnz]

They	**threw**	**up**	**the**	**filthy**	**rain**	**-**	**water**	**from**	**the**	**hollow**	**lines**
他们	扔	向上	这	污秽	雨	-	水	从	这	空洞的	线条

他们把空心管里的肮脏雨水吐了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['wɔ:tər][ræn] [bæk]

And	**then**	**the**	**water**	**ran**	**back**
和	然后	这	水	跑	后退

然后水又流了回来。

[fʊl] [ʌv; əv] ['braʊnɪʃ] [foʊm] ['bʌblz] .

Full	**of**	**brownish**	**foam**	**bubbles**	**.**
满的	的	棕褐色	泡沫	气泡	.

充满了棕色的泡沫气泡。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [siː] —
There was nothing else to see —
那里 曾是 没有什么 别的 到 看 —

没什么其他可看的了——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [dʌl] —
It was all so dull —
它 曾是 全部 所以 乏味的 —

一切都那么乏味——

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [legz] ['ʌndər] ['ʃaɪni] [blæk] [ʌm'breləz]
Except a few grey legs under shiny black umbrellas
除了 一个 很少 灰色的 腿 在下面 闪亮的 黑色的 雨伞

除了几条在闪亮的黑色阳伞下的灰色腿

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['ʃaɪni] ['peɪvmənts] ;
Running along the grey shiny pavements ;
跑步 沿着 这 灰色的 闪亮的 人行道 ;

沿着灰色光滑的人行道奔跑;

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wægən]
Sometimes there was a waggon
有时 那里 曾是 一个 车皮

有时会有一辆马车

[huːz] ['hɔːrsɪz] [meɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [laʊd] ['hɑːloʊ] [saʊnd]
Whose horses made a strange loud hollow sound
谁 马匹 制成 一个 奇怪的 大声 空洞的 声音

是谁的马发出了一声奇怪的、响亮的、空洞的声音

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [huːf]
With their hoofs
和 他们的 蹄子

用它们的蹄子

[θruː] [ðə; ði]['saɪlənt][reɪn] .
Through the silent rain .
通过 这 沉默的 雨 .

穿过寂静的雨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [mju'ziːəm]
And there was a grey museum
和 那里 曾是 一个 灰色的 博物馆

还有一座灰色的博物馆

[fʊl] [ʌv; əv] [ded] [bɜːrdz][ænd; ənd] [ded] ['ɪnsekts][ænd; ənd] [ded] ['ænɪmlz]
Full of dead birds and dead insects and dead animals
满的 的 死的 鸟类 和 死的 昆虫 和 死的 动物

里面全是死鸟、死昆虫和死动物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] — [ded] ['ɔːlsoʊ] .
And a few relics of the Romans — dead also .
和 一个 很少 遗物 的 这 罗马书 — 死的 还 .

还有一些罗马时代的遗物——他们也都已不在人世了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] - [frʌnt] ,
There was the sea - front ,
那里 曾是 这 海 - 正面 ,

那里有海滨,

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æsfɔːlt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bliːk] [roʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	**long**	**asphalt**	**walk**	**with**	**a**	**bleak**	**road**	**beside**	**it**	**,**
一个	长的	沥青	走	和	一个	苍凉	路	旁	它	,

一条长长的柏油路，旁边是一条荒凉的道路。

[θriː] ['pɪrz] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

Three	**piers**	**,**	**a**	**row**	**of**	**houses**	**,**
三	码头	,	一个	排	的	房屋	,

三个码头，一排房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːlt]['dɜːrti] [smel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] .

And	**a**	**salt**	**dirty**	**smell**	**from**	**the**	**little**	**harbour**	**.**
和	一个	盐	肮脏的	闻	从	这	小的	港口	.

小港口飘来一股咸腥的气味。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [mɔːθ] — -

I	**was**	**like**	**a**	**moth**	**—**	**-**
我	曾是	喜欢	一个	蛾	—	-

我就像一只飞蛾——

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪ] ['empərər] [mɔθs]

Like	**one**	**of**	**those**	**grey**	**Emperor**	**moths**
喜欢	一	的	那些	灰色的	皇帝	蛾子

就像那些灰色的帝王蛾一样

[wɪtʃ] ['flʌtər] [θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] [æt; ət][kə'priː] .

Which	**flutter**	**through**	**the**	**vines**	**at**	**Capri**	**.**
哪个	扑	通过	这	藤蔓	在	卡普里	.

它们在卡普里岛的葡萄藤间翩翩飞舞。

[ænd; ənd] [ðæt] [dæmd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz][maɪ] [mætʃ] - [bɑːks] ,

And	**that**	**damned**	**little**	**town**	**was**	**my**	**match**	**-**	**box**	**,**
和	那	该死的	小的	镇	曾是	我的	匹配	-	盒子	,

而那个该死的小镇就是我的火柴盒。

[ə'genst] [huːz] [saɪdz][aɪ] [biːt] [ænd; ənd] [biːt]

Against	**whose**	**sides**	**I**	**beat**	**and**	**beat**
反对	谁	侧面	我	打	和	打

我击败了哪一方，又战胜了哪一方?

[ʌn'tɪl] [maɪ] [wɪŋz] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd]['dɪndʒi]

Until	**my**	**wings**	**were**	**torn**	**and**	**faded**	**,**	**and**	**dingy**
直到	我的	翅膀	是	撕裂	和	褪色	,	和	昏暗的

直到我的翅膀破损褪色，变得黯淡无光

[æz; əz] [ðæt] [dæmd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

As	**that**	**damned**	**little**	**town**	**.**
作为	那	该死的	小的	镇	.

就像那个该死的小镇一样。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[æt; ət] [skuːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [dʌl] [æz; əz] [ðæt] [dʌl] [haɪ] [striːt] .

At	**school**	**it**	**was**	**just**	**dull**	**as**	**that**	**dull**	**High**	**Street**	**.**
在	学校	它	曾是	只是	乏味的	作为	那	乏味的	高的	街道	.

学校就像那条沉闷的商业街一样无聊。

[ðeɪ] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [pɑːtʰhʊk] —
They taught me pothooks —
他们 教授 我 锅钩 —

他们教我用钩子——

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ,
I wanted to be alone , although I was so little ,
我 通缉 到 是 独自的 , 虽然 我 曾是 所以 小的 ,

虽然我当时年纪很小，但我只想一个人待着。

[ə'loʊn] , [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['dʌlnəs] ,
Alone , away from the rain , the dingyness , the dullness ,
独自的 , 离开 从 这 雨 , 这 - , 这 乏味 ,

独自一人，远离雨水、阴暗和沉闷，

[ə'weɪ] ['sʌmwer] [els] —
Away somewhere else —
离开 某处 别的 —

去别的地方——

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [dʌl] ;
The town was dull ;
这 镇 曾是 乏味的 ;

小镇很沉闷；

[ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] [dʌl] ;
The front was dull ;
这 正面 曾是 乏味的 ;

前面一片沉闷；

[ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [striːt] [wɜːr; wər] [dʌl] —
The High Street and the other street were dull —
这 高的 街道 和 这 其他 街道 是 乏味的 —

商业街和另一条街都很沉闷——

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌblɪk][pɑːrk] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
And there was a public park , I remember ,
和 那里 曾是 一个 民众 公园 , 我 记住 ,

我记得那里还有一个公园。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dæmd] [dʌl] [tuː] ,
And that was damned dull too ,
和 那 曾是 该死的 乏味的 也 ,

而且那也无聊透顶。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bedz] [ʌv; əv][dʒi'reinjəmz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɪk] ,
With its beds of geraniums no one was allowed to pick ,
和 它是 床 的 天竺葵 不 一 曾是 允许 到 挑选 ,

那里种满了天竺葵，任何人都不允许采摘。

[ænd; ənd][ɪts] [klɪpt] [lɔːnz] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ,
And its clipped lawns you weren't allowed to walk on ,
和 它是 剪辑 草坪 你 不是 允许 到 走 在 ,

还有那些修剪整齐的草坪，你不允许在上面行走。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ] [pɑːnd][juː; jʊ] ['mʌsnt] ['pæd(ə)l][ɪn] ,
And the gold - fish pond you mustn't paddle in ,
和 这 金子 - 鱼 池塘 你 不得 桨 在 ,

还有那个你不能进去玩水的金鱼池，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz][dʒɔː] - [boʊnz] ,
And the gate made out of a whale's jaw - bones ,
和 这 门 制成 出去 的 一个 鲸鱼的 颚 - 骨头 ,

还有那扇用鲸鱼下颚骨制成的大门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] " [bɔːrd] - [skuːl] ['tʃɪldrən] ,

And	the	swings	,	which	were	for	"	Board	-	School	children	,
和	这	摇摆	,	哪个	是	为了	"	木板	-	学校	孩子们	,

而那些秋千，是为“寄宿学校的孩子们”准备的。

" [ænd; ənd][ɪts]['græv(ə)l] [pæðz] .

"	And	its	gravel	paths	.
"	和	它是	碎石	路径	.

还有它的碎石小路。

[ænd; ənd][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] ['belz] ,

And	on	Sundays	they	rang	the	bells	,
和	在	星期日	他们	响铃	这	铃铛	,

星期天他们会敲钟，

[frʌm; frəm]['bæptɪst][ænd; ənd][ˌiːvæn'dʒelɪkl][ænd; ənd] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃɪz] .

From	Baptist	and	Evangelical	and	Catholic	churches	.
从	浸信会	和	福音	和	天主教	教堂	.

来自浸信会、福音派教会和天主教会。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] .

They	had	the	Salvation	Army	.
他们	有	这	救恩	军队	.

他们有救世军。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ;

I	was	taken	to	a	High	Church	;
我	曾是	已采取	到	一个	高的	教会	;

我被带到了一座高阶教堂;

[ðə; ði]['pɑːrsənz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['moʊbreɪ] ,

The	parson's	name	was	Mowbray	,
这	牧师的	姓名	曾是	莫布雷	,

牧师的名字叫莫布雷，

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

"	Which	is	a	good	name	but	he	thinks	too	much	of	it	—
"	哪个	是	一个	好的	姓名	但	他	思考	也	很多	的	它	—

“这名字不错，但他太看重它了——”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

"	That's	what	I	heard	people	say	.
"	那就是	什么	我	听到	人们	说	.

“我听别人这么说过。”

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk]

I	took	a	little	black	book
我	采取	一个	小的	黑色的	书

我拿了一本小黑书

[tuː; tə] [ðæt] [koʊld] , [greɪ] , [dæmp] , [smelɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,

To	that	cold	,	grey	,	damp	,	smelling	church	,
到	那	寒冷的	,	灰色的	,	潮湿	,	闻起来	教会	,

去往那座冰冷、灰暗、潮湿、散发着异味的教堂，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] [bentʃ] ,

And	I	had	to	sit	on	a	hard	bench	,
和	我	有	到	坐	在	一个	难的	长椅	,

我只能坐在硬邦邦的长凳上。

['rɪgl] [ɔ:f][ˌaɪ'ti:][tu:; tə] [ni:l] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [sæŋ] [sɑ:mz] ,
Wriggle off it to kneel down when they sang psalms ,
扭动 离开 它 到 下跪 向下 什么时候 他们 唱 诗篇 ,

当他们唱诗篇时，她从床上爬起来跪了下来。

[ænd; ənd] ['rɪgl] [ɔ:f][ˌaɪ'ti:][tu:; tə] [ni:l] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [preɪd] —
And wriggle off it to kneel down when they prayed —
和 扭动 离开 它 到 下跪 向下 什么时候 他们 祈祷 —

然后从上面挪下来，跪下祈祷——

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:]
And then there was nothing to do
和 然后 那里 曾是 没有什么 到 做

然后就无事可做了。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [pleɪ] [treɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪm] - [bʊks] .
Except to play trains with the hymn - books .
除了 到 玩 火车 和 这 圣歌 - 图书 .

除了用赞美诗集玩火车游戏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] ,
There was nothing to see ,
那里 曾是 没有什么 到 看 ,

什么也看不到。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
Nothing to do ,
没有什么 到 做 ,

无事可做，

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
Nothing to play with ,
没有什么 到 玩 和 ,

没有可以玩的东西，

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['empti] [ru:m] [ˌʌp'sterz]
Except that in an empty room upstairs
除了 那 在 一个 空的 房间 楼上

只是楼上一个空房间里

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][tɪn][bɑ:ks]
There was a large tin box
那里 曾是 一个 大的 锡 盒子

那里有一个大铁盒

[kən'teɪnɪŋ] [ˌri:prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægnə] ['kɑ:rtə] ,
Containing reproductions of the Magna Charta ,
包含 复制品 的 这 麦格纳 宪章 ,

内含《大宪章》复制品，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]
Of the Declaration of Independence
的 这 宣言 的 独立

《独立宣言》

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['rɔ:li] ['æftər][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] .
And of a letter from Raleigh after the Armada .
和 的 一个 信 从 罗利 后 这 舰队 .

还有一封来自罗利的信，信中提到了无敌舰队战败后的情况。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['sevrəl] ['pækɪts] [ʌv; əv][stæmps] ,
There were also several packets of stamps ,
那里 是 还 一些 数据包 的 邮票 ,

还有几包邮票。

['jeloʊ] [ænd; ənd] [bluː] [ˌgwɑːtə'mɑːlə] ['pærəts] ,

Yellow	and	blue	Guatemala	parrots	,
黄色的	和	蓝色的	危地马拉	鹦鹉	,

黄蓝相间的危地马拉鹦鹉

[bluː] [stægz][ænd; ənd] [red] [bə'buːnz] [ænd; ənd][bɜːrdz][frʌm; frəm][sə'rɑːwək; -wɑːk] ,

Blue	stags	and	red	baboons	and	birds	from	Sarawak	,
蓝色的	雄鹿	和	红色的	狒狒	和	鸟类	从	砂拉越	,

来自沙捞越的蓝鹿、红狒狒和鸟类

['indiəns][ænd; ənd][men] - [ʌv; əv] - [wɔːr]

Indians	and	Men	-	of	-	war
印度人	和	男人	-	的	-	战争

印第安人和战舰

[frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

From	the	United	States	,
从	这	团结的	各州	,

来自美国，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [red] ['pɔːtrɪts]

And	the	green	and	red	portraits
和	这	绿色的	和	红色的	肖像

还有那些绿色和红色的肖像

[ʌv; əv] [kɪŋ] -

Of	King	Francobollo
的	国王	-

弗朗哥波罗国王

[ʌv; əv] ['ɪtəli] .

Of	Italy	.
的	意大利	.

意大利的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[viː]

V
V

V

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] .

I	don't	believe	in	God	.
我	不	相信	在	上帝	.

我不信上帝。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə'vendʒɪŋ] [gɔdz]

I	do	believe	in	avenging	gods
我	做	相信	在	复仇	神

我相信有复仇之神。

[huː] [pleɪg] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sɪnz][wiː; wi]['nevər] [sind]

Who	plague	us	for	sins	we	never	sinned
WHO	瘟疫	我们	为了	罪孽	我们	绝不	罪过

他们因我们从未犯过的罪孽而折磨我们。

[bʌt; bət] [huː] [ə'vendʒ] [ˌjuː 'es] .

But	who	avenge	us	.
但	WHO	报仇	我们	.

谁来为我们复仇?

[ðæts] [waɪ] [aɪl] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
That's why I'll never have a child ,
那就是 为什么患病的 绝不 有 一个 孩子 ,

这就是我永远不会要孩子的原因。

['nevər] [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] - [bɑ:ks]
Never shut up a chrysalis in a match - box
绝不 关闭 向上 一个 蛹 在 一个 匹配 - 盒子

永远不要把蛹关在火柴盒里

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:θ] [tu:; tə] [spɔɪl] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ɪts] [braɪt] ['kʌlərz] ,
For the moth to spoil and crush its bright colours ,
为了 这 蛾 到 剧透 和 压碎 它是 明亮的 颜色 ,

飞蛾会破坏并摧残它鲜艳的色彩。

['bi:tɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['prɪzn] - [wɔ:l] .
Beating its wings against the dingy prison - wall .
殴打 它是 翅膀 反对 这 昏暗的 监狱 - 墙 .

它拍打着阴暗的监狱墙壁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['pɑ:plər]
THE POPLAR
这 白杨

白杨

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz][stænd][ðer; ðər] ['ʃivəriŋ]
Why do you always stand there shivering
为什么 做 你 总是 站立 那里 瑟瑟发抖

你为什么总是站在那里瑟瑟发抖?

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [waɪt] [stri:m] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ?
Between the white stream and the road ?
之间 这 白色的 溪流 和 这 路 ?

白色溪流和公路之间?

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [dʌst]
The people pass through the dust
这 人们 经过 通过 这 灰尘

人们穿过尘土

[ɑ:n]['baɪsɪkəlz] , [ɪn][kɑ:rts] , [ɪn]['moʊtər] - [kɑ:rz] ;
On bicycles , in carts , in motor - cars ;
在 自行车 , 在 购物车 , 在 发动机 - 汽车 ;

骑自行车、坐马车、坐汽车;

[ðə; ði] ['wægənər] [goʊ][baɪ][æt; ət] [dɑ:n] ;
The waggoners go by at dawn ;
这 马车夫 去 经过 在 黎明 ;

黎明时分，赶车的人经过;

[ðə; ði]['lʌvəz] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [pæθ] [æt; ət] [naɪt] .
The lovers walk on the grass path at night .
这 恋人 走 在 这 草 小路 在 夜晚 .

夜幕降临，恋人们漫步在草地上。

[stɜ:r][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ru:ts] , [wɔ:k] , ['pɑ:plər] !
Stir from your roots , walk , poplar !
搅拌 从 你的 根 , 走 , 白杨 !

从根部萌芽，走吧，白杨!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

You	are	more	beautiful	than	they	are	.
你	是	更多的	美丽的	比	他们	是	.

你比她们漂亮多了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [wɪnd] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

I	know	that	the	white	wind	loves	you	,
我	知道	那	这	白色的	风	爱	你	,

我知道白风爱你，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp]

Is	always	kissing	you	and	turning	up
是	总是	接吻	你	和	转弯	向上

总是亲吻你，然后出现

[ðə; ði] [waɪt] ['laɪnɪŋ][ʌv; əv][jʊr; jər] [griːn] ['petɪkoʊt] .

The	white	lining	of	your	green	petticoat	.
这	白色的	衬垫	的	你的	绿色的	衬裙	.

你绿色衬裙的白色内衬。

[ðə; ði][skaɪ][dɑːrts] [θruː] [juː; jʊ][laɪk] [bluː] [reɪn] ,

The	sky	darts	through	you	like	blue	rain	,
这	天空	飞镖	通过	你	喜欢	蓝色的	雨	,

天空像蓝色的雨滴一样穿透你的身体，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [reɪn] [drips] [ɑːn][jʊr; jər][flæŋks]

And	the	grey	rain	drips	on	your	flanks
和	这	灰色的	雨	滴	在	你的	侧翼

灰色的雨滴落在你的侧翼上。

[ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] .

And	loves	you	.
和	爱	你	.

而且他爱你。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [muːn]

And	I	have	seen	the	moon
和	我	有	已见	这	月亮

我见过月亮

[slɪp][hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['peni] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt]

Slip	his	silver	penny	into	your	pocket
滑	他的	银	一分钱	进入	你的	口袋

把他的银便士塞进你的口袋

[æz; əz][juː; jʊ] ['streɪtnd] [jʊr; jər] [her] ;

As	you	straightened	your	hair	;
作为	你	拉直	你的	头发	;

当你拉直头发时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ]

And	the	white	mist	curling	and	hesitating
和	这	白色的	薄雾	冰壶	和	犹豫不决

白色的雾气翻滚着，犹豫不决。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bæʃfl] ['lʌvər] [ə'baʊt][jʊr; jər] [niːz] .

Like	a	bashful	lover	about	your	knees	.
喜欢	一个	害羞的	情人	关于	你的	膝盖	.

就像一个害羞的情人，面对着你的膝盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['pɑːplər] ;
I know you , poplar ;
我 知道 你 , 白杨 ;

我知道你，白杨；

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ten] .
I have watched you since I was ten .
我 有 观看 你 自从 我 曾是 十 .

我从十岁就开始关注你了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['riːəl] [lʌv] ,
But if you had a little real love ,
但 如果 你 有 一个 小的 真实的 爱 ,

但如果你拥有过一点点真爱，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] ,
A little strength ,
一个 小的 力量 ,

一点力气，

[juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [jʊr; jər] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ['aɪd(ə)l]['lʌvəz]
You would leave your nonchalant idle lovers
你 会 离开 你的 漫不经心 闲置的 恋人

你会离开你那些漫不经心、游手好闲的爱人。

[ænd; ənd][goʊ] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd]
And go walking down the white road
和 去 步行 向下 这 白色的 路

然后沿着白路走下去

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wægənər] .
Behind the waggoners .
在后面 这 马车夫 .

在马车夫身后。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [biːtʃiz] [daʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪl] .
There are beautiful beeches down beyond the hill .
那里 是 美丽的 山毛榉 向下 超过 这 爬坡道 .

山坡下有美丽的榉树。

[wɪl] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][stænd][ðer; ðər] ['ʃivəriŋ] ?
Will you always stand there shivering ?
将要 你 总是 站立 那里 瑟瑟发抖 ?

你打算一直站在那里瑟瑟发抖吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[raʊnd] - [pɑːnd]
ROUND - POND
圆形的 - 池塘

圆池

['wɔːtər] ['rʌfld] [ænd; ənd] ['spekld] [baɪ] ['gæləpɪŋ] [wɪnd]
Water ruffled and speckled by galloping wind
水 褶皱的 和 斑驳的 经过 疾驰 风

疾风吹拂，水面泛起涟漪，斑驳陆离。

[wɪtʃ] [pʌfs] [ænd; ənd] [spɜːrt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['taɪni] [pæʃ] ['breikəz]
Which puffs and spurts it into tiny pashing breakers
哪个 泡芙 和 喷涌 它 进入 微小的 亲吻 断路器

它会喷涌而出，变成细小的飞溅物

[dæʃt] [wɪð; wɪθ]['leмən] - ['jeloʊ] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] .

Dashed	with	lemon	-	yellow	afternoon	sunlight	.
虚线	和	柠檬	-	黄色的	下午	阳光	.

午后阳光洒下柠檬黄色的光晕。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]

The	shining	of	the	sun	upon	the	water
这	灼灼	的	这	太阳	之上	这	水

阳光照耀在水面上

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv][goʊld]['kroʊkəs] - [petlz]

Is	like	a	scattering	of	gold	crocus	-	petals
是	喜欢	一个	散射	的	金子	番红花	-	花瓣

就像散落的金色番红花花瓣

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weɪvərɪŋ] [ɪ'regjələr] [flaɪt] .

In	a	long	wavering	irregular	flight	.
在	一个	长的	摇摆不定	不规律的	航班	.

一次漫长而摇晃不规则的飞行。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

The	water	is	cold	to	the	eye
这	水	是	寒冷的	到	这	眼睛

水冰凉刺眼

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] .

As	the	wind	to	the	cheek	.
作为	这	风	到	这	脸颊	.

如同微风拂过脸颊。

[ɪn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['tʃesˌnʌt]

In	the	budding	chestnuts
在	这	萌芽	栗子

在含苞待放的栗子树上

[huːz] ['stɪki] [bʌdz] ['glɪmər] [ænd; ənd][ɑːr; ər][hæf] - [bɜːrst]['oʊpən]

Whose	sticky	buds	glimmer	and	are	half	-	burst	open
谁	黏	花蕾	微光	和	是	一半	-	爆裂	打开

那些黏糊糊的花苞闪闪发光，半开着

[ðə; ði] ['stɑːliŋz] [meɪk] [ðer; ðər] ['klɪtər] - ['klætər] ;

The	starlings	make	their	clitter	-	clatter	;
这	椋鸟	制作	他们的	碎屑	-	哒	;

椋鸟发出咔哒咔哒的叫声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [græs]

And	the	blackbirds	in	the	grass
和	这	黑鸟	在	这	草

草丛里的黑鸟

[ɑːr; ər] ['getɪŋ] [æz; əz][fæt][æz; əz][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] .

Are	getting	as	fat	as	the	pigeons	.
是	获得	作为	胖的	作为	这	鸽子	.

都胖得跟鸽子一样了。

[tuː] - [huː] , [ðɪs] [ɪz] [breɪv] ;

Too	-	hoo	,	this	is	brave	;
也	-	呼	,	这	是	勇敢的	;

太勇敢了;

['iːv(ə)n][ðə; ði][koʊld][wɪnd][ɪz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['mɪstrəs] .

Even	the	cold	wind	is	seeking	a	new	mistress	.
甚至	这	寒冷的	风	是	寻求	一个	新的	情妇	.

就连寒风也在寻找新的情人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['deɪzi]
DAISY
雏菊

雏菊

" [plʌs] ['kwɑːm][ˌes 'iː][ˌæt'kwiː][swːoʊz] [əməvɪt] ['ɑːmniːz] ,
" Plus quam se atque suos amavit omnes ,
" 加 夸姆 塞 atque 苏奥斯 阿玛维特 所有人 ,

“加上 quam se atque suos amavit omnes，

['nʌŋk] . . .
Nunc . . .
努克 . . .

现在.....

" [kə'tʌləs] .
" Catullus .
" 卡图卢斯 .

卡图卢斯。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['pleɪmeɪt] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
You were my playmate by the sea .
你 是 我的 玩伴 经过 这 海 .

你曾是我的海边玩伴。

[wiː; wi][swæm] [tə'geðər] .
We swam together .
我们 游泳 一起 .

我们一起游泳。

[jʊr; jər]['gɝːlz]['bɑːdi][hæd; həd][noʊ] [brests] .
Your girl's body had no breasts .
你的 女孩们 身体 有 不 乳房 .

你女朋友的身体没有乳房。

[wiː; wi] [faʊnd] [prɔːnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ;
We found prawns among the rocks ;
我们 成立 对虾 之中 这 岩石 ;

我们在岩石间发现了虾；

[wiː; wi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] ;
We liked to feel the sun and to do nothing ;
我们 喜欢 到 感觉 这 太阳 和 到 做 没有什么 ;

我们喜欢沐浴阳光，什么也不做；

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [pleɪd] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
In the evening we played games with the others .
在 这 晚上 我们 玩 游戏 和 这 其他的 .

晚上我们和其他人一起玩游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [juː; jʊ] .
It made me glad to be by you .
它 制成 我 高兴的 到 是 经过 你 .

能和你在一起，我感到很开心。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] ,
Sometimes I kissed you ,
有时 我 亲吻 你 ,

有时我会吻你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ;
And **you** **were** **always** **glad** **to** **kiss** **me** **;**
和 你 是 总是 高兴的 到 吻 我 ;

你总是很乐意吻我;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] .
But **I** **was** **afraid** **—** **I** **was** **only** **fourteen** **.**
但 我 曾是 害怕的 — 我 曾是 仅有的 十四 .

但我很害怕——我当时只有十四岁。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ,
And **I** **had** **quite** **forgotten** **you** **,**
和 我 有 相当 被遗忘的 你 ,

我几乎把你忘了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] .
You **and** **your** **name** **.**
你 和 你的 姓名 .

你和你的名字。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
To **-** **day** **I** **pass** **through** **the** **streets** **.**
到 - 天 我 经过 通过 这 街道 .

今天我路过这些街道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ʃiː; ʃi] [huː] ['tʌtʃɪz] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
She **who** **touches** **my** **arm** **and** **talks** **with** **me**
她 WHO 触摸 我的 手臂 和 会谈 和 我

她碰了碰我的胳膊，和我说话

[ɪz] — [huː] [noʊz] ? — ['helən][ʌv; əv]['spɑːrtə] ,
Is **—** **who** **knows** **?** **—** **Helen** **of** **Sparta** **,**
是 — WHO 知道 ? — 海伦 的 斯巴达 ,

谁知道呢？——是斯巴达的海伦吗?

['draɪoʊpi] , [ˌleɪə'deɪmiə] . . . .
Dryope **,** **Laodamia** **.** **.** **.** **.**
德里奥普 , 老达米亚 . . . .

德律俄珀，老达弥亚.....

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][juː; jʊ]
And **there** **are** **you**
和 那里 是 你

而你，就在那里。

[ə; eɪ] [hɔːr] [ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] .
A **whore** **in** **Oxford** **Street** **.**
一个 妓女 在 牛津 街道 .

牛津街上的一个妓女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['epɪˌgræmz]
EPIGRAMS
警句

警句

[ə; eɪ][gɜːrl]
a **girl**
一个 女孩

一个女孩

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [klɪr] [si'siljən] ['fluːtɪŋ]
You **were** **that** **clear** **Sicilian** **fluting**
你 是 那 清除 西西里 凹槽

你演奏的西西里长笛清晰悦耳动听。

[ðæt] [peɪnz]['aʊər; ɑːr] [θɔːt] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
That **pains** **our** **thought** **even** **now** **.**
那 疼痛 我们的 想法 甚至 现在 .

即使现在，想到这些仍然让我们感到痛苦。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [noʊts]
You **were** **the** **notes**
你 是 这 笔记

你就是那些音符

[ʌv; əv][koʊld][fæn'tæstɪk] [griːf]
Of **cold** **fantastic** **grief**
的 寒冷的 极好的 悲伤

冰冷而奇异的悲伤

[sʌm; səm] [fjuː] [faʊnd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Some **few** **found** **beautiful** **.**
一些 很少 成立 美丽的 .

有些人觉得很漂亮。

[nuː] [lʌv]
new **love**
新的 爱

新恋情

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nuː] [liːvz]
She **has** **new** **leaves**
她 有 新的 树叶

她长出了新叶

['æftər][hɜːr; hər] [ded] ['flaʊərz] ,
After **her** **dead** **flowers** **,**
后 她 死的 花朵 ,

在她凋谢的花朵之后，

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːmənd] - [triː]
Like **the** **little** **almond** **-** **tree**
喜欢 这 小的 杏仁 - 树

就像那棵小杏树

[wɪtʃ] [ðə; ði][frɔːst][hɜːrt] .
Which **the** **frost** **hurt** **.**
哪个 这 霜 伤害 .

霜冻伤了人。

[ɑːk'toʊbər]
october
十月

十月

[ðə; ði] [biːtʃ] - [liːvz] [ɑːr; ər]['sɪlvər]
The **beech** **-** **leaves** **are** **silver**
这 山毛榉 - 树叶 是 银

山毛榉的叶子是银色的。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [blʌd] .
For **lack** **of** **the** **tree's** **blood** **.**
为了 缺少 的 这 树的 血 .

因为缺乏树木的血液。

[æt; ət][jʊr; jər] [kɪs] [maɪ][lɪps]
At **your** **kiss** **my** **lips**
在 你的 吻 我的 嘴唇

你的吻，我的唇

[bɪˈkʌm] [laɪk][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [biːtʃ] - [liːvz] .
Become **like** **the** **autumn** **beech** **-** **leaves** **.**
变得 喜欢 这 秋天 山毛榉 - 树叶 .

变得像秋天的山毛榉树叶一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [fɔːn] [siːz] [snoʊ]
THE **FAUN** **SEES** **SNOW**
这 牧神 看到 雪

牧神看见雪

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]
FOR **THE** **FIRST** **TIME**
为了 这 第一的 时间

首次

[zjuːs; zuːs] ,
Zeus **,**
宙斯 ,

宙斯，

[ˈbreɪz(ə)n] - [ˈθʌndər] - [ˈhəːlə] ,
Brazen **-** **thunder** **-** **hurler** **,**
厚颜无耻 - 雷 - 投掷手 ,

厚颜无耻的雷霆投掷者，

[klaʊd] - [ˈbwəːlə] , [sʌn] - [ʌv; əv] - [ˈkrəjnɔs] ,
Cloud **-** **whirler** **,** **son** **-** **of** **-** **Kronos** **,**
云 - 旋转器 , 儿子 - 的 - 克洛诺斯 ,

云旋者，克洛诺斯之子

[send] [ˈvendʒəns] [ɑːn] [ðiːz] [ˈɔːriˌædz]
Send **vengeance** **on** **these** **Oreads**
发送 复仇 在 这些 山里人

向这些山林女神复仇吧

[huː] [struː]
Who **strew**
WHO 脞

谁散落

[waɪt] [ˈfroʊz(ə)n] [fleks] [ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd][klaʊd]
White **frozen** **flecks** **of** **mist** **and** **cloud**
白色的 冷冻 斑点 的 薄雾 和 云

白色的冰冻薄雾和云朵

[ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊn] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʌftɪd] [græs]
Over **the** **brown** **trees** **and** **the** **tufted** **grass**
超过 这 棕色的 树木 和 这 簇绒 草

越过棕色的树木和簇生的草地

[ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] , [wer] [ðə; ði] [striːm]
Of **the** **meadows** **,** **where** **the** **stream**
的 这 草地 , 在哪里 这 溪流

在溪流所在的草地上

[rʌnz] [blæk] [θruː] ['ʃaɪnɪŋ] [bæŋks]
Runs **black** **through** **shining** **banks**
跑步 黑色的 通过 灼灼 银行

漆黑的河岸

[ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [waɪt] .
Of **bluish** **white** **.**
的 蓝蓝色 白色的 .

呈蓝白色。

[zjuːs; zuːs] ,
Zeus **,**
宙斯 ,

宙斯,

[ɑːr; ər][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['broʊkən] [ʌp]
Are **the** **halls** **of** **heaven** **broken** **up**
是 这 大厅 的 天堂 破碎的 向上

天堂的殿堂是否已经破碎?

[ðæt] [juː; jʊ] [fleɪk] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
That **you** **flake** **down** **upon** **me**
那 你 薄片 向下 之上 我

你对我冷眼相待

['feðər] - [strɪps] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ?
Feather **-** **strips** **of** **marble** **?**
羽毛 - 条状物 的 大理石 ?

羽毛状的大理石条?

[dɪs][ænd; ənd][stɪks] !
Dis **and** **Styx** **!**
迪斯 和 冥河 !

Dis 和 Styx!

[wen] [aɪ][stæmp][maɪ] [huːf]
When **I** **stamp** **my** **hoof**
什么时候 我 邮票 我的 蹄

当我跺蹄子的时候

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] - [klaʊd] - [speks] [dʒæm]['ɪntuː][ðə; ði] [kleft]
The **frozen** **-** **cloud** **-** **specks** **jam** **into** **the** **cleft**
这 冷冻 - 云 - 斑点 果酱 进入 这 裂

冰冻的云雾状颗粒堵塞了裂缝。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [riːl] [ə'pɑːn] [tuː] ['slɪpəri] [pɔɪnts] . . . .
So **that** **I** **reel** **upon** **two** **slippery** **points** **.** **.** **.** **.**
所以 那 我 卷轴 之上 二 滑 积分 . . . .

因此，我陷入了两个棘手的困境.....

[fuːl] , [tuː; tə][stænd] [hɪr] ['kəːsiŋ]
Fool **,** **to** **stand** **here** **cursing**
傻子 , 到 站立 这里 咒骂

傻瓜，竟然站在这里咒骂

[wen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] !
When **I** **might** **be** **running** **!**
什么时候 我 可能 是 跑步 !

我可能正在跑步!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['lemjjriːz]
LEMURES
狐猴

狐猴

[ɪn] ['nɪnəvə]
In Nineveh
在 尼尼微

在尼尼微

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['nɪnəvə]
And beyond Nineveh
和 超过 尼尼微

以及尼尼微以外的地方

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
In the dusk
在 这 黄昏

黄昏时分

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] .
They were afraid .
他们 是 害怕的 .

他们很害怕。

[ɪn] [θiːbz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt]
In Thebes of Egypt
在 底比斯 的 埃及

在埃及底比斯

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
In the dusk
在 这 黄昏

黄昏时分

[ðeɪ] [tʃɑːntid] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
They chanted of them to the dead .
他们 吟诵 的 他们 到 这 死的 .

他们向死者吟唱他们的名字。

[ɪn][maɪ]['lezbɔs][ænd; ənd] [ə'kaiə]
In my Lesbos and Achaia
在 我的 莱斯博斯 和 阿凯亚

在我的莱斯博斯岛和阿凯亚岛

[wer] [ðə; ði][gɑːd] [dwelt]
Where the God dwelt
在哪里 这 上帝 居住

神居住的地方

[wiː; wi] [nuː] [ðem; ðəm] .
We knew them .
我们 知道 他们 .

我们认识他们。

[naʊ] [men] [seɪ] " [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] " :
Now men say " They are not " :
现在 男人 说 " 他们 是 不是 " :

现在人们说"他们不是":

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
But **in** **the** **dusk**
但 在 这 黄昏

但在黄昏时分

[er] [ðə; ði] [waɪt] [sʌn] [kʌmz] —
Ere **the** **white** **sun** **comes** **—**
埃雷 这 白色的 太阳 来 —

在白日升起之前——

[ə; eɪ] [geɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [berz] [ə; eɪ] [waɪt] ['kænd(ə)l] —
A **gay** **child** **that** **bears** **a** **white** **candle** **—**
一个 同性恋 孩子 那 熊 一个 白色的 蜡烛 —

一个手持白色蜡烛的同性恋孩子——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʌslɪŋ] ,
I **am** **afraid** **of** **their** **rustling** **,**
我 是 害怕的 的 他们的 沙沙声 ,

我害怕它们的沙沙声。

[ʌv; əv][ðer; ðər]['terəb(ə)l]['saɪləns] ,
Of **their** **terrible** **silence** **,**
的 他们的 糟糕的 沉默 ,

他们那可怕的沉默，

[ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːkrəsi] .
The **menace** **of** **their** **secrecy** **.**
这 威胁 的 他们的 保密 .

他们保守秘密的威胁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[eɪtʃ] . [diː] .
H **.** **D** **.**
H . D .

高清

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[eɪtʃ] . [diː] .
H **.** **D** **.**
H . D .

高清

[ðə; ði] [puːl]
THE **POOL**
这 水池

游泳池

[ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈlaɪv] ?
Are **you** **alive** **?**
是 你 活 ?

你还活着吗?

[aɪ] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .
I **touch** **you** **.**
我 触碰 你 .

我触摸你。

[juː; jʊ]['kwɪvər][laɪk][ə; eɪ] [siː] - [fɪʃ] .
You **quiver** **like** **a** **sea** **-** **fish** **.**
你 颤动 喜欢 一个 海 - 鱼 .

你像海鱼一样颤抖。

[aɪ]['kʌvər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][net] .
I **cover** **you** **with** **my** **net** **.**
我 覆盖 你 和 我的 网 .

我用我的网保护你。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — ['bændɪd][wʌn] ?
What **are** **you** **—** **banded** **one** **?**
什么 是 你 — 带状 一 ?

你是什么——带状物吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['gɑːrdn]
THE **GARDEN**
这 花园

花园

[aɪ]
I
我

我

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [klɪr] ,
You **are** **clear** **,**
你 是 清除 ,

你很清楚。

[oʊ][roʊz] , [kʌt][ɪn] [rɑːk] ,
O **rose** **,** **cut** **in** **rock** **,**
哦 玫瑰 , 切 在 岩石 ,

哦，玫瑰，刻在岩石上，

[hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][heɪl] .
hard **as** **the** **descent** **of** **hail** **.**
难的 作为 这 下降 的 冰雹 .

坚硬如冰雹。

[aɪ][kʊd; kəd] [skreɪp] [ðə; ði] ['kʌlər]
I **could** **scrape** **the** **colour**
我 可以 刮 这 颜色

我可以刮掉颜色

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pet(ə)l] ,
from **the** **petal** **,**
从 这 花瓣 ,

从花瓣上，

[laɪk] [spɪlt] [daɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] .

like	spilt	dye	from	a	rock	.
喜欢	洒了	染料	从	一个	岩石	.

就像从石头上洒下来的染料。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [juː; jʊ]

If	I	could	break	you
如果	我	可以	休息	你

如果我能击垮你

[aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [ə; eɪ] [triː] .

I	could	break	a	tree	.
我	可以	休息	一个	树	.

我能折断一棵树。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stɜːr]

If	I	could	stir
如果	我	可以	搅拌

如果我能搅拌

[aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [ə; eɪ] [triː] ,

I	could	break	a	tree	,
我	可以	休息	一个	树	,

我能折断一棵树，

[aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [juː; jʊ] .

I	could	break	you	.
我	可以	休息	你	.

我可以把你击垮。

[iː]

II
二

二

[oʊ][wɪnd] ,

O	wind	,
哦	风	,

哦，风啊，

[rend]['oʊpən][ðə; ði] [hiːt] ,

rend	open	the	heat	,
撕裂	打开	这	热	,

撕开热源，

[kʌt][ə'pɑːrt][ðə; ði] [hiːt] ,

cut	apart	the	heat	,
切	除	这	热	,

切断热源，

[rend] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪdweɪz] .

rend	it	sideways	.
撕裂	它	侧身	.

把它横向撕开。

[fruːt] [kæn; kən][nɑːt][drɑːp]

Fruit	can	not	drop
水果	能	不是	降低

水果不会掉落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[θruː] [ðɪs] [θɪk] [er] :
through this thick air :
通过 这 厚的 空气 :

透过这浓厚的空气:

[fruːt] [kæn; kən] [nɑːt] [fɔːl] ['ɪntuː] [hiːt]
fruit can not fall into heat
水果 能 不是 落下 进入 热

水果不能落入热源

[ðæt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [blʌnts]
that presses up and blunts
那 出版社 向上 和 钝器

向上挤压并使其变钝

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [perz]
the points of pears
这 积分 的 梨

梨的尖端

[ænd; ənd] [raʊndz] [ðə; ði] [greɪps] .
and rounds the grapes .
和 回合 这 葡萄 .

并将葡萄打圆。

[kʌt] [ðə; ði] [hiːt] ,
Cut the heat ,
切 这 热 ,

关掉火,

[plaʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
plough through it ,
犁 通过 它 ,

硬着头皮穿过它,

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]
turning it on either side
转弯 它 在 任何一个 边

把它翻过来

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [pæθ] .
of your path .
的 你的 小路 .

你人生道路上的一条路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[siː] ['lɪli]
SEA LILY
海 百合

海百合

[riːd] ,
Reed ,
芦苇 ,

芦苇,

[slæʃt] [ænd; ənd] [tɔːrn] ,
slashed and torn ,
削减 和 撕裂 ,

被割破和撕裂,

[bʌt; bət] ['dʌbli] [rɪtʃ] —
but **doubly** **rich** **—**
但 双倍 富有的 —

但双倍富有——

[sʌtʃ] [greɪt] ['hedz] [æz; əz] [jɔ:rz]
such **great** **heads** **as** **yours**
这样的 伟大的 头部 作为 你的

像您这样才华横溢的人

[drɪft] [ə'pɑ:n] ['temp(ə)l] - [steps] ,
drift **upon** **temple** **-** **steps** **,**
漂移 之上 寺庙 - 步骤 ,

在寺庙台阶上漂流，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ʃætərd]
but **you** **are** **shattered**
但 你 是 破碎

但你已经心碎了

[ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
in **the** **wind** **.**
在 这 风 .

在风中。

['mɜ:rtl] - [bɑ:rk]
Myrtle **-** **bark**
桃金娘 - 吠

桃金娘皮

[ɪz] [flekt] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ,
is **flecked** **from** **you** **,**
是 有斑点的 从 你 ,

沾染了你的痕迹，

[skeɪlz] [ɑ:r; ər] [dæʃt]
scales **are** **dashed**
秤 是 虚线

刻度线为虚线

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [stem] ,
from **your** **stem** **,**
从 你的 干 ,

从你的茎部，

[sænd] [kʌts] [jʊr; jər] ['pet(ə)l] ,
sand **cuts** **your** **petal** **,**
沙 削减 你的 花瓣 ,

沙子划破了你的花瓣，

['fɜ:rəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rd] [edʒ] ,
furrows **it** **with** **hard** **edge** **,**
沟壑 它 和 难的 边缘 ,

用硬边划出沟壑，

[laɪk] [flɪnt]
like **flint**
喜欢 燧石

像燧石一样

[ɑ:n] [ə; eɪ] [braɪt] [stoʊn] .
on **a** **bright** **stone** **.**
在 一个 明亮的 石头 .

在一块明亮的石头上。

[jet] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪnd]
Yet though the whole wind
然而 尽管 这 所有的 风

然而，尽管整个风

[slæʃ] [æt; ət][jʊr; jər][bɑːrk] ,
slash at your bark ,
削减 在 你的 吠 ,

砍掉你的树皮，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [ʌp] ,
you are lifted up ,
你 是 抬起 向上 ,

你被高高举起，

[aɪ] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪs]
aye — though it hiss
是的 — 尽管 它 嘶

是的——尽管它发出嘶嘶声

[tuː; tə]['kʌvər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [frɔːθ] .
to cover you with froth .
到 覆盖 你 和 泡沫 .

用泡沫覆盖你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[siː] ['aɪrɪs]
SEA IRIS
海 鸢尾花

海鸢尾

[aɪ]
I
我

我

[wiːd] , [mɔːs] - [wiːd] ,
Weed , moss - weed ,
杂草 , 苔藓 - 杂草 ,

杂草，苔藓杂草，

[ruːt] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][sænd] ,
root tangled in sand ,
根 纠缠不清 在 沙 ,

根部缠绕在沙子里，

[siː] - ['aɪrɪs] , ['brɪt(ə)l] ['flaʊər] ,
sea - iris , brittle flower ,
海 - 鸢尾花 , 脆 花 ,

海鸢尾，脆花

[wʌn]['pet(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [ʃel]
one petal like a shell
一 花瓣 喜欢 一个 壳

一片花瓣像贝壳

[ɪz]['broʊkən] ,
is broken ,
是 破碎的 ,

坏了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][prɪnt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ]
and **you** **print** **a** **shadow**
和 你 打印 一个 阴影

然后你打印出一个阴影

[laɪk][ə; eɪ] [θɪn] [twɪg] .
like **a** **thin** **twig** **.**
喜欢 一个 薄的 枝条 .

像一根细树枝。

['fɔːrtʃənət] [wʌn] ,
Fortunate **one** **,**
幸运 一 ,

幸运儿，

['sentɪd] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ,
scented **and** **stinging** **,**
香味 和 刺痛 ,

有香味且刺痛，

['rɪdʒɪd] [mɜːr] - [bʌd] ,
rigid **myrrh** **-** **bud** **,**
死板的 没药 - 芽 ,

硬质没药花蕾，

['kæmfər] - ['flaʊər] ,
camphor **-** **flower** **,**
樟 - 花 ,

樟脑花

[swiːt] [ænd; ənd][sɔːlt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪnd]
sweet **and** **salt** **—** **you** **are** **wind**
甜的 和 盐 — 你 是 风

甜与咸——你是风

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['nɒstrəlz] .
in **our** **nostrils** **.**
在 我们的 鼻孔 .

在我们的鼻孔里。

[iː]
II
二

二

[duː][ðə; ði]['mjʊreks] - ['fɪʃɝz]
Do **the** **murex** **-** **fishers**
做 这 骨螺 - 渔民

捕食骨螺的人

[drentʃ] [juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ?
drench **you** **as** **they** **pass** **?**
淋 你 作为 他们 经过 ?

他们经过时会把你淋湿吗?

[duː][jʊr; jər] [ruːts] [dræg][ʌp] ['kʌlər]
Do **your** **roots** **drag** **up** **colour**
做 你的 根 拖 向上 颜色

你的发根会把颜色染出来吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] ?
from **the** **sand** **?**
从 这 沙 ?

从沙子里?

[hæv; həv] [ðeɪ] [slɪpt] [goʊld] ['ʌndər] [juː; jʊ] ;
Have **they** **slipped** **gold** **under** **you** **;**
有 他们 滑倒了 金子 在下面 你 ;

他们是否在你脚下偷偷藏了黄金?

['rɪvɪts] [ʌv; əv] [goʊld] ?
rivets **of** **gold** **?**
铆钉 的 金子 ?

金铆钉?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[bænd] [ʌv; əv] ['aɪrɪs] - ['flaʊərz]
Band **of** **iris** **-** **flowers**
乐队 的 鸢尾花 - 花朵

鸢尾花带

[ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] ,
above **the** **waves** **,**
多于 这 波浪 ,

在波浪之上,

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [bluː] ,
You **are** **painted** **blue** **,**
你 是 绘 蓝色的 ,

你被涂成了蓝色,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

部分意象派诗人：选集(Some Imagist Poets An Anthology)
第2/4页

['peɪntɪd] [laɪk][ə; eɪ] [freʃ] [praʊ]
painted like a fresh prow
绘 喜欢 一个 新鲜的 船首

如同崭新的船首，涂上了鲜艳的油漆。

[steɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɔ:lt] [wi:dz] .
stained among the salt weeds .
染色 之中 这 盐 杂草 .

在盐生植物丛中显得斑驳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[si:] [roʊz]
SEA ROSE
海 玫瑰

海玫瑰

[roʊz] , [hɑ:rʃ] [roʊz] ,
Rose , harsh rose ,
玫瑰 , 残酷的 玫瑰 ,

玫瑰，刺玫瑰，

['mɑ:rd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][stɪnt][ʌv; əv][petlz] ,
marred and with stint of petals ,
受损 和 和 限制 的 花瓣 ,

残缺不全，花瓣稀疏，

['mi:gər] ['flaʊər] , [θɪn] ,
meagre flower , thin ,
微薄 花 , 薄的 ,

稀疏的花朵，纤细的，

[spɑ:rs] [ʌv; əv] [li:f] .
sparse of leaf .
疏 的 叶子 .

叶片稀疏。

[mɔ:r] ['preʃəs]
more precious
更多的 宝贵的

更珍贵的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][wet][roʊz] ,
than a wet rose ,
比 一个 湿的 玫瑰 ,

比一朵湿玫瑰还要好，

['sɪŋg(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ][stem] —
single on a stem —
单身的 在 一个 干 —

单枝

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][drɪft] .
you are caught in the drift .
你 是 捕捉 在 这 漂移 .

你被卷入其中了。

['stʌntɪd] , [wɪð; wɪθ][smɔːl] [liːf] ,
Stunted , with small leaf ,
发育不良 , 和 小的 叶子 ,

矮小，叶片细小

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [flʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,
you are flung on the sands ,
你 是 扔 在 这 沙子 ,

你被抛到沙滩上，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪftɪd]
you are lifted
你 是 抬起

你被举了起来。

[ɪn][ðə; ði][krɪsp][sænd]
in the crisp sand
在 这 脆 沙

在清爽的沙滩上

[ðæt] ['draɪvz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
that drives in the wind .
那 驱动 在 这 风 .

它在风中行驶。

[kæn; kən][ðə; ði][spaɪs] - [roʊz]
Can the spice - rose
能 这 香料 - 玫瑰

香料玫瑰

[drɪp] [sʌtʃ] ['ækrɪd] ['freɪgrəns]
drip such acrid fragrance
滴 这样的 辛辣 香味

滴落如此刺鼻的香气

['hɑrdnd] [ɪn][ə; eɪ] [liːf] ?
hardened in a leaf ?
硬化 在 一个 叶子 ?

叶子变硬了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['ɔːriˌæd]
OREAD
奥雷德

奥里德

[wɜːrl] [ʌp] , [siː] —
Whirl up , sea —
旋转 向上 , 海 —

大海，翻腾起来——

[wɜːrl] [jʊr; jər] ['pɔɪntɪd] [paɪnz] ,
Whirl your pointed pines ,
旋转 你的 尖 松树 ,

旋转你尖尖的松树，

[splæʃ] [jʊr; jər] [greɪt] [paɪnz]
Splash your great pines
溅 你的 伟大的 松树

泼洒你的大松树

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['rɑːks] ,
On our rocks ,
在 我们的 岩石 ,

在我们的岩石上，

[hɜːrl][jʊr; jər] [griːn] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,
Hurl your green over us ,
投 你的 绿色的 超过 我们 ,

把你的绿色垃圾扔向我们吧!

['kʌvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [puːlz] [ʌv; əv][fɜːr] .
Cover us with your pools of fir .
覆盖 我们 和 你的 游泳池 的 冷杉 .

用你们的杉树林掩映我们吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə'raiən; ɔː-] [ded]
ORION DEAD
猎户座 死的

猎户座之死

[['ɑːrtəmɪs] [spiːks]]
[Artemis speaks]
[阿尔忒弥斯 说话]

[阿尔忒弥斯说话]

[ðə; ði]['kɔːrnəl] - [triːz]
The cornel - trees
这 康奈尔 - 树木

山茱萸树

['ʌplɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ,
uplift from the furrows ,
提升 从 这 沟壑 ,

犁沟的隆起，

[ðə; ði] [ruːts] [æt; ət][ðer; ðər]['beɪsiːz]
the roots at their bases
这 根 在 他们的 基地

根部

[straɪk] ['loʊər] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːrli] - [spreɪz] .
strike lower through the barley - sprays .
罢工 降低 通过 这 大麦 - 喷雾 .

向下穿过大麦喷雾剂。

[soʊ][ə'raɪz][ænd; ənd] [feɪs] [ˌem 'iː] .
So arise and face me .
所以 出现 和 脸 我 .

起来，面对我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv] [sɔːŋ] .
I am poisoned with the rage of song .
我 是 中毒 和 这 愤怒 的 歌曲 .

我被歌声中的愤怒所毒害。

[aɪ][wʌns] [pɪrst] [ðə; ði] [fleʃ]
I **once** **pierced** **the** **flesh**
我 一次 穿孔 这 肉

我曾刺穿过肉体

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [dɪr] ,
of **the** **wild** **-** **deer** **,**
的 这 荒野 - 鹿 ,

野生鹿,

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'freɪd][tuː; tə] [tʌtʃ]
now **am** **I** **afraid** **to** **touch**
现在 是 我 害怕的 到 触碰

现在我害怕触碰

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [veɪnd] ['haiəsinθs] ?
the **blue** **and** **the** **gold** **-** **veined** **hyacinths** **?**
这 蓝色的 和 这 金子 - 有脉络 风信子 ?

蓝色和金脉风信子?

[aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [fʊl] ['flaʊərz]
I **will** **tear** **the** **full** **flowers**
我 将要 撕 这 满的 花朵

我会撕碎盛开的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hedz]
and **the** **little** **heads**
和 这 小的 头部

还有那些小脑袋

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] - ['haiəsinθs] .
of **the** **grape** **-** **hyacinths** **.**
的 这 葡萄 - 风信子 .

葡萄风信子。

[aɪ] [wɪl] [strɪp][ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌlb]
I **will** **strip** **the** **life** **from** **the** **bulb**
我 将要 条 这 生活 从 这 电灯泡

我会让灯泡熄灭。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['aɪvəri] ['leər]
until **the** **ivory** **layers**
直到 这 象牙 层

直到象牙层

[laɪ][laɪk] [nɑːr'sɪsəs] [petlz]
lie **like** **narcissus** **petals**
说谎 喜欢 水仙花 花瓣

像水仙花瓣一样撒谎

[ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ɜːrθ] .
on **the** **black** **earth** **.**
在 这 黑色的 地球 .

在黑色的土地上。

[ə'raɪz] ,
Arise **,**
出现 ,

出现,

[lest][aɪ][bend][æn; ən] [æʃ] - [triː]
lest **I** **bend** **an** **ash** **-** **tree**
免得 我 弯曲 一个 灰 - 树

免得我把一棵桦树弄弯了

['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːt] [baʊ; boʊ] ,
into a taut bow ,
进入 一个 紧绷 弓 ,

拉成一个紧绷的弓，

[ænd; ənd] [sleɪ] — [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]
and slay — and tear
和 杀戮 — 和 撕

杀戮——撕裂

[ɔːl][ðə; ði] [ruːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
all the roots from the earth .
全部 这 根 从 这 地球 .

大地上所有的根。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði]['kɔːrnəl] - [wʊd] ['bleɪzɪz]
The cornel - wood blazes
这 康奈尔 - 木头 火焰

山茱萸木燃烧

[ænd; ənd] [straɪks] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːrli] - [spreɪz] ,
and strikes through the barley - sprays ,
和 罢工 通过 这 大麦 - 喷雾 ,

并穿透了大麦喷雾剂，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][lɔːst] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
but I have lost heart for this .
但 我 有 丢失的 心 为了 这 .

但我已经对此失去了信心。

[aɪ] [breɪk] [ə; eɪ] [stɑːf] .
I break a staff .
我 休息 一个 职员 .

我弄断了一根棍子。

[aɪ] [breɪk] [ðə; ði] [tʌf] [bræntʃ] .
I break the tough branch .
我 休息 这 艰难的 分支 .

我折断了那根粗壮的树枝。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
I know no light in the woods .
我 知道 不 光 在 这 树林 .

我不知道森林里有什么光亮。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz] .
I have lost pace with the winds .
我 有 丢失的 步伐 和 这 风 .

我跟不上风的步伐了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[dʒɑːn] ['guːld] ['fletʃər]
JOHN GOULD FLETCHER
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dʒɑːn] ['guːld] ['fletʃər]
JOHN GOULD FLETCHER
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

[ðə; ði] [bluː] ['sɪmfəni]
THE BLUE SYMPHONY
这 蓝色的 交响乐

蓝色交响曲

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [roʊlz] ['ʌpwərd] .
The darkness rolls upward .
这 黑暗 卷 向上 .

黑暗向上蔓延。

[ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
The thick darkness carries with it
这 厚的 黑暗 携带 和 它

浓重的黑暗伴随着它

[reɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræv(ə)l][ʌv; əv] [klaʊd] .
Rain and a ravel of cloud .
雨 和 一个 拉威尔 的 云 .

雨和一片乌云。

[ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
The sun comes forth upon earth .
这 太阳 来 前进 之上 地球 .

太阳升起，照耀大地。

['peɪlli] [ðə; ði] [dɑːn]
Palely the dawn
苍白 这 黎明

黎明的光芒黯淡无光。

[liːvz] [ˌem 'iː] ['feɪsɪŋ] ['tɪmɪdli]
Leaves me facing timidly
树叶 我 面向 胆怯地

让我胆怯地面对。

[oʊld] ['gaːdnz] ['sʌŋkən] :
Old gardens sunken :
老的 花园 凹陷 :

古老花园下沉：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪz]['wɔːtər] .
And in the gardens is water .
和 在 这 花园 是 水 .

花园里有水。

['sɑ:mbər] [rek] — [ɔ:'tʌmnəl] [li:vz] ;
Sombre wreck — autumnal leaves ;
阴沉 破坏 — 秋季 树叶 ;

阴沉的残骸——秋叶;

['ʃædoʊi] [ru:fs]
Shadowy roofs
阴暗的 屋顶

阴暗的屋顶

[ɪn][ðə; ði] [blu:] [mɪst] ,
In the blue mist ,
在 这 蓝色的 薄雾 ,

在蓝色的迷雾中,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪloʊ] - [brænt∫] [ðæt] [ɪz]['broʊkən] .
And a willow - branch that is broken .
和 一个 柳 - 分支 那 是 破碎的 .

还有一根折断的柳枝。

[oʊ][oʊld][pə'gəʊdəz][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [haʊ] [ju:; jʊ] ['glitəd] [ə'krɔ:s] [gri:n] [tri:z] !
O old pagodas of my soul , how you glittered across green trees !
哦 老的 宝塔 的 我的 灵魂 , 如何 你 闪闪发光 穿过 绿色的 树木 !

我灵魂深处的古老宝塔啊，你们在绿树间闪耀着光芒!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[blu:] [ænd; ənd] [ku:l] :
Blue and cool :
蓝色的 和 凉爽的 :

蓝色和清爽:

[blu:] , ['tremjələsli] ,
Blue , tremulously ,
蓝色的 , 颤抖地 ,

蓝色，颤抖着，

[bloʊ] [feɪnt] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk]
Blow faint puffs of smoke
吹 头晕的 泡芙 的 抽烟

吐出淡淡的烟雾

[ə'krɔ:s] ['sɑ:mbər] [pu:lz] .
Across sombre pools .
穿过 阴沉 游泳池 .

穿过阴沉的水池。

[ðə; ði][dæmp] [gri:n] [smel] [ʌv; əv] [rɔtid] [wʊd] ;
The damp green smell of rotted wood ;
这 潮湿 绿色的 闻 的 腐烂的 木头 ;

腐木散发出的潮湿青涩的气味;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['herən] [ðæt] [kraɪz][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['wɔ:tər] .
And a heron that cries from out the water .
和 一个 苍鹭 那 哭泣 从 出去 这 水 .

还有一只从水中鸣叫的苍鹭。

[i:]
II
二

[θruː] [ðə; ði] ['ʌplənd] [medəuz]
Through **the** **upland** **meadows**
通过 这 高地 草地

穿过高地草甸

[aɪ][goʊ][ə'loʊn] .
I **go** **alone** **.**
我 去 独自的 .

我独自前往。

[fɔːr; fər][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [læst] [naɪt]
For **I** **dreamed** **of** **someone** **last** **night**
为了 我 梦见 的 某人 最后的 夜晚

因为我昨晚梦见了一个人

[huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Who **is** **waiting** **for** **me** **.**
WHO 是 等待 为了 我 .

谁在等我?

['flaʊər] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] , [tel] [ˌem 'iː][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Flower **and** **blossom** **,** **tell** **me** **do** **you** **know** **of** **her** **?**
花 和 开花 , 告诉 我 做 你 知道 的 她 ?

花儿啊，告诉我，你们认识她吗?

[hæv; həv][ðə; ði]['rɑːks] ['hɪd(ə)n][hɜːr; hər] [vɔɪs] ?
Have **the** **rocks** **hidden** **her** **voice** **?**
有 这 岩石 隐 她 嗓音 ?

岩石是否掩盖了她的声音?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [bluː] [ænd; ənd] [stɪl] .
They **are** **very** **blue** **and** **still** **.**
他们 是 非常 蓝色的 和 仍然 .

它们呈深蓝色，而且静止不动。

[lɔːŋ] ['ʌpwərd] [roʊd] [ðæt] [ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] ,
Long **upward** **road** **that** **is** **leading** **me** **,**
长的 向上 路 那 是 领导 我 ,

一条漫长的上坡路引领着我，

[laɪt] ['hɑrtɪd] [aɪ][kwɪt][juː; jʊ] ,
Light **hearted** **I** **quit** **you** **,**
光 心地 我 辞职 你 ,

轻松愉快地，我离开了你。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [luːs] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] - [græs]
For **the** **long** **loose** **ripples** **of** **the** **meadow** **-** **grass**
为了 这 长的 松动的 涟漪 的 这 草地 - 草

为草地上绵延起伏的波浪

[ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Invite **me** **to** **dance** **upon** **them** **.**
邀请 我 到 舞蹈 之上 他们 .

请邀请我到它们上面跳舞。

['kwɪvərɪŋ] [græs]
Quivering **grass**
颤抖 草

颤抖的草

['deɪntɪli] [pɔɪzd]
Daintily **poised**
轻柔地 准备

轻盈地摆姿势

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fʊts] ['trɪpɪŋ] .
For her foot's tripping .
为了 她 脚的 绊倒 .

因为她绊倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[oʊ] [bloʊn] [klaʊdz] , [kʊd; kəd][aɪ]['oʊnli] [reɪs] [ʌp] [laɪk][juː; jʊ] ,
O blown clouds , could I only race up like you ,
哦 吹 云 , 可以 我 仅有的 种族 向上 喜欢 你 ,

哦，飘浮的云朵，我能否像你一样向上飞翔?

[oʊ] , [ðə; ðɪ][læst] [sloʊps] [ðæt] [ɑːr; ər][sʌn] - [drentʃt] [ænd; ənd] [stiːp] !
Oh , the last slopes that are sun - drenched and steep !
哦 , 这 最后的 连续下坡 那 是 太阳 - 湿透了 和 陡 !

哦，最后那几段阳光普照、陡峭的山坡!

[lʊk] , [ðə; ðɪ][skaɪ] !
Look , the sky !
看 , 这 天空 !

看，天空!

[ə'krɔːs] [blæk] ['væliz]
Across black valleys
穿过 黑色的 山谷

穿过黑色山谷

[raɪz] [bluː] - [waɪt] [ə'lɔːft]
Rise blue - white aloft
上升 蓝色的 - 白色的 高空

升起蓝白相间的高空

['dʒægɪd] , [ˌʌn'rɪŋkl] ['maʊntnz] , ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] [deθ] .
Jagged , unwrinkled mountains , ranges of death .
锯齿状 , 无皱纹 山脉 , 范围 的 死亡 .

崎岖不平、没有皱纹的山脉，死亡之山脉。

['sɑːlətuːd] .
Solitude .
孤独 .

孤独。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wʌn] ['tʃʌklz] [baɪ][ðə; ðɪ] [brʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :
One chuckles by the brook for me :
一 轻笑 经过 这 溪 为了 我 :

溪边有人替我轻笑:

[wʌn]['reɪdʒɪz]['ʌndər][ðə; ðɪ][stoʊn] .
One rages under the stone .
一 愤怒 在下面 这 石头 .

一块石头下，一个怒火中烧。

[wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [spaʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

One	makes	a	spout	of	his	mouth	,
一	制作	一个	喷口	的	他的	嘴	,

一人张开嘴，

[wʌn] ['hwispəz] — [wʌn][ɪz] [gɔːn] .

One	whispers	—	one	is	gone	.
一	低语	—	一	是	已消失	.

一人低语，一人离去。

[wʌn] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər]

One	over	there	on	the	water
一	超过	那里	在	这	水

那边水面上有一个

[spredz] [koʊld] ['rɪpəlz]

Spreads	cold	ripples
传播	寒冷的	涟漪

蔓延出寒意涟漪

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

For	me
为了	我

为我

[ɪn'taɪsɪŋli] .

Enticingly	.
诱人地	.

诱人地。

[ðə; ði] [væst] [dɑːrk] [triːz]

The	vast	dark	trees
这	广阔的	黑暗的	树木

巨大的黑暗树木

[floʊ] [laɪk] [bluː] [veɪlz]

Flow	like	blue	veils
流动	喜欢	蓝色的	面纱

像蓝色面纱般流动

[ʌv; əv] [terz]

Of	tears
的	眼泪

泪水

['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

Into	the	water	.
进入	这	水	.

进入水中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['saʊər] [spraɪts] ,

Sour	sprites	,
酸的	精灵	,

酸味雪碧，

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ,

Moaning	and	chuckling	,
呻吟	和	轻笑	,

呻吟和轻笑

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
What have you hidden from me ?
什么 有 你 隐 从 我 ?

你究竟瞒着我什么?

" [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [stoʊn] [ʃiː; ʃi][laɪz] [fər'evər]
" In the palace of the blue stone she lies forever
" 在 这 宫殿 的 这 蓝色的 石头 她 谎言 永远

她永远长眠于蓝石宫殿之中。

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
Bound hand and foot .
边界 手 和 脚 .

手脚被捆绑。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɪnd]
" Was it the wind
" 曾是 它 这 风

是风吗?

[ðæt] ['rætld] [ðə; ði] [riːdz] [tə'geðər] ?
That rattled the reeds together ?
那 摇晃 这 芦苇 一起 ?

那东西让芦苇互相碰撞?

[draɪ] [riːdz] ,
Dry reeds ,
干燥 芦苇 ,

干芦苇,

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['graːsiz] .
A faint shiver in the grasses .
一个 头晕的 颤抖 在 这 草 .

草丛中传来一阵轻微的颤动。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tempɒ(ə)l] :
On the left hand there is a temple :
在 这 左边 手 那里 是 一个 寺庙 :

左边是一座寺庙:

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .
And a palace on the right - hand side .
和 一个 宫殿 在 这 正确的 - 手 边 .

右侧还有一座宫殿。

[fʊt] - ['pæsndʒə˞] [ɪn]['skɑːrlət]
Foot - passengers in scarlet
脚 - 乘客 在 猩红

身穿猩红色衣服的步行乘客

[pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [taɪd] .
Pass over the glittering tide .
经过 超过 这 闪闪发光 潮 .

越过波光粼粼的潮水。

['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ]
Under the bridge
在下面 这 桥

桥下

[ðə; ði][oʊld]['rɪvər] [floʊz]
The old river flows
这 老的 河 流量

古老的河流流淌

[loʊ] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs]
Low and monotonous
低的 和 单调

低沉单调

[deɪ] ['æftər] [deɪ] .
Day after day .
天 后 天 .

日复一日。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn]
I have heard and have seen
我 有 听到 和 有 已见

我已听闻并亲眼所见

[ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] :
All the news that has been :
全部 这 消息 那 有 到过 :

所有已发布的新闻:

['ɔtəmz] [goʊld][ænd; ənd] ['sprɪŋz] [griːn] !
Autumn's gold and Spring's green !
秋天的 金子 和 春天 绿色的 !

秋天的金色和春天的绿色!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[naʊ] [ɪn][maɪ] ['pæləs]
Now in my palace
现在 在 我的 宫殿

现在在我的宫殿里

[aɪ] [siː] [fʊt] - ['pæsndʒəˠ]
I see foot - passengers
我 看 脚 - 乘客

我看到步行乘客

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] :
Crossing the river :
十字路口 这 河 :

过河:

['pɪlgrɪmz][ʌv; əv] ['ɔːtəm]
Pilgrims of Autumn
朝圣者 的 秋天

秋季朝圣者

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] .
In the afternoons .
在 这 下午 .

下午。

['loʊtəs] [puːlz] :
Lotus pools :
莲花 游泳池 :

莲花池:

[petlz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

Petals	in	the	water	.
花瓣	在	这	水	.

水中的花瓣。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] [driːmz] .

Such	are	my	dreams	.
这样的	是	我的	梦境	.

这就是我的梦境。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][sɪlks][ɑːr; ər] [ˌaʊt'spred] .

For	me	silks	are	outspread	.
为了	我	帛	是	扩张	.

对我来说，丝绸是铺展的。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [iːz] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] .

I	take	my	ease	,	unthinking	.
我	拿	我的	舒适	,	不假思索	.

我安然自得，不假思索。

[viː]

V
V

∨

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [paɪn] - [brænt∫]

And	now	the	lowest	pine	-	branch
和	现在	这	最低	松树	-	分支

现在是最低的松枝

[ɪz] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

Is	drawn	across	the	disk	of	the	sun	.
是	绘制	穿过	这	磁盘	的	这	太阳	.

画在太阳圆面上。

[oʊld] [frendz] [huː] [wɪl] [fər'get] [ˌem 'iː] [suːn]

Old	friends	who	will	forget	me	soon
老的	朋友们	WHO	将要	忘记	我	很快

老朋友们，他们很快就会忘记我。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ,

I	must	go	on	,
我	必须	去	在	,

我必须继续前进，

[tɔːrdz] [ðoʊz] [bluː] [deθ] - ['maʊntnz]

Towards	those	blue	death	-	mountains
向	那些	蓝色的	死亡	-	山脉

朝着那些蓝色的死亡山脉

[aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt][soʊ] [lɔːŋ] .

I	have	forgot	so	long	.
我	有	忘了	所以	长的	.

我很久以前就忘记了。

[ɪn][ðə; ði] [mɑːr∫] ['graːsiz]

In	the	marsh	grasses
在	这	沼泽	草

在沼泽草丛中

[ðer; ðər][laɪz] [fər'evər]

There	lies	forever
那里	谎言	永远

那里永远长眠着

[maɪ][læst] ['treʒər] ,
My last treasure ,
我的 最后的 宝藏 ,

我最后的珍宝，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
With the hope of my heart .
和 这 希望 的 我的 心 .

怀着我内心的希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði][aɪs][ɪz] ['gleɪzɪŋ] ['oʊvər] ,
The ice is glazing over ,
这 冰 是 玻璃 超过 ,

冰面开始变得光滑，

[tɔːrn]['læntərnz] ['flʌtər] ,
Torn lanterns flutter ,
撕裂 灯笼 扑 ,

破损的灯笼飘动，

[ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ɪz] [snoʊ] .
On the leaves is snow .
在 这 树叶 是 雪 .

树叶上覆盖着积雪。

[ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] ['iːvnɪŋ]
In the frosty evening
在 这 霜冻 晚上

在寒冷的夜晚

[toʊl][ðə; ði][oʊld] [bel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Toll the old bell for me
收费 这 老的 钟 为了 我

请为我敲响这古老的钟声

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] ['temp(ə)l] .
Once , in the sleepy temple .
一次 , 在 这 困 寺庙 .

曾经，在沉睡的寺庙里。

[pər'hæps][maɪ][soʊl] [wɪl] [hɪr] .
Perhaps my soul will hear .
也许 我的 灵魂 将要 听到 .

或许我的灵魂会听到。

['æftərgloʊ] :
Afterglow :
余辉 :

余辉：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrz] [piːp]
Before the stars peep
前 这 明星 窥视

在星星窥视之前

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kriːp] [aʊt]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .
I shall creep out into darkness .
我 将 潜行者 出去 进入 黑暗 .

我将悄悄溜进黑暗中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['lʌndən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]
LONDON EXCURSION
伦敦 短途旅行

伦敦之旅

- [bʌs]
' BUS
- 公共汽车

'公共汽车

[greɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [griːn] ,
Great walls of green ,
伟大的 墙壁 的 绿色的 ,

巨大的绿色墙

['sɪti] [ðæt] [ɪz] [ə'fɑːr] .
City that is afar .
城市 那 是 远方 .

遥远的城市。

[wiː; wi] ['gæləp] [ə'lɔːŋ]
We gallop along
我们 驰骋 沿着

我们策马疾驰

[ə'lɜːrt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,
Alert and penetrating ,
警报 和 渗透 ,

警觉且洞察力敏锐,

[roʊdz] ['oʊpən] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
Roads open about us ,
道路 打开 关于 我们 ,

我们周围道路畅通无阻,

['haustɔp] [kiːp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
Housetops keep at a distance .
屋顶 保持 在 一个 距离 .

屋顶与房屋保持距离。

[sɔːft] - ['kɜːrlɪŋ] ['tendrəlz] ,
Soft - curling tendrils ,
柔软的 - 冰壶 卷须 ,

柔软卷曲的卷须,

[swɪm] ['bækwərdz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['ɪmɪdʒ] :
Swim backwards from our image :
游泳 向后 从 我们的 图像 :

从我们的图像向后游:

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [red] [bʌlk] ,
We are a red bulk ,
我们 是 一个 红色的 大部分 ,

我们是红色散装的,

[prə'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgjələr] ['sɪti] , [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] , [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
Projecting the angular city , in shadows , at our feet .
投影 这 角度 城市 , 在 阴影 , 在 我们的 脚 .

棱角分明的城市，在阴影中，投射在我们脚下。

[blæk] [kɔːrs] - [skwerd] [ʃeɪps] ,
Black coarse - squared shapes ,
黑色的 粗 - 平方 形状 ,

黑色粗糙方形形状，

[hʌmp] [ænd; ənd] [graʊl] [ænd; ənd] [ə'semb(ə)l] .
Hump and growl and assemble .
驼峰 和 咆哮 和 集合 .

拱起、咆哮、集合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪt'self] ,
It is the city that takes us to itself ,
它 是 这 城市 那 需要 我们 到 本身 ,

是这座城市将我们带入它自身。

[væst] ['θʌndər] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [streɪndʒ] [skaɪz] .
Vast thunder riding down strange skies .
广阔的 雷 骑术 向下 奇怪的 天空 .

巨大的雷声从诡异的天空倾泻而下。

[æn; ən] [ɑːrtʃ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [slaɪd]
An arch under which we slide
一个 拱 在下面 哪个 我们 滑动

我们滑下的拱门

[di'vaidz] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] :
Divides our lives for us :
分割 我们的 生活 为了 我们 :

它为我们分割了生活：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['æftər] [wiː; wi] [hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]
After we have passed it
后 我们 有 通过了 它

我们通过之后

[wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd]
We know we have left something behind
我们 知道 我们 有 左边 某物 在后面

我们知道我们留下了一些东西。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [ə'gen] .
We shall not see again .
我们 将 不是 看 再次 .

我们将再也见不到彼此了。

[pæ'sɪvəti] ,
Passivity ,
被动性 ,

被动性，

['grævəti] ,
Gravity ,
重力 ,

重力，

[ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['klæŋkɪŋ] ['pistənz] [ænd; ənd] [wiːlz] .
Are changed into hesitating , clanking pistons and wheels .
是 已更改 进入 犹豫不决 , 叮当作响 活塞 和 车轮 .

变成了犹豫不决、发出咔嗒声的活塞和车轮。

[ðə; ði][træmz] [kʌm] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ʌp][wʌn][baɪ][wʌn] ,

The	trams	come	whooping	up	one	by	one	,
这	电车	来	欢呼	向上	一	经过	一	,

电车一辆接一辆地鸣笛驶来，

['jeloʊ] [pʌls] - [biːts] ['spredɪŋ] [θruː] ['dɑːrknəs] .

Yellow	pulse	-	beats	spreading	through	darkness	.
黄色的	脉冲	-	节拍	传播	通过	黑暗	.

黄色的脉搏在黑暗中蔓延开来。

['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['pəʊstəz] [skwɔːl] [aʊt] :

Music	-	hall	posters	squall	out	:
音乐	-	大厅	海报	暴风雨	出去	:

音乐厅海报纷至沓来:

[ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] [ʃrɪŋk] [tə'geðər] ,

The	passengers	shrink	together	,
这	乘客	收缩	一起	,

乘客们挤在一起，

[aɪ]['entər] [in´delikitli] ['ɪntuː][ɔːl][ðer; ðər][soʊlz] .

I	enter	indelicately	into	all	their	souls	.
我	进入	不雅地	进入	全部	他们的	灵魂	.

我粗鲁地闯入了他们所有人的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɑːsi] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] ,

It	is	a	glossy	skating	rink	,
它	是	一个	光滑	溜冰	溜冰场	,

这是一个光洁亮丽的溜冰场。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɪŋd] ['spaiərəlz][klæsp][ænd; ənd][bend] [iːtʃ] ['ʌðər] :

On	which	winged	spirals	clasp	and	bend	each	other	:
在	哪个	有翅膀的	螺旋	搭扣	和	弯曲	每个	其他	:

哪些带翼螺旋相互缠绕、相互弯曲:

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [slaɪd] ['bækwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sentər] ,

And	suddenly	slide	backwards	towards	the	centre	,
和	突然	滑动	向后	向	这	中心	,

然后突然向后滑向中心，

['æftər][ə; eɪ] [tuː] - [briːf] [rɪ'liːs] .

After	a	too	-	brief	release	.
后	一个	也	-	简短的	发布	.

短暂的释放之后。

[ə; eɪ]['sekənd] [ɑːrtʃ][ɪz][ə; eɪ][wɔːl]

A	second	arch	is	a	wall
一个	第二	拱	是	一个	墙

第二个拱门是一堵墙

[tuː; tə] ['seprət] ['aʊər; ɑːr][soʊlz][frʌm; frəm] [rɔtid] ['keɪbəlz]

To	separate	our	souls	from	rotted	cables
到	分离	我们的	灵魂	从	腐烂的	电缆

将我们的灵魂与腐朽的电缆分离

[ʌv; əv] [steɪl] ['griːnnəs] .

Of	stale	greenness	.
的	陈旧	绿色	.

发霉的绿色。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

A	shadow	cutting	off	the	country	from	us	,
一个	阴影	切割	离开	这	国家	从	我们	,

一道阴影将我们与这片土地隔绝开来。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][raɪz] [red] [wɔːlz] .
Out of it rise red walls .
出去 的 它 上升 红色的 墙壁 .

从中升起红色的墙壁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[jet] [aɪ][rɪ'voʊlt] : [aɪ][bend] , [aɪ] [twɪst] [maɪ'self]
Yet I revolt : I bend , I twist myself
然而 我 反叛 : 我 弯曲 , 我 捻 我

然而我反抗：我弯曲，我扭曲自己

[aɪ][kɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] [kɒnvə'luːʃnz] :
I curl into a million convolutions :
我 卷曲 进入 一个 百万 卷积 :

我蜷缩成无数个漩涡：

[pɪŋk] [ʃeɪps] [wɪ'ðaʊt] ['æŋg(ə)l] ,
Pink shapes without angle ,
粉色的 形状 没有 角度 ,

没有角度的粉色形状

['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sɔːft][ænd; ənd] ['wʊli] ,
Anything to be soft and woolly ,
任何事物 到 是 柔软的 和 毛茸茸的 ,

任何柔软蓬松的东西

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Anything to escape .
任何事物 到 逃脱 .

为了逃离，什么都愿意做。

['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['klæmər] ,
Sudden lurch of clamours ,
突然 困境 的 喧闹声 ,

突然一阵喧闹声，

[tuː] [mɔːr] ['vaɪədʌkt]
Two more viaducts
二 更多的 高架桥

再建两座高架桥

[stretʃ] [aʊt] [red] [joʊks] [ʌv; əv] [stiːl] ,
Stretch out red yokes of steel ,
拉紧 出去 红色的 轭 的 钢 ,

伸展开来红色的钢轭，

['krʌʃɪŋ] [maɪ] [rɪ'beljən] .
Crushing my rebellion .
压碎 我的 叛乱 .

镇压我的反抗。

[maɪ][soʊl]
My soul
我的 灵魂

我的灵魂

[ʃriːk]
Shrieking
尖叫

尖叫

[ɪz][dʒəultid]['fɔ:rwərdz][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɑ:t][bɑ:r] —
Is jolted forwards by a long hot bar —
是 猛然一震 前进 经过 一个 长的 热的 酒吧 —

被一根长长的热棒猛地向前推了一下——

['ɪntu:][də'rekt] ['distənsiz] .
Into direct distances .
进入 直接的 距离 .

直接相距。

[ˌaɪ 'ti:] ['pɪəsɪz] [ðə; ði][smɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [bæk] .
It pierces the small of my back .
它 穿孔 这 小的 的 我的 后退 .

它刺穿了我的腰部。

[ə'proʊtʃ]
APPROACH
方法

方法

['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sæŋ] [ʌv; əv]['roʊziz] ;
Only this morning I sang of roses ;
仅有的 这 早晨 我 唱 的 玫瑰 ;

就在今天早上，我还唱过玫瑰歌;

[naʊ] [aɪ] [si:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft] [ster] ,
Now I see with a swift stare ,
现在 我 看 和 一个 迅速 盯 ,

现在我目光锐利地看到了，

[ðə; ði]['sɪti] ['fɔ:rsɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][er]
The city forcing up through the air
这 城市 强制 向上 通过 这 空气

城市冲破空气，直冲云霄。

[blæk] [kju:bz] [kloʊz] [paɪld][ænd; ənd][sʌm; səm][hæf] - ['krʌmbliŋ] ['oʊvər] .
Black cubes close piled and some half - crumbling over .
黑色的 立方体 关闭 堆积 和 一些 一半 - 摇摇欲坠 超过 .

黑色方块紧密堆叠在一起，有些已经半碎裂。

[maɪ]['roʊziz][ɑ:r; ər] ['bætərd] ['ɪntu:][pʌlp] :
My roses are battered into pulp :
我的 玫瑰 是 伤痕累累 进入 纸浆 :

我的玫瑰花都被打成了浆糊:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] [swelz] [ʌp][ɪn][ˌem 'i:]
And there swells up in me
和 那里 涌浪 向上 在 我

我内心涌起一股暖流。

['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['tʃeɪndʒləs] ,
Sudden desire for something changeless ,
突然 欲望 为了 某物 无变化 ,

突然渴望永恒不变的事物，

[θrʌsts] [ʌv; əv] ['sʌnləs] [rɑ:k]
Thrusts of sunless rock
推力 的 无日光 岩石

阳光照射不到的岩石的逆冲断层

[ʌn'meltid] [baɪ] [hɪsɪŋ] [wiːlz] .
Unmelted by hissing wheels .
未熔化的 经过 嘶嘶声 车轮 .

被嘶嘶作响的车轮碾压而未融化。

[ə'raɪv(ə)l]
ARRIVAL
到达

到达

[hɪr] [ɪz] [tuː] [swɪft] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ,
Here is too swift a movement ,
这里 是 也 迅速 一个 移动 ,

动作太快了。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [tuː] [stɪl] .
The rest is too still .
这 休息 是 也 仍然 .

其余部分都太过静止。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [red] [siː]
It is a red sea
它 是 一个 红色的 海

这是一片红海

['lɪkɪŋ]
Licking
舔舐

舔舐

[ðə; ði] [haʊsfrɑːnts] .
The housefronts .
这 房屋正面 .

房屋正面。

[ðeɪ] ['kwɪvər] ['dʒentli]
They quiver gently
他们 颤动 轻轻地

它们轻轻颤抖

[frʌm; frəm] [beɪs] [tuː; tə] ['sʌmɪt] .
From base to summit .
从 根据 到 首脑 .

从山脚到山顶。

['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [rʌn] [θruː] [ðem; ðəm] ,
Ripples of impulse run through them ,
涟漪 的 冲动 跑步 通过 他们 ,

一股股冲动在它们间涌动,

['flætərɪŋ] [rɪ'zɪstəns] .
Flattering resistance .
奉承 反抗 .

令人愉悦的阻力。

[suːn] [ðeɪ] [wɪl] [fɔːl] ;
Soon they will fall ;
很快 他们 将要 落下 ;

他们很快就会倒下;

[ɔːl'redi] [smoʊk] [jəːnz] ['ʌpwərd] .
Already smoke yearns upward .
已经 抽烟 渴望 向上 .

烟雾已然向上飘散。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ,
Clouds **of** **dust** **,**
云 的 灰尘 ,

尘埃云，

[kræʃ] [ʌv; əv] [kə'læpsiŋ] [kju:bz] .
Crash **of** **collapsing** **cubes** **.**
碰撞 的 崩溃 立方体 .

坍塌的立方体发出轰鸣声。

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [di:pər] ['peɪʃ(ə)ns] ,
I **prefer** **deeper** **patience** **,**
我 更喜欢 更深 耐心 ,

我更喜欢耐心一些。

[mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [stɔ:ld] [bi:sts] .
Monotony **of** **stalled** **beasts** **.**
单调 的 停滞 野兽 .

停滞不前的牲畜带来的单调乏味。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[oʊ] ['æŋg(ə)l] - ['bɪldərz] ,
O **angle** **-** **builders** **,**
哦 角度 - 建筑商 ,

O 角度构建者，

['veɪnli] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [prə'lɔ:ŋd] [jʊr; jər] ['efərt] ,
Vainly **have** **you** **prolonged** **your** **effort** **,**
徒劳地 有 你 延长 你的 努力 ,

你徒劳地延长了你的努力，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [dɪ'send] [ə'mɪd] [ju:; jʊ] ,
For **I** **descend** **amid** **you** **,**
为了 我 下降 之中 你 ,

因为我降临在你们中间，

[pæst] [rʌŋz] [ænd; ənd] [sloʊps] [ʌv; əv] ['kə:viŋ] ['slɪpəri] [sti:l] .
Past **rungs** **and** **slopes** **of** **curving** **slippery** **steel** **.**
过去的 梯级 和 连续下坡 的 弯曲 滑 钢 .

越过弯曲光滑的钢轨的台阶和斜坡。

[wɔ:k]
WALK
走

走

['sʌd(ə)n] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] ['fʊthoʊld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Sudden **struggle** **for** **foothold** **on** **the** **pavement** **,**
突然 斗争 为了 立足点 在 这 路面 ,

突然间，他挣扎着想要在人行道上站稳脚跟。

[fə'mɪliər] [ə'senʃn] .
Familiar **ascension** **.**
熟悉的 升天 .

熟悉的上升。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði] ['sɪti] ['eni] [mɔ:r] ,
I **do** **not** **heed** **the** **city** **any** **more** **,**
我 做 不是 注意 这 城市 任何 更多的 ,

我不再理会这座城市。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

It	has	given	me	a	duty	to	perform	.
它	有	给定	我	一个	责任	到	履行	.

它赋予了我一项必须履行的职责。

[aɪ] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ,

I	pass	along	nonchalantly	,
我	经过	沿着	漫不经心地	,

我若无其事地走过，

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][self] - ['bæflɪŋ] ['muːvmənts] .

Insinuating	myself	into	self	-	baffling	movements	.
暗示	我	进入	自己	-	莫名其妙	移动	.

让自己陷入令人费解的举动中。

[ɪm'pælpəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [bæk] [striːts]

Impalpable	charm	of	back	streets
无形的	魅力	的	后退	街道

小巷的无形魅力

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] :

In	which	I	find	myself	:
在	哪个	我	寻找	我	:

我发现自己身处其中:

[kuːl] ['speɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] .

Cool	spaces	filled	with	shadow	.
凉爽的	空间	已填	和	阴影	.

阴凉处充满阴影。

['pæsər] - [baɪ] , [waɪt] ['hæməks] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Passers	-	by	,	white	hammocks	in	the	sunlight	.
过路人	-	经过	,	白色的	吊床	在	这	阳光	.

路人，阳光下的白色吊床。

['bʌldʒɪŋ] - ['ɪntuː][oʊld]['tuːmʌlt] ;

Bulging	outcrush	into	old	tumult	;
凸起	-	进入	老的	骚乱	;

汹涌澎湃的浪潮淹没了旧日的喧嚣;

[ə'teɪnmənt] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['hɑːrbər] ,

Attainment	,	as	of	a	narrow	harbour	,
素养	,	作为	的	一个	狭窄的	港口	,

达到，如同达到一个狭窄的港口，

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃɑːp] [fər'gɑːtn] [baɪ]['træfɪk]

Of	some	shop	forgotten	by	traffic
的	一些	店铺	被遗忘的	经过	交通

一家被车流遗忘的店铺

[wɪð; wɪθ] [kuːl] - ['kɔːrɪdɔːrd] [wɔːlz] .

With	cool	-	corridored	walls	.
和	凉爽的	-	走廊	墙壁	.

拥有凉爽的走廊墙壁。

- [bʌs] - [tɑːp]

'	BUS	-	TOP
-	公共汽车	-	顶部

'巴士顶

[blæk] [ʃeɪps] ['bendɪŋ] ,

Black	shapes	bending	,
黑色的	形状	弯曲	,

黑色物体弯曲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['tæksiˌkæb] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
Taxicabs crush in the crowd .
出租车 压碎 在 这 人群 .

出租车在人群中拥挤不堪。

[ðə; ði][tɑːps][ɑːr; ər] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [skwer]
The tops are each a shining square
这 最高额 是 每个 一个 灼灼 正方形

顶部每个都是闪亮的正方形。

['ʃʌtlz] [ðæt] ['stedəli] [pres] [θruː] ['wʊli] ['fæbrɪk] .
Shuttles that steadily press through woolly fabric .
班车 那 稳步 按 通过 毛茸茸的 织物 .

梭子稳稳地穿过羊毛织物。

['druːpɪŋ] ['blɑːsəm] ,
Drooping blossom ,
下垂 开花 ,

凋零的花朵

[gæs] - ['stændərdz]['oʊvər]
Gas - standards over
气体 - 标准 超过

天然气标准高于

[spreɪ] [aʊt]['dʒɪŋglɪŋ]['tuːmʌlt]
Spray out jingling tumult
喷 出去 叮当 骚乱

喷出叮当作响的喧闹

[ʌv; əv] [waɪt] - [hɑːt]['reɪz] .
Of white - hot rays .
的 白色的 - 热的 射线 .

炽热的白光。

[məˈnɑːtənəs] [doʊmz][ʌv; əv]['boʊlər] - [hæts]
Monotonous domes of bowler - hats
单调 穹顶 的 保龄球手 - 帽子

单调的圆顶礼帽

['vaɪbreɪt][ɪn][ðə; ði] [hiːt] .
Vibrate in the heat .
颤动 在 这 热 .

在高温下震动。

['saɪləntli] , ['iːzəli] [wiː; wi] [sweɪ] [θruː] ['breɪɪŋ] ['træfɪk] ,
Silently , easily we sway through braying traffic ,
默默 , 容易地 我们 摇摆 通过 叫声 交通 ,

我们静静地、轻松地穿过喧闹的车流，

[daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] .
Down the crowded street .
向下 这 挤 街道 .

沿着拥挤的街道走下去。

[ðə; ði]['tuːmʌlt] [krautʃiz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,
The tumult crouches over us ,
这 骚乱 蹲伏 超过 我们 ,

喧嚣笼罩着我们，

[ɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [drɪfts] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] .
Or suddenly drifts to one side .
或者 突然 漂移 到 一 边 .

或者突然向一侧漂移。

[ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n]
TRANSPOSITION
换位

换位

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bloʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f]
I am blown like a leaf
我 是 吹 喜欢 一个 叶子

我像一片落叶般飘散。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .
Hither and thither .
这里 和 那里 .

到处跑。

[ðə; ði] ['sɪti] [ə'baʊt] [ˌem 'i:]
The city about me
这 城市 关于 我

我周围的城市

[ri'zɔlvz] [ɪt'self] ['ɪntu:] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,
Resolves itself into sound of many voices ,
解决 本身 进入 声音 的 许多 声音 ,

逐渐演变成许多声音交织在一起，

['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ,
Rustling and fluttering ,
沙沙声 和 飘动 ,

沙沙作响，飘动不定

[li:vz] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [bri:z] .
Leaves shaken by the breeze .
树叶 摇晃 经过 这 微风 .

微风吹拂，树叶摇曳。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['fɔ:rsɪz] [ɪg'nɔ:r] [ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] ,
A million forces ignore me , I know not why ,
一个 百万 力量 忽略 我 , 我 知道 不是 为什么 ,

无数力量都无视我，我不知道为什么。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .
I am drunken with it all .
我 是 醉 和 它 全部 .

我被这一切迷住了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [fi:l] [æn; ən] [ɪ'mens] [wɪl]
Suddenly I feel an immense will
突然 我 感觉 一个 巨大 将要

突然间，我感到一股强大的意志力。

[stɔ:rd] [ʌp] [ˌhɪðər'tu:] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
Stored up hitherto and unconscious till this instant .
存储 向上 迄今为止 和 无意识 直到 这 立即的 .

此前一直处于潜意识状态，直到此刻才恢复意识。

[prə'dʒektɪŋ] [maɪ] ['bɑ:di]
Projecting **my** **body**
投影 我的 身体

投射我的身体

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [stri:t] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪts] ['træfɪk] .
Across **a** **street** **,** **in** **the** **face** **of** **all** **its** **traffic** **.**
穿过 一个 街道 , 在 这 脸 的 全部 它是 交通 .

穿过马路，面对熙熙攘攘的车流。

[aɪ] [dɑ:rt] [ænd; ənd] [dæʃ] :
I **dart** **and** **dash** **:**
我 镖 和 短跑 :

我飞奔而去:

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [goʊ] .
I **do** **not** **know** **why** **I** **go** **.**
我 做 不是 知道 为什么 我 去 .

我不知道我为什么要去。

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] ,
These **people** **watch** **me** **,**
这些 人们 手表 我 ,

这些人看着我，

[aɪ] [ji:ld] [ðem; ðəm] [maɪ] [əd'ventʃər] .
I **yield** **them** **my** **adventure** **.**
我 屈服 他们 我的 冒险 .

我将我的冒险经历告诉他们。

['leɪzɪli] [aɪ] [laʊndʒ] [θru:] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n] ['kɒrɪdɔ:z] ,
Lazily **I** **lounge** **through** **labyrinthine** **corridors** **,**
懒洋洋 我 休息室 通过 迷宫般的 走廊 ,

我懒洋洋地漫步在迷宫般的走廊里，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔ:ltərd] ,
And **with** **eyes** **suddenly** **altered** **,**
和 和 眼睛 突然 已修改 ,

而他的眼睛突然发生了变化，

[aɪ] [pɪr] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] ,
I **peer** **into** **an** **office** **I** **do** **not** **know** **,**
我 同伴 进入 一个 办公室 我 做 不是 知道 ,

我向一间我不熟悉的办公室望去，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [feɪs] [ðæt] ['penətreɪts] [maɪ] [oʊn] .
And **wonder** **at** **a** **startled** **face** **that** **penetrates** **my** **own** **.**
和 想知道 在 一个 惊慌 脸 那 渗透 我的 自己的 .

惊奇地发现，一张惊愕的脸竟与我的脸如此相似。

['roʊziz] — ['peɪvmənt] —
Roses **—** **pavement** **—**
玫瑰 — 路面 —

玫瑰——人行道——

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔ:l] [ðɪs] ['sɪti] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] —
I **will** **take** **all** **this** **city** **away** **with** **me** **—**
我 将要 拿 全部 这 城市 离开 和 我 —

我要把这座城市全部带走——

['pi:p(ə)l] — ['ʌprɔ:r] — [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ['dʒɔslɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] —
People **—** **uproar** **—** **the** **pavement** **jostling** **and** **flickering** **—**
人们 — 骚动 — 这 路面 推搡 和 闪烁 —

人群——喧闹——人行道上人来人往，灯光闪烁——

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['aɪˌlɪdz] :
Women with incredible eyelids :
女性 和 极好的 眼睑 :

拥有令人惊艳的眼睑的女性:

['dændiz] [ɪn][spæts] :
Dandies in spats :
花花公子 在 争吵 :

穿着绑腿的花花公子:

[hɑ:rd] - [feɪst] [θrɔ:ŋ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌem 'i:] — [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
Hard - faced throng discussing me — I know them all .
难的 - 面对 人群 讨论 我 — 我 知道 他们 全部 .

一群面无表情的人在议论我——我认识他们所有人。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
I will take them away with me ,
我 将要 拿 他们 离开 和 我 ,

我会把它们带走。

[aɪ] [ɪn'sɪstəntli] [rɑ:b][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['es(ə)ns] ,
I insistently rob them of their essence ,
我 坚持不懈 抢 他们 的 他们的 本质 ,

我执意剥夺他们的本质,

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] ,
I must have it all before night ,
我 必须 有 它 全部 前 夜晚 ,

我必须在天黑前全部完成。

[tu:; tə] [sɪŋ] [ə'mɪd][maɪ] [gri:n] .
To sing amid my green .
到 唱歌 之中 我的 绿色的 .

在我的绿荫下歌唱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[aɪ][glaɪd] [aʊt] ['ʌnəb'zə:vənt]
I glide out unobservant
我 滑行 出去 眯

我悄无声息地滑了出去。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['træfɪk]
In the midst of the traffic
在 这 中间 的 这 交通

在车流之中

[bloʊn] [laɪk][ə; eɪ] [li:f]
Blown like a leaf
吹 喜欢 一个 叶子

像一片树叶一样被吹散

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
Hither and thither ,
这里 和 那里 ,

来回走动,

[tɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [ri'zɔlvz] [ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['klæmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
Till the city resolves itself into a clamour of voices ,
直到 这 城市 解决 本身 进入 一个 叫嚣 的 声音 ,

直到整座城市最终归于一片嘈杂的人声之中,

['kraɪɪŋ] ['hɑːloʊli] , [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

Crying	**hollowly**	**,**	**like**	**the**	**wind**	**rustling**	**through**	**the**	**forest**	**,**
哭泣	空心地	,	喜欢	这	风	沙沙声	通过	这	森林	,

发出空洞的哭泣声，如同风吹过森林的沙沙声。

[ə'genst] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [haʊsfrɑːnts] :

Against	**the**	**frozen**	**housefronts**	**:**
反对	这	冷冻	房屋正面	:

面对着冰封的房屋正面：

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['muːvmənts] .

Lost	**in**	**the**	**glitter**	**of**	**a**	**million**	**movements**	**.**
丢失的	在	这	闪光	的	一个	百万	移动	.

迷失在百万人光鲜亮丽的舞动之中。

[ˌperɪpə'tiə]

PERIPETEIA

突跳

围足

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self] :

I	**can**	**no**	**longer**	**find**	**a**	**place**	**for**	**myself**	**:**
我	能	不	更长	寻找	一个	地方	为了	我	:

我再也找不到属于自己的地方了：

[aɪ][goʊ] .

I	**go**	**.**
我	去	.

我走了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ,

There	**are**	**too**	**many**	**things**	**to**	**detain**	**me**	**,**
那里	是	也	许多	事物	到	扣留	我	,

有太多事情需要我去处理，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrs] [bɪ'haɪnd][ɪz] ['rekləs] .

But	**the**	**force**	**behind**	**is**	**reckless**	**.**
但	这	力量	在后面	是	鲁莽	.

但其背后的势力却十分鲁莽。

[nɔɪz] , ['ʌprɔːr] , ['muːvmənt]

Noise	**,**	**uproar**	**,**	**movement**
噪音	,	骚动	,	移动

噪音、喧闹、运动

[slaɪd] [ˌem 'iː] ['aʊtwərdz] ,

Slide	**me**	**outwards**	**,**
滑动	我	向外	,

把我向外推，

[blæk] [sliːt] ['ʃivəriŋ]

Black	**sleet**	**shivering**
黑色的	霰	瑟瑟发抖

黑色的雨夹雪瑟瑟发抖

[daʊn] [red] [wɔːlz] .

Down	**red**	**walls**	**.**
向下	红色的	墙壁	.

沿着红色的墙壁往下走。

[ɪn] [θɪk] ['dʒʌŋglz][ʌv; əv] [griːn] , [ðɪs] [dʒaɪ'reɪʃn] ,

In	**thick**	**jungles**	**of**	**green**	**,**	**this**	**gyration**	**,**
在	厚的	丛林	的	绿色的	,	这	旋转	,

在茂密的绿色丛林中，这种旋转，

[maɪ][sen'trɪfjəg(ə)l]['fɑːli] ,
My centrifugal folly ,
我的 离心 蠢事 ,

我的离心力愚蠢行为，

[θruː] ['rɔːrɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd][fjuː'tɪlətɪ] ['spætəd] ,
Through roaring dust and futility spattered ,
通过 咆哮 灰尘 和 无用 溅射 ,

穿过呼啸的尘土和飞溅的无力感，

[wɪl] [faɪnd][ɪts] [oʊn] [rɪ'poʊz] .
Will find its own repose .
将要 寻找 它是 自己的 休息 .

终将找到安息之所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['goʊldən] [laɪts] [wɪl] [gliːm] [aʊt] ['sʌlənli] ['ɪntuː]['saɪləns] ,
Golden lights will gleam out sullenly into silence ,
金的 灯 将要 闪耀 出去 闷闷不乐地 进入 沉默 ,

金色的光芒将黯然消逝，归于寂静。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
Before I return .
前 我 返回 .

在我回来之前。

[mɪd] - [flaɪt]
MID - FLIGHT
中 - 航班

飞行途中

[wiː; wi] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [blæk] [θrɔːŋ] ,
We rush , a black throng ,
我们 匆忙 , 一个 黑色的 人群 ,

我们冲了过去，一群黑衣人马，

[streɪt] [ə'pɑːn] ['dɑːrknəs] :
Straight upon darkness :
直的 之上 黑暗 :

直面黑暗:

[moʊts] ['skætərd]
Motes scattered
微粒 疏散

散落的尘埃

[baɪ][ðə; ði][ɑːrks] ['reɪz] .
By the arc's rays .
经过 这 弧线 射线 .

通过电弧的光线。

['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ['flʌtərɪŋ] ,
Over the bridge fluttering ,
超过 这 桥 飘动 ,

桥上飘动着，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θiːətər] - [taɪm] ,
It is theatre - time ,
它 是 剧院 - 时间 ,

现在是看戏时间，

[noʊ][wʌn] [hiːdz] .
No one heeds .
不 一 注意 .

没人理会。

[lɔːst] [əˈmɪd] [ˈgriːnnəs]
Lost amid greenness
丢失的 之中 绿色

迷失在绿意之中

[wiː; wi] [wɪl] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] ;
We will sleep all night ;
我们 将要 睡觉 全部 夜晚 ;

我们将睡个好觉;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
And in the morning
和 在 这 早晨

早上

[ˈkʌmɪŋ] [fɔːrθ] , [wiː; wi] [wɪl] [ʃeɪk] [wet] [wɪŋz]
Coming forth , we will shake wet wings
未来 前进 , 我们 将要 摇 湿的 翅膀

走上前去，我们将抖落湿漉漉的翅膀

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsetld] [dʌst] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
Over the settled dust of to - day .
超过 这 定居 灰尘 的 到 - 天 .

今日尘埃落定之后。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [hɜːrl] [ɪts] [ˈkɑːbld] [striːts] [ˈæftər][ˌjuː ˈes] ,
The city hurls its cobbled streets after us ,
这 城市 投掷 它是 鹅卵石路 街道 后 我们 ,

这座城市向我们抛出了它鹅卵石铺就的街道，

[tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː ˈes][ˈfæstər] .
To drive us faster .
到 驾驶 我们 快点 .

为了让我们跑得更快。

[wiː; wi][mʌst; məst] [əˈteɪn] [ðə; ði] [naɪt]
We must attain the night
我们 必须 达到 这 夜晚

我们必须抵达黑夜。

[bɪˈfɔːr] [ˈendləs] [prəˈseʃənz]
Before endless processions
前 无尽的 游行

在无尽的游行队伍之前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ʌv; əv][læmps]
Of lamps
的 灯

灯具

[pʊʃ] [ˌjuː ˈes] [bæk] .
Push us back .
推 我们 后退 .

把我们推回去。

[ə; eɪ] [klɑːk] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [hændz]
A **clock** **with** **quivering** **hands**
一个 钟 和 颤抖 双手

指针颤抖的钟表

[liːps] [tuː; tə][ðə; ði][trə'dʒektəri] - ['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Leaps **to** **the** **trajectory** **-** **angle** **of** **our** **departure** **.**
飞跃 到 这 弹道 - 角度 的 我们的 离开 .

跃迁到我们出发时的轨迹角度。

[wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] [peɪl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] :
We **leave** **behind** **pale** **traces** **of** **achievement** **:**
我们 离开 在后面 苍白 痕迹 的 成就 :

我们留下的只是微弱的成就痕迹:

[fairz] [ðæt] [wiː; wi] ['kɪndld] [bʌt; bət][wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] ,
Fires **that** **we** **kindled** **but** **were** **too** **tired** **to** **put** **out** **,**
火灾 那 我们 点燃 但 是 也 疲劳的 到 放 出去 ,

我们点燃的火，却因为太累而无力扑灭。

[brɔːd] [goʊld][fænz] ['brʌʃɪŋ] ['sɔːftli] ['oʊvər][dɑːrk] [wɔːlz] ,
Broad **gold** **fans** **brushing** **softly** **over** **dark** **walls** **,**
广阔 金子 粉丝 刷牙 轻轻 超过 黑暗的 墙壁 ,

宽阔的金扇轻轻拂过深色的墙壁，

['staɪf(ə)ld] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [naɪt] .
Stifled **uproar** **of** **night** **.**
窒息 骚动 的 夜晚 .

夜幕下压抑的喧嚣。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [kæst] [fɔːrθ] :
We **are** **already** **cast** **forth** **:**
我们 是 已经 投掷 前进 :

我们已被抛出:

[ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər]
The **signal** **of** **our** **departure**
这 信号 的 我们的 离开

我们启程的信号

['dʒɝːks] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] .
Jerks **down** **before** **we** **have** **learned** **we** **are** **to** **go** **.**
混蛋 向下 前 我们 有 学习 我们 是 到 去 .

还没等我们反应过来该走了，车就猛地停了下来。

['steɪʃ(ə)n]
STATION
车站

车站

[wiː; wi] [dɪ'send]
We **descend**
我们 下降

我们下降

['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [griːn] .
Into **a** **wall** **of** **green** **.**
进入 一个 墙 的 绿色的 .

化作一道绿色的墙。

['stræglɪŋ] [ʃeɪps] :
Straggling **shapes** **:**
零散的 形状 :

杂乱的形状:

['æftərwərdz] [nʌn] [ɑːr; ər] [siːn] .
Afterwards none are seen .
然后 没有任何 是 已见 .

之后就再也没人看见了。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self]
I find myself
我 寻找 我

我发现自己

[ə'loʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

[aɪ] [lʊk] [bæk] :
I look back :
我 看 后退 :

我回首往事:

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [groʊn] .
The city has grown .
这 城市 有 生长 .

城市发展壮大了。

[wʌn] [greɪ] [wɔːl]
One grey wall
一 灰色的 墙

一面灰色的墙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['windəud] , [ˌʌn'lɪt] .
Windowed , unlit .
窗口 , 未点燃 .

有窗户，但没有灯光。

['hevɪli] , [naɪt]
Heavily , night
重度 , 夜晚

沉重的夜晚

[krʌʃiz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Crushes the face of it .
暗恋 这 脸 的 它 .

把它的脸砸碎了。

[aɪ][goʊ][ɑːn] .
I go on .
我 去 在 .

我继续。

[maɪ] ['meməriz] [friːz]
My memories freeze
我的 回忆 冻结

我的记忆冻结了

[laɪk] [bɜːrdz] - [kraɪ]
Like birds ' cry
喜欢 鸟类 - 哭

像鸟儿的叫声

[ɪn] ['hɑːloʊ] [triːz] .
In hollow trees .
在 空洞的 树木 .

在空心树里。

[aɪ][goʊ][ɑːn] .
I go on .
我 去 在 .

我继续。

[ʌp] [ænd; ənd] ['aʊtraɪt]
Up and outright
向上 和 直接

完全向上

[tuː; tə][ðə; ði][hɑː'stɪləti]
To the hostility
到 这 敌意

对敌意

[ʌv; əv] [naɪt] .
Of night .
的 夜晚 .

夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ef] . [es] . [flɪnt]
F . S . FLINT
F . S . 燧石

FS 燧石

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ef] . [es] . [flɪnt]
F . S . FLINT
F . S . 燧石

FS 燧石

[triːz]
TREES
树木

树木

[elm] [triːz]
Elm trees
榆树 树木

榆树

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ˌem ˈiː] [heitid]
and **the** **leaf** **the** **boy** **in** **me** **hated**
和 这 叶子 这 男生 在 我 憎恨

还有我内心深处那个男孩憎恨的那片叶子

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] —
long **ago** **—**
长的 前 —

很久以前——

[rʌf] [ænd; ənd]['sændi] .
rough **and** **sandy** **.**
粗糙的 和 沙 .

粗糙多沙。

['pɑːplər]
Poplars
白杨树

白杨树

[ænd; ənd][ðer; ðər] [liːvz] ,
and **their** **leaves** **,**
和 他们的 树叶 ,

以及它们的叶子，

['tendər] , [smuːð] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgərz] ,
tender **,** **smooth** **to** **the** **fingers** **,**
投标 , 光滑的 到 这 手指 ,

触感柔滑细腻

[ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][ðer; ðər] [smel]
and **a** **secret** **in** **their** **smell**
和 一个 秘密 在 他们的 闻

它们的气味中藏着秘密

[aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] .
I **have** **forgotten** **.**
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[oʊks]
Oaks
橡树

橡树

[ænd; ənd]['fɔːrɪst] [gleɪdz] ,
and **forest** **glades** **,**
和 森林 林间空地 ,

以及林间空地，

[hɑːrt] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wʌndər] , [fɪr] :
heart **aching** **with** **wonder** **,** **fear** **:**
心 疼痛 和 想知道 , 害怕 :

心中充满惊奇和恐惧：

[ðer; ðər] ['bɪtər] [mæst] .
their **bitter** **mast** **.**
他们的 苦的 桅杆 .

他们苦涩的桅杆。

['wiləuz]
Willows
柳树

柳树

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪd] ['biːtl]
and **the** **scented** **beetle**
和 这 香味 甲虫

还有香甲虫

[wiː; wi][pʊt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] ;
we **put** **in** **our** **handkerchiefs** **;**
我们 放 在 我们的 手帕 ;

我们把手帕放了进去;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][wʌn]
and **the** **roots** **of** **one**
和 这 根 的 一

以及一个的根源

[ðæt] [spred] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər] :
that **spread** **into** **a** **river** **:**
那 传播 进入 一个 河 :

并蔓延成河:

['neɪkɪdnəs] , ['wɔːtər][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
nakedness **,** **water** **and** **joy** **.**
裸体 , 水 和 喜悦 .

赤裸、水和喜悦。

['hɔːθɔːrn] ,
Hawthorn **,**
山楂 ,

山楂,

[waɪt] [ænd; ənd]['oʊdərəs][wɪð; wɪθ]['blɑːsəm] ,
white **and** **odorous** **with** **blossom** **,**
白色的 和 有气味的 和 开花 ,

白色,散发着花香,

['freɪmɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [fiːldz] ,
framing **the** **quiet** **fields** **,**
框架 这 安静的 字段 ,

框住静谧的田野,

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['graːsiz] ,
and **swaying** **flowers** **and** **grasses** **,**
和 摇晃 花朵 和 草 ,

还有摇曳的花草,

[ænd; ənd][ðə; ði][hʌm][ʌv; əv] [biːz] .
and **the** **hum** **of** **bees** **.**
和 这 哼 的 蜜蜂 .

还有蜜蜂的嗡嗡声。

[oʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ,
Oh **,** **these** **are** **the** **things** **that** **are** **with** **me** **now** **,**
哦 , 这些 是 这 事物 那 是 和 我 现在 ,

哦,这些是我现在随身携带的东西。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
in **the** **town** **;**
在 这 镇 ;

在镇上;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l]
and **I** **am** **grateful**
和 我 是 感激的

我心怀感激

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] .
for **this** **minute** **of** **my** **manhood** **.**
为了 这 分钟 的 我的 男子气概 .

为了我这最后一刻的男子气概。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[lʌntʃ]
LUNCH
午餐

午餐

[freɪl] ['bjuːti] ,
Frail **beauty** **,**
脆弱 美丽 ,

脆弱的美丽，

[griːn] , [goʊld][ænd; ənd] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['waɪtnəs] ,
green **,** **gold** **and** **incandescent** **whiteness** **,**
绿色的 , 金子 和 白炽灯 白人 ,

绿色、金色和耀眼的白色，

[nɑː'sisai] , ['dæfədɪlz] ,
narcissi **,** **daffodils** **,**
水仙花 , 水仙花 ,

水仙花，黄水仙

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,
you **have** **brought** **me** **Spring** **and** **longing** **,**
你 有 带来 我 春天 和 渴望 ,

你带给我春天和思念，

['wɪstflnəs] ,
wistfulness **,**
怅惘 ,

惆怅

[ɪn][jʊr; jər] [ɪ'reɪdiəns] .
in **your** **irradiance** **.**
在 你的 辐照度 .

在你的光芒中。

['ðerfɔːr] , [aɪ][sɪt] [hɪr]
Therefore **,** **I** **sit** **here**
所以 , 我 坐 这里

因此，我坐在这里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
among **the** **people** **,**
之中 这 人们 ,

在人民之中，

['driːmiŋ] ,
dreaming **,**
做梦 ,

做梦，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [eɪks]
and **my** **heart** **aches**
和 我的 心 疼痛

我的心好痛

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ['blɑːsəm] ,
with **all** **the** **hawthorn** **blossom** **,**
和 全部 这 山楂 开花 ,

遍地的山楂花，

[ðə; ði] [biːz] ['hʌmɪŋ] ,
the **bees** **humming** **,**
这 蜜蜂 哼唱 ,

蜜蜂嗡嗡叫着，

[ðə; ði] [laɪt] [wɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːplər] ,
the **light** **wind** **upon** **the** **poplars** **,**
这 光 风 之上 这 白杨树 ,

微风拂过白杨树，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv]
and **your** **warmth** **and** **your** **love**
和 你的 温暖 和 你的 爱

还有你的温暖和你的爱

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] . . .
and **your** **eyes** **.** **.** **.**
和 你的 眼睛 . . .

还有你的眼睛.....

[ðeɪ] [smaɪl][ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'iː] .
they **smile** **and** **know** **me** **.**
他们 微笑 和 知道 我 .

他们对我微笑，他们认得我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['mælədi]
MALADY
弊病

弊病

[aɪ] [muːv] ;
I **move** **;**
我 移动 ;

我搬家；

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] ['weikənd] ;
perhaps **I** **have** **wakened** **;**
也许 我 有 醒来 ;

或许我已经醒来；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bed] ;
this **is** **a** **bed** **;**
这 是 一个 床 ;

这是一张床；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ruːm] ;
this **is** **a** **room** **;**
这 是 一个 房间 ;

这是一个房间；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [laɪt] . . . .
and **there** **is** **light** **.** **.** **.** **.**
和 那里 是 光 . . . .

而且有光.....

['dɑ:rknəs] !
Darkness **!**
黑暗 !

黑暗!

[hæv; həv][aɪ] [pər'fɔ:rmd]
Have **I** **performed**
有 我 执行

我是否表演过

[ðə; ði]['dʌz(ə)n][ækts][ɔ:r][soʊ]
the **dozen** **acts** **or** **so**
这 打 行为 或者 所以

大约十几幕

[ðæt] [meɪk] [ˌem 'i:][ðə; ði][mæn]
that **make** **me** **the** **man**
那 制作 我 这 男人

那让我成为男人

[men] [si:] ?
men **see** **?**
男人 看 ?

男人看到了吗?

[ðə; ði] [dɔ:r] ['əupənz] ,
The **door** **opens** **,**
这 门 打开 ,

门开了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] —
and **on** **the** **landing** **—**
和 在 这 降落 —

在楼梯平台上——

['kwaɪət] !
quiet **!**
安静的 !

安静的!

[aɪ][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] : [ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði] ['wɪrinəs] !
I **can** **see** **nothing** **:** **the** **pain** **,** **the** **weariness** **!**
我 能 看 没有什么 : 这 疼痛 , 这 疲劳 !

我什么也看不见：只有痛苦和疲惫!

[sterz] , ['bænɪstəz] , [ə; eɪ]['hændreɪl] :
Stairs **,** **banisters** **,** **a** **handrail** **:**
楼梯 , 栏杆 , 一个 扶手 :

楼梯、栏杆、扶手:

[ɔ:l] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .
all **indistinguishable** **.**
全部 无法区分的 .

全部都无法区分。

[wʌn] [step] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ɔ:r][ʌp] ,
One **step** **farther** **down** **or** **up** **,**
一 步 更远 向下 或者 向上 ,

再往下或往上走一步,

[ænd; ənd] [waɪ] ?
and **why** **?**
和 为什么 ?

为什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[bʌt; bət] [ʌp] [ɪz] [ˈhɑːrdər] .
But up is harder .
但 向上 是 更难 .

但向上攀登更难。

[daʊn] !
Down !
向下 !

向下!

[daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪt] [blɜːr] ;
Down to this white blur ;
向下 到 这 白色的 模糊 ;

只剩下这片模糊的白色;

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
it gives before me .
它 给予 前 我 .

它在我面前展现。

[ˌem ˈiː] ?
Me ?
我 ?

我?

[aɪ] [ɪkˈstend] [ɔːl] [weɪz] :
I extend all ways :
我 延长 全部 方式 :

我向所有方面扩展:

[aɪ] [fɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊl] [ˌem ˈiː] .
I fit into the walls and they pull me .
我 合身 进入 这 墙壁 和 他们 拉 我 .

我依附在墙壁上，它们拉着我。

[laɪt] ?
Light ?
光 ?

光?

[laɪt] !
Light !
光 !

光!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪt] .
I know it is light .
我 知道 它 是 光 .

我知道这是光。

[ˈstɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Stillness , and then ,
寂静 , 和 然后 ,

静止，然后，

['sʌmθɪŋ] [muːvz] :
something **moves** **:**
某物 移动 :

有东西在动:

[griːn] , [oʊ] [griːn] , ['dæzlɪŋ] ['laɪtnɪŋ] !
green **,** **oh** **green** **,** **dazzling** **lightning** **!**
绿色的 , 哦 绿色的 , 耀眼的 闪电 !

绿色的，哦，绿色的，耀眼的闪电!

[ænd; ənd][dʒɔɪ] !
And **joy** **!**
和 喜悦 !

还有喜悦!

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ruːm] ;
this **is** **my** **room** **;**
这 是 我的 房间 ;

这是我的房间;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [bʊks] , [ðer; ðər][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
there **are** **my** **books** **,** **there** **the** **piano** **,**
那里 是 我的 图书 , 那里 这 钢琴 ,

我的书在那里，钢琴在那里。

[ðer; ðər][ðə; ði][læst][bɑːr][aɪ] [roʊt] ,
there **the** **last** **bar** **I** **wrote** **,**
那里 这 最后的 酒吧 我 写道 ,

那是我写的最后一段文字,

[ðer; ðər][ðə; ði][læst] [laɪn] ,
there **the** **last** **line** **,**
那里 这 最后的 线 ,

最后一行是:

[ænd; ənd][oʊ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] !
and **oh** **the** **sunlight** **!**
和 哦 这 阳光 !

哦，阳光真美!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

部分意象派诗人：选集(Some Imagist Poets An Anthology)
第3/4页

[ə; eɪ] ['pærət] [skri:tʃiz] .
A parrot screeches .
一个 鹦鹉 尖叫声 .

鹦鹉发出尖叫声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['æksɪdənt]
ACCIDENT
事故

事故

[dɪr] [wʌn] !
Dear one !
亲爱的 一 !

亲爱的!

[ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər]
you sit there
你 坐 那里

你坐在那里

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
in the corner of the carriage ;
在 这 角落 的 这 运输 ;

在车厢角落里;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:] ;
and you do not know me ;
和 你 做 不是 知道 我 ;

你并不认识我;

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [fər'bɪd] .
and your eyes forbid .
和 你的 眼睛 禁止 .

你的双眼不容忽视。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][dɜ:rt] , [ðə; ði]['skwɑ:lər] ,
Is it the dirt , the squalor ,
是 它 这 污垢 , 这 肮脏不堪 ,

是污垢，是肮脏的环境吗?

[ðə; ði] [wer] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bɑ:dɪz] ,
the wear of human bodies ,
这 穿 的 人类 身体 ,

人体的磨损

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['feɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] ?
and the dead faces of our neighbours ?
和 这 死的 面孔 的 我们的 邻居 ?

还有我们邻居们死去的面孔?

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['sɪmblz] .
These are but symbols .
这些 是 但 符号 .

这些都只是象征意义。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] ; [aɪ] [preɪz] [juː; jʊ] ;
You are proud ; I praise you ;
你 是 自豪的 ; 我 称赞 你 ;

你很骄傲；我赞美你；

[jʊr; jər] [maʊθ] [ɪz][set] ; [juː; jʊ] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] ;
your mouth is set ; you see beyond us ;
你的 嘴 是 放 ; 你 看 超过 我们 ;

你已下定决心；你看得比我们更远；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] .
and you see nothing .
和 你 看 没有什么 .

你什么也看不见。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːm] , [koʊld] [feɪs] ,
I have the vision of your calm , cold face ,
我 有 这 想象 的 你的 冷静的 , 寒冷的 脸 ,

我脑海中浮现出你平静、冷漠的脸庞。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [her] [ðæt] [weɪvz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
and of the black hair that waves above it ;
和 的 这 黑色的 头发 那 波浪 多于 它 ;

还有他头顶飘动的黑色头发；

[aɪ] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;
I watch you ; I love you ;
我 手表 你 ; 我 爱 你 ;

我注视着你；我爱你；

[aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] .
I desire you .
我 欲望 你 .

我渴望你。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɪr]
There is a quiet here
那里 是 一个 安静的 这里

这里很安静。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θʌd] - [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz]
within the thud - thud of the wheels
之内 这 砰的一声 - 砰的一声 的 这 车轮

在车轮的砰砰声中

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .
upon the railway .
之上 这 铁路 .

在铁轨上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɪr]
There is a quiet here
那里 是 一个 安静的 这里

这里很安静。

[wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,
within **my** **heart** **,**
之内 我的 心 ,

在我内心深处，

[bʌt; bət] [tens] [ænd; ənd] [ˈtendər] . . . .
but **tense** **and** **tender** **. . . .**
但 紧张 和 投标 . . . .

但既紧张又温柔.....

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] . . . .
This **is** **my** **station** **. . . .**
这 是 我的 车站 . . . .

这是我的工作站.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[ˈfrægmənt] . . .
FRAGMENT **. . .**
分段 . . .

分段...

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ]
That **night** **I** **loved** **you**
那 夜晚 我 喜爱 你

那天晚上我爱你

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkændllaɪt] .
in **the** **candlelight** **.**
在 这 烛光 .

在烛光下。

[jʊr; jər] [ˈgoʊldən] [her]
Your **golden** **hair**
你的 金的 头发

你金色的头发

[struːd] [ðə; ði] [swiːt] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiləuz]
strewed **the** **sweet** **whiteness** **of** **the** **pillows**
散落的 这 甜的 白人 的 这 枕头

枕头洁白的触感散落一地

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] .
and **the** **counterpane** **.**
和 这 床罩 .

还有床罩。

[oʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] ,
O **the** **darkness** **of** **the** **corners** **,**
哦 这 黑暗 的 这 角落 ,

哦，角落里的黑暗，

[ðə; ði] [wɔːrm] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz]
the **warm** **air** **,** **and** **the** **stars**
这 温暖的 空气 , 和 这 明星

温暖的空气，还有星星

[freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] - [laɪts] !
framed **in** **the** **casement** **of** **the** **ships** **'** **lights** **!**
框 在 这 窗扇 的 这 船舶 - 灯 !

镶嵌在船灯的窗框里!

[ðə; ði] [weɪvz] [læpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] ;

The	waves	lapped	into	the	harbour	;
这	波浪	圈速	进入	这	港口	;

海浪拍打着港口;

[ðə; ði]['boʊts] [kriːkt] ;

the	boats	creaked	;
这	船	嘎吱作响	;

船只发出吱嘎声;

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [sæŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [kiː] ;

a	man's	voice	sang	out	on	the	quay	;
一个	男人的	嗓音	唱	出去	在	这	码头	;

码头上传来一个男人的歌声;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

and	you	loved	me	.
和	你	喜爱	我	.

你爱过我。

[ɪn][jʊr; jər] [lʌv] [wɜːr; wər][ðə; ði][tɔːl] [triː] ['fjuːʃə] ,

In	your	love	were	the	tall	tree	fuchsias	,
在	你的	爱	是	这	高的	树	倒挂金钟	,

你的爱就像高大的倒挂金钟,

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔː'tensiə] , [ðə; ði]['skɑːrlət] [nə'stɜːrʃəm] ,

the	blue	of	the	hortensias	,	the	scarlet	nasturtiums	,
这	蓝色的	的	这	绣球花	,	这	猩红	金莲花	,

绣球花的蓝色，金莲花的猩红色,

[ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

the	trees	on	the	hills	,
这	树木	在	这	丘陵	,

山上的树木,

[ðə; ði] [roʊdz] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌvərd] ,

the	roads	we	had	covered	,
这	道路	我们	有	涵盖	,

我们走过的路,

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [jʊr; jər]['bɑːdi]

and	the	sea	that	had	borne	your	body
和	这	海	那	有	出生	你的	身体

还有承载你身体的大海

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv]['hɑːrtlənd] .

before	the	rocks	of	Hartland	.
前	这	岩石	的	哈特兰	.

在哈特兰的岩石之前。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiːz]

You	loved	me	with	these
你	喜爱	我	和	这些

你曾用这些爱我

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

and	with	the	kindness	of	people	,
和	和	这	仁慈	的	人们	,

以及人们的善意,

['kʌntri] [foʊk] , ['seɪləz] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] ,

country	folk	,	sailors	and	fishermen	,
国家	民间	,	水手们	和	渔民	,

乡下人、水手和渔民,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sʌpt] [ˌjuː 'es] .
and the old lady who had lodged us and supped us .
和 这 老的 女士 WHO 有 已提交 我们 和 喝 我们 .

还有招待我们住宿和晚餐的老太太。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self]
You loved me with yourself
你 喜爱 我 和 你自己

你用你自己的爱爱着我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðiːz] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
that was these and more ,
那 曾是 这些 和 更多的 ,

以上就是这些以及更多内容。

[tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [tʃeɪndʒd]
changed as the earth is changed
已更改 作为 这 地球 是 已更改

随着地球的变化而变化

['ɪntuː][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
into the bloom of flowers .
进入 这 盛开 的 花朵 .

化作盛开的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['haʊzɪz]
HOUSES
房屋

房屋

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] :
Evening and quiet :
晚上 和 安静的 :

夜晚和宁静:

[ə; eɪ][bɜːrd] [trɪlz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːplər] [triːz]
a bird trills in the poplar trees
一个 鸟 颤音 在 这 白杨 树木

一只鸟在白杨树上鸣叫

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [dɔːr]
behind the house with the dark green door
在后面 这 房子 和 这 黑暗的 绿色的 门

房子后面，有一扇深绿色的门

[ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .
across the road .
穿过 这 路 .

马路对面。

['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
Into the sky ,
进入 这 天空 ,

飞向天空，

[ðə; ði] [red] ['ɜ:rθnwer] [ænd; ənd][ðə; ði]['gælvəˌnaɪzd]['aɪərn] ['tʃimniz]

the	red	earthenware	and	the	galvanised	iron	chimneys
这	红色的	陶器	和	这	镀锌	铁	烟囱

红色陶器和镀锌铁烟囱

[θrʌst] [ðer; ðər] [kaʊl] .

thrust	their	cowls	.
推力	他们的	兜帽	.

他们猛地拉起兜帽。

[ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] [ɑːn][ðə; ði] [temz] [ɪz][pleɪn] .

The	hoot	of	the	steamers	on	the	Thames	is	plain	.
这	叱	的	这	蒸汽船	在	这	泰晤士河	是	清楚的	.

泰晤士河上汽船的鸣笛声清晰可闻。

[noʊ][wɪnd] ;

No	wind	;
不	风	;

无风;

[ðə; ði] [triːz] [mɜːrdʒ] , [griːn] [wɪð; wɪθ] [griːn] ;

the	trees	merge	,	green	with	green	;
这	树木	合并	,	绿色的	和	绿色的	;

树木连成一片，绿意盎然;

[ə; eɪ][kɑːr][hwɜːz][baɪ] ;

a	car	whirs	by	;
一个	车	嗡嗡声	经过	;

一辆汽车呼啸而过;

['futsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [teɪk] [ðer; ðər] [pɪtʃ]

footsteps	and	voices	take	their	pitch
脚步声	和	声音	拿	他们的	沥青

脚步声和说话声逐渐变得尖锐

[ɪn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [dʌsk] ,

in	the	key	of	dusk	,
在	这	钥匙	的	黄昏	,

以黄昏的色调，

[fɑːr] - [ɔːf][ænd; ənd] [nɪr] , [səb'duːd] .

far	-	off	and	near	,	subdued	.
远的	-	离开	和	靠近	,	低沉的	.

远近皆是，低沉。

['sɑːlɪd][ænd; ənd] [skwer] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

Solid	and	square	to	the	world
坚硬的	和	正方形	到	这	世界

对世界而言，它坚实而方正。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [stænd] ,

the	houses	stand	,
这	房屋	站立	,

房屋屹立不倒，

[ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ] [və'niːʃn] [blaɪndz] .

their	windows	blocked	with	venetian	blinds	.
他们的	视窗	已屏蔽	和	威尼斯	百叶窗	.

他们的窗户都用百叶窗遮住了。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [muːv] [ðem; ðəm] .

Nothing	will	move	them	.
没有什么	将要	移动	他们	.

什么都无法打动他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[oʊ] - [fɔːrt]
EAU - FORTE
欧盟 - 长处

艾福尔特

[ɑːn] [blæk] [ber] [triːz] [ə; eɪ] [steɪl] [kriːm] [muːn]
On black bare trees a stale cream moon
在 黑色的 裸 树木 一个 陈旧 奶油 月亮

在光秃秃的黑色树干上，挂着一轮陈旧的乳白色月亮。

[hæŋz] [ded] , [ænd; ənd][ˈsaʊərz][ðə; ði][ˌʌnˈbɔːrn] [bʌdz] .
hangs dead , and sours the unborn buds .
悬挂 死的 , 和 酸的 这 未出生的 花蕾 .

枯萎凋零，使未萌发的花蕾变质。

[tuː] [gɔːnt] [oʊld] [hæks] , [niːz] [bent] , [ˈhedz] [loʊ] ,
Two gaunt old hacks , knees bent , heads low ,
二 瘦削 老的 黑客 , 膝盖 弯曲 , 头部 低的 ,

两个面容憔悴的老马，双膝弯曲，低着头。

[tʌg] , [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [spent] , [æn; ən][oʊld] [hɔːrs] [træm] .
tug , tired and spent , an old horse tram .
拖船 , 疲劳的 和 花费 , 一个 老的 马 电车 .

拖着，疲惫不堪，一辆老旧的马拉电车。

[dæmp] [smoʊk] , [ræŋk] [mɪst] [fɪl] [ðə; ði][dɑːrk] [skwer] ;
Damp smoke , rank mist fill the dark square ;
潮湿 抽烟 , 秩 薄雾 充满 这 黑暗的 正方形 ;

潮湿的烟雾和浓重的雾气弥漫在黑暗的广场上;

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [sɪks] [ˈbʊlək] [kʌm] .
and round the bend six bullocks come .
和 圆形的 这 弯曲 六 牛 来 .

拐过弯，六头公牛走了过来。

[ə; eɪ] [ˈhɔbəlɪŋ] , [dɜːrt] - [graɪmd] [ˈdroʊvər] [gaɪdz]
A hobbling , dirt - grimed drover guides
一个 跛行 , 污垢 - 肮脏的 司机 指南

一位步履蹒跚、浑身泥泞的赶牛人引导着

[ðer; ðər] [ˈklætɝɪŋ] [fiːt] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
their clattering feet to death and shame .
他们的 咔嗒咔嗒 脚 到 死亡 和 耻辱 .

他们拖着沉重的脚步走向死亡和耻辱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[diː] . [eɪtʃ] . [ˈlɔːrəns]
D . H . LAWRENCE
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns]
D . H . LAWRENCE
D . H . 劳伦斯

DH:劳伦斯

['bæləd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [əu'fiːliə]
BALLAD OF ANOTHER OPHELIA
民谣 的 其他 奥菲莉娅

另一个奥菲莉亚的歌谣

[oʊ] , [ðə; ði] [griːn] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['æplz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
Oh , the green glimmer of apples in the orchard ,
哦 , 这 绿色的 微光 的 苹果 在 这 果园 ,

哦，果园里苹果树闪烁着绿光!

[læmps] [ɪn][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv][reɪn] ,
Lamps in a wash of rain ,
灯具 在 一个 洗 的 雨 ,

雨水中的灯光，

[oʊ] , [ðə; ði] [wet] [wɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [braʊn] [hen] [θruː] [ðə; ði] ['stækjɑːd] ,
Oh , the wet walk of my brown hen through the stackyard ,
哦 , 这 湿的 走 的 我的 棕色的 母鸡 通过 这 堆场 ,

哦，我的棕色母鸡在堆场里湿漉漉地走着，

[oʊ] , [terz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] !
Oh , tears on the window pane !
哦 , 眼泪 在 这 窗户 窗格 !

哦，窗户玻璃上有泪痕!

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wɪl] ['raɪpən][ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['æplz] ,
Nothing now will ripen the bright green apples ,
没有什么 现在 将要 熟 这 明亮的 绿色的 苹果 ,

现在什么都无法让这些鲜绿色的苹果成熟了。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][reɪn] ,
Full of disappointment and of rain ,
满的 的 失望 和 的 雨 ,

充满失望和雨水，

['brækɪʃ] [ðeɪ] [wɪl] [teɪst] , [ʌv; əv] [terz] , [wen] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['dæpəlz]
Brackish they will taste , of tears , when the yellow dapples
微咸的 他们 将要 品尝 , 的 眼泪 , 什么时候 这 黄色的 斑点

它们尝起来会是咸涩的，像泪水的味道，当黄色的斑点出现时。

[ʌv; əv] ['ɔːtəm] [tel] [ðə; ði] ['wɪðərd] [teɪl] [ə'gen] .
Of Autumn tell the withered tale again .
的 秋天 告诉 这 干枯 故事 再次 .

秋天，再讲一遍枯萎的故事。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klʌk] , [maɪ] [braʊn] [hen] ,
All round the yard it is cluck , my brown hen ,
全部 圆形的 这 院子 它 是 咕 , 我的 棕色的 母鸡 ,

我的棕色母鸡在院子里咯咯叫个不停。

[klʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [wet] [wɪŋz] ,
Cluck , and the rain - wet wings ,
咕 , 和 这 雨 - 湿的 翅膀 ,

咯咯的叫声，还有被雨水打湿的翅膀，

[klʌk] , [maɪ]['mærɪgoʊld][bɜːrd] , [ænd; ənd] [ə'gen]
Cluck , my marigold bird , and again
咕 , 我的 万寿菊 鸟 , 和 再次

咯咯，我的万寿菊鸟，又来了

[klʌk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['jeloʊ] ['dɑːliŋz] .
Cluck for your yellow darlings .
咕 为了 你的 黄色的 亲爱的们 .

为你的黄色宝贝们咯咯叫吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [ræt] [faʊnd] [ðə; ði][goʊld] [ˌθɜːr'tiːn]
For the grey rat found the gold thirteen
为了 这 灰色的 鼠 成立 这 金子 十三

灰鼠找到了十三块金子

['hʌdld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Huddled away in the dark ,
蜷缩着 离开 在 这 黑暗的 ,

蜷缩在黑暗中，

['flʌtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [oʊ][ðə; ði] [biːst] [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [kiːn] ,
Flutter for a moment , oh the beast is quick and keen ,
扑 为了 一个 片刻 , 哦 这 兽 是 快的 和 敏锐的 ,

稍稍颤动一下，哦，这野兽真敏捷！

[ɪk'stɪŋkt][wʌn] ['jeloʊ] - ['flʌfi] [spɑːrk] .
Extinct one yellow - fluffy spark .
灭绝 一 黄色的 - 蓬松的 火花 .

熄灭了一团黄色的绒毛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wʌns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvər] [breɪt] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,
Once I had a lover bright like running water ,
一次 我 有 一个 情人 明亮的 喜欢 跑步 水 ,

我曾有一个像流水般明亮的情人，

[wʌns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][skaɪ] ;
Once his face was laughing like the sky ;
一次 他的 脸 曾是 笑 喜欢 这 天空 ;

他脸上曾绽放出如同天空般的笑容；

['oʊpən] [laɪk] [ðə; ði][skaɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['læftər]
Open like the sky looking down in all its laughter
打开 喜欢 这 天空 寻找 向下 在 全部它是 笑声

像天空一样敞开，俯瞰着它所有的欢笑

[ɑːn][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] — [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] [wʌz; wəz][aɪ] .
On the buttercups — and buttercups was I .
在 这 毛茛 — 和 毛茛 曾是 我 .

在毛茛花丛中——而我就是毛茛花丛。

[wʌt] [ðen] [ɪz][ðer; ðər]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['blɑːsəm] ,
What then is there hidden in the skirts of all the blossom ,
什么 然后 是 那里 隐 在 这 裙子 的 全部 这 开花 ,

那么，在繁花似锦的裙摆下究竟隐藏着什么呢？

[wʌt] [ɪz] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [wɪŋz] , [oʊ] ['mʌðər] [hen] ?
What is peeping from your wings , oh mother hen ?
什么 是 偷窥 从 你的 翅膀 , 哦 母亲 母鸡 ?

母鸡啊，你的翅膀底下在窥视什么?

- [tiː][ɪz][ðə; ði][sʌn] [huː] [æsks][ðə; ði]['kwestʃən] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [heɪst] [fɔːr; fər]['wɪzdəm] —
' T is the sun who asks the question , in a lovely haste for wisdom —
- T 是 这 太阳 WHO 问 这 问题 , 在 一个 迷人的 匆忙 为了 智慧 —

是太阳提出了这个问题，它急于寻求智慧——

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [heɪst] [fɔːr; fər]['wɪzdəm][ɪz][ɪn][men] ?
What a lovely haste for wisdom is in men ?
什么 一个 迷人的 匆忙 为了 智慧 是 在 男人 ?

男人对智慧的渴求是多么可爱啊!

[jeɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] [wen] [ʌn'drest] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['blɑːsəm] ,
Yea , but it is cruel when undressed is all the blossom ,
是的 , 但 它 是 残忍的 什么时候 脱光衣服 是 全部 这 开花 ,

是啊，但当所有的花朵都被剥去外衣时，那就太残酷了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɪft] [ɪz] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
And her shift is lying white upon the floor ,
和 她 转移 是 说谎 白色的 之上 这 地面 ,

她的白色衬衫散落在地板上。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪ] [wʌn] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [laɪk][ə; eɪ][ræt] , [ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ][reɪn] - [stɔːrm]
That a grey one , like a shadow , like a rat , a thief , a rain - storm
那 一个 灰色的 一 , 喜欢 一个 阴影 , 喜欢 一个 鼠 , 一个 贼 , 一个 雨 - 风暴

那灰蒙蒙的，像影子，像老鼠，像小偷，像暴雨。

[kriːps] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðen] [ænd; ənd] ['gæðərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːr] .
Creeps upon her then and gathers in his store .
令人毛骨悚然 之上 她 然后 和 聚集 在 他的 店铺 .

然后他悄悄靠近她，并聚集在他的商店里。

[oʊ] , [ðə; ði] [greɪ] ['gɑːrnər] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hæf] - [groʊn] ['æplz] ,
Oh , the grey garner that is full of half - grown apples ,
哦 , 这 灰色的 加纳 那 是 满的 的 一半 - 生长 苹果 ,

哦，那个装满了半熟苹果的灰色果园，

[oʊ] , [ðə; ði]['goʊldən] ['spɑːklz] [leɪd][ɪk'stɪŋkt] — !
Oh , the golden sparkles laid extinct — !
哦 , 这 金的 闪光 铺设 灭绝 — !

哦，金色的光芒已经熄灭了——!

[ænd; ənd][oʊ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][klaʊd] [ʃiːvz] , [laɪk] ['jeloʊ] ['ɔːtəm] ['dæpəlz] ,
And oh , behind the cloud sheaves , like yellow autumn dapples ,
和 哦 , 在后面 这 云 捆 , 喜欢 黄色的 秋天 斑点 ,

哦，在云层背后，如同秋天的黄色斑点，

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [sʌn] [ðæt] [wiŋkt] ?
Did you see the wicked sun that winked ?
做过 你 看 这 邪恶 太阳 那 眨眼 ?

你看到那眨眼的邪恶太阳了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɪ'lɪsɪt]
ILLICIT
非法

非法

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːmbər] ['maʊntnz] , [ə; eɪ][feɪnt] , [lɔːst] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ,

In	front	of	the	sombre	mountains	,	a	faint	,	lost	ribbon	of	rainbow	,
在	正面	的	这	阴沉	山脉	,	一个	头晕的	,	丢失的	丝带	的	彩虹	,

在阴沉的山峦前，一道淡淡的、消失的彩虹带，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['θʌndər] ;

And	between	us	and	it	,	the	thunder	;
和	之间	我们	和	它	,	这	雷	;

而横亘在我们和它之间的，是雷声；

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] [griːn] [wiːt] , [ðə; ði] ['leɪbərər]

And	down	below	,	in	the	green	wheat	,	the	labourers
和	向下	以下	,	在	这	绿色的	小麦	,	这	劳工

而在下方，在绿油油的麦田里，工人们.....

[stænd] [laɪk] [dɑːrk] [stʌmps] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [wiːt] .

Stand	like	dark	stumps	,	still	in	the	green	wheat	.
站立	喜欢	黑暗的	树桩	,	仍然	在	这	绿色的	小麦	.

像黑色的树桩一样矗立在绿色的麦田里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['neɪkɪd] [fiːt] [ɪn][ðer; ðər]['sænd(ə)lz] ,

You	are	near	to	me	,	and	your	naked	feet	in	their	sandals	,
你	是	靠近	到	我	,	和	你的	裸	脚	在	他们的	凉鞋	,

你离我很近，你赤裸的双脚穿着凉鞋，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['bælˌkɒniːz]['neɪkɪd]['tɪmbər]

And	through	the	scent	of	the	balcony's	naked	timber
和	通过	这	香味	的	这	阳台的	裸	木材

透过阳台裸露木材的气味。

[aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] ; [soʊ] [naʊ] [ðə; ði]['lɪmbər]

I	distinguish	the	scent	of	your	hair	;	so	now	the	limber
我	区分	这	香味	的	你的	头发	;	所以	现在	这	柔韧

我能辨认出你头发的香味；所以现在灵活

['laɪtnɪŋ] [fɔːlz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

Lightning	falls	from	heaven	.
闪电	瀑布	从	天堂	.

闪电从天而降。

[ə'daʊn] [ðə; ði] [peɪl] - [griːn] , ['gleɪʃər] - ['rɪvər] [floʊts]

Adown	the	pale	-	green	,	glacier	-	river	floats
向下	这	苍白	-	绿色的	,	冰川	-	河	浮标

顺着淡绿色的冰川河漂流而下

[ə; eɪ][dɑːrk][boʊt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] — [ænd; ənd] ['wɪðər] ?

A	dark	boat	through	the	gloom	—	and	whither	?
一个	黑暗的	船	通过	这	愁云	—	和	往哪里去	?

一艘漆黑的小船在昏暗中航行——它将驶向何方?

[ðə; ði] ['θʌndər] ['rɔrz] .

The	thunder	roars	.
这	雷	咆哮	.

雷声轰鸣。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

But	still	we	have	each	other	.
但	仍然	我们	有	每个	其他	.

但我们仍然拥有彼此。

[ðə; ði]['neɪkɪd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hev(ə)n] ['dɪðər]

The	naked	lightnings	in	the	heaven	dither
这	裸	闪电	在	这	天堂	抖动

天上裸露的闪电颤动

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .
And **disappear** **.**
和 消失 .

然后消失。

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][bʌt; bət] [i:tʃ] ['ʌðər] ?
What **have** **we** **but** **each** **other** **?**
什么 有 我们 但 每个 其他 ?

我们除了彼此还能拥有什么?

[ðə; ði][boʊt][hæz; həz] [gɔ:n] .
The **boat** **has** **gone** **.**
这 船 有 已消失 .

船已经走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

['faɪəˌflaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rn]
FIREFLIES **IN** **THE** **CORN**
萤火虫 在 这 玉米

玉米地里的萤火虫

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tɔ:nts] [hɜ:r; hər] ['lʌvər]
A **Woman** **taunts** **her** **Lover**
一个 女士 嘲讽 她 情人

女子嘲弄情人

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑ:liŋz] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rn] !
Look **at** **the** **little** **darlings** **in** **the** **corn** **!**
看 在 这 小的 亲爱的们 在 这 玉米 !

瞧瞧玉米地里的小可爱们!

[ðə; ði] [raɪ] [ɪz] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [hu:] [θɪŋk] [jɔ:r'self]
The **rye** **is** **taller** **than** **you** **,** **who** **think** **yourself**
这 黑麦 是 更高 比 你 , WHO 思考 你自己

黑麦比你高，你这个自以为是的人。

[soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] : [lʊk] [haʊ] [ɪts] ['hedz] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn]
So **high** **and** **mighty** **:** **look** **how** **its** **heads** **are** **borne**
所以 高的 和 强大的 : 看 如何 它是 头部 是 出生

如此高高在上：看看它的头颅是如何昂起的

[dɑ:rk][ænd; ənd] [praʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts]
Dark **and** **proud** **in** **the** **sky** **,** **like** **a** **number** **of** **knights**
黑暗的 和 自豪的 在 这 天空 , 喜欢 一个 数字 的 骑士

天空中黑暗而骄傲，如同一群骑士

['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd] ['penənts] [ænd; ənd]['mænli][skɔ:rn] .
Passing **with** **spears** **and** **pennants** **and** **manly** **scorn** **.**
通过 和 长矛 和 三角旗 和 男子气概 轻蔑 .

手持长矛和旗帜，带着男子汉的蔑视而过。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['laɪkli] ! — [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][raɪd]
And **always** **likely** **!** **—** **Oh** **,** **if** **I** **could** **ride**
和 总是 可能 ! — 哦 , 如果 我 可以 骑

而且总是很有可能！——哦，如果我能骑车就好了

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [held] [haɪ] - [sə'ri:n] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]
With **my** **head** **held** **high** **-** **serene** **against** **the** **sky**
和 我的 头 握住 高的 - 安详 反对 这 天空

我昂首挺胸，神态安详地仰望天空。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [laɪk][juː; jʊ][æt; ət][maɪ][saɪd]

Do	you	think	I'd	have	a	creature	like	you	at	my	side
做	你	思考	ID	有	一个	生物	喜欢	你	在	我的	边

你觉得我会让像你这样的生物待在我身边吗?

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gluːm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

With	your	gloom	and	your	doubt	that	you	love	me	?
和	你的	愁云	和	你的	怀疑	那	你	爱	我	?

你满心忧郁，怀疑自己是否爱我?

[oʊ] ['dɑːrlɪŋ] [raɪ] ,

O	darling	rye	,
哦	亲爱的	黑麦	,

哦，亲爱的黑麦，

[haʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɪmp(ə)l][praɪd] !

How	I	adore	you	for	your	simple	pride	!
如何	我	崇拜	你	为了	你的	简单的	自豪	!

我多么欣赏你那份朴素的自豪感!

[ænd; ənd] [ðoʊz] [braɪt] ['faɪəˌflaɪz] [wɑːftɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn]

And	those	bright	fireflies	wafting	in	between
和	那些	明亮的	萤火虫	飘动	在	之间

还有那些在两者之间翩翩飞舞的明亮萤火虫

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['kɔːrnˌstɔːk] , [dʒʌst] [ə'bʌv]

And	over	the	swaying	cornstalks	,	just	above
和	超过	这	摇晃	玉米秆	,	只是	多于

在摇曳的玉米秆上方，就在上方

[ɔːl][ðer; ðər][dɑːrk] - ['feðərd] ['helmits] , [laɪk]['lɪt(ə)l] [griːn]

All	their	dark	-	feathered	helmets	,	like	little	green
全部	他们的	黑暗的	-	羽毛	头盔	,	喜欢	小的	绿色的

他们所有戴着深色羽毛头盔的人，都像小小的绿色人一样

[stɑːrz] [kʌm] [loʊ] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [lʌv]

Stars	come	low	and	wandering	here	for	love
星星	来	低的	和	漫游	这里	为了	爱

星辰低垂，在此徘徊寻觅爱情

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːl] [sə'riːn] — !

Of	this	dark	earth	,	and	wandering	all	serene	—	!
的	这	黑暗的	地球	,	和	漫游	全部	安详	—	!

从这片黑暗的大地上，宁静地漫游——!

[haʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['hæpi] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [dɪrz]

How	I	adore	you	,	you	happy	things	,	you	dears
如何	我	崇拜	你	,	你	快乐的	事物	,	你	亲爱的们

我多么爱你们，你们这些快乐的小家伙们，你们这些亲爱的们!

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]

Riding	the	air	and	carrying	all	the	time
骑术	这	空气	和	携带	全部	这	时间

乘风破浪，时刻翱翔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['læntərnz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrz]

Your	little	lanterns	behind	you	:	it	cheers
你的	小的	灯笼	在后面	你	:	它	干杯

你身后的小灯笼：欢呼

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['setlɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm]

My	heart	to	see	you	settling	and	trying	to	climb
我的	心	到	看	你	安顿	和	尝试	到	爬

看到你安顿下来并努力攀登，我心里很欣慰。

[ðə; ði] ['kɔːrnˌstɔːk] , ['tɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ðer; ðər] [spiə] .

The	cornstalks	,	tipping	with	fire	their	spears	.
这	玉米秆	,	小费	和	火	他们的	长矛	.

玉米秆顶端燃着火焰，如同长矛一般。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['kɔːrnz][dɪm]['moʊʃ(ə)n] , [ə'genst] [ðə; ði] [bluː]

All	over	the	corn's	dim	motion	,	against	the	blue
全部	超过	这	玉米的	暗淡	运动	,	反对	这	蓝色的

在蓝色背景下，玉米微弱的摇曳中，处处可见。

[dɑːrk][skaɪ][ʌv; əv] [naɪt] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['glɪtər] , [ðə; ði][swɔːrm]

Dark	sky	of	night	,	the	wandering	glitter	,	the	swarm
黑暗的	天空	的	夜晚	,	这	漫游	闪光	,	这	蜂群

夜空漆黑，星光飘忽，蜂拥而至。

[ʌv; əv] ['kwestɪŋ] ['brɪliənt] [θɪŋz] : — [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [juː; jʊ] [truː]

Of	questing	brilliant	things	:	—	you	joy	,	you	true
的	探索	杰出的	事物	:	—	你	喜悦	,	你	真的

探寻美好事物：——你，喜悦，你，真实

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kerləs] [dʒɔɪ] : [ɑː] , [haʊ] [aɪ][wɔːrm]

Spirit	of	careless	joy	:	ah	,	how	I	warm
精神	的	粗心	喜悦	:	啊	,	如何	我	温暖的

无忧无虑的快乐精神：啊，我多么温暖

[maɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['perɪʃt] [soʊl] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][juː; jʊ] !

My	poor	and	perished	soul	at	the	joy	of	you	!
我的	贫穷的	和	遇难	灵魂	在	这	喜悦	的	你	!

我那可怜的、迷失的灵魂，因你的喜悦而颤抖！

[ðə; ði][mæn] ['ænsər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɔks]

The	Man	answers	and	she	mocks
这	男人	答案	和	她	模拟

男人回答，她却嘲讽。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ['wʊmən] .

You're	a	fool	,	woman	.
你是	一个	傻子	,	女士	.

你真是个傻瓜，女人。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]

I	love	you
我	爱	你

我爱你

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] !

and	you	know	I	do	!
和	你	知道	我	做	!

你知道我的确知道！

— [lɔːrd] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [waɪn] .

—	Lord	,	take	his	love	away	,	it	makes	him	whine	.
—	主	,	拿	他的	爱	离开	,	它	制作	他	抱怨	.

主啊，收回他的爱吧，它让他怨天尤人。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] .

And	I	give	you	everything	that	you	want	me	to	.
和	我	给	你	一切	那	你	想	我	到	.

我会给你你想要的一切。

— [lɔːrd] , [dɪr] [lɔːrd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər][kæn; kən] [ʃaɪn] ?
— Lord , dear Lord , do you think he ever can shine ?
— 主 , 亲爱的 主 , 做 你 思考 他 曾经 能 闪耀 ?

主啊，亲爱的主啊，您认为他能发光吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd]
A WOMAN AND HER DEAD HUSBAND
一个 女士 和 她 死的 丈夫

一位女子和她已故的丈夫

[ɑː] , [stɜːrn][koʊld][mæn] ,
Ah , stern cold man ,
啊 , 船尾 寒冷的 男人 ,

啊，冷酷无情的男人。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][laɪ][soʊ] [rɪ'lentləs] [hɑːrd]
How can you lie so relentless hard
如何 能 你 说谎 所以 狠 难的

你怎么能如此毫不留情地撒谎?

[waɪl] [aɪ] [wɑːʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ['wɔːtər] !
While I wash you with weeping water !
尽管 我 洗 你 和 哭泣 水 !

我用哭泣的水为你洗净!

[ɑː] , [feɪs] , [kaːvd] [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] ,
Ah , face , carved hard and cold ,
啊 , 脸 , 雕刻 难的 和 寒冷的 ,

啊，脸，雕刻得坚硬冰冷。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] , [ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd]
You have been like this , on your guard
你 有 到过 喜欢 这 , 在 你的 警卫

你一直都是这样，时刻保持警惕。

[ə'genst] [ˌem 'iː] , [sɪns] [deθ] [bɪ'gæn] .
Against me , since death began .
反对 我 , 自从 死亡 开始 .

自死亡开始以来，就与我为敌。

[juː; jʊ] [ˌmæskə'reidə] !
You masquerader !
你 化装舞会 !

你这个冒牌货!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ækt] [ðɪs] [pɑːrt]
How can you shame to act this part
如何 能 你 耻辱 到 行为 这 部分

你怎么能羞于扮演这个角色呢?

[ʌv; əv] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Of unswerving indifference to me ?
的 坚定不移 漠不关心 到 我 ?

对我有丝毫漠不关心?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] ; [waɪ] [dɪs'gaɪz] [jɔːr'self]
It is not you ; why disguise yourself
它 是 不是 你 ; 为什么 伪装 你自己

不是你；为什么要伪装自己

[ə'genst] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ,
Against me , to break my heart ,
反对 我 , 到 休息 我的 心 ,

背叛我，伤透了我的心，

[juː; jʊ][ɪ'veɪdər] ?
You evader ?
你 逃避者 ?

你是逃兵吗?

[juːv] [ə; eɪ][wɔːrm] [maʊθ] ,
You've a warm mouth ,
你已经 一个 温暖的 嘴 ,

你的嘴很暖和。

[ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm] [maʊθ] ['ɔːlweɪz] ['suːnər] [tuː; tə] ['sɔːfn]
A good warm mouth always sooner to soften
一个 好的 温暖的 嘴 总是 很快 到 软化

温暖的口腔总是更容易软化。

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [aɪz] .
Even than your sudden eyes .
甚至 比 你的 突然 眼睛 .

甚至比你突然睁开的双眼还要明亮。

[ɑː] ['kruːəl] , [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ]
Ah cruel , to keep your mouth
啊 残忍的 , 到 保持 你的 嘴

啊，真残忍，竟然闭嘴

[rɪ'lentləs] , [haʊ'evər] ['ɔːf(ə)n]
Relentless , however often
狠 , 然而 经常

然而，常常是无情的

[aɪ] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [draʊθ] .
I kiss it in drouth .
我 吻 它 在 干旱 .

我因干旱而亲吻它。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hiː; hi] .
You are not he .
你 是 不是 他 .

你不是他。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][bed]
Who are you , lying in his place on the bed
WHO 是 你 , 说谎 在 他的 地方 在 这 床

你是谁，竟敢躺在他原来的床上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And rigid and indifferent to me ?
和 死板的 和 冷漠 到 我 ?

而且对我冷漠无情?

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [læft] [ɔːr] [sʌlkt]
His mouth , though he laughed or sulked
他的 嘴 , 尽管 他 笑了 或者 生闷气

他的嘴，尽管他笑了或生气了

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [red]

Was	always	warm	and	red
曾是	总是	温暖的	和	红色的

总是温暖而红润

[ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

And	good	to	me	.
和	好的	到	我	.

对我也很好。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:]

And	his	eyes	could	see
和	他的	眼睛	可以	看

他的眼睛能看见

[ðə; ði] [waɪt] [mu:n] [hæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [brest] [rɪ'vi:ld]

The	white	moon	hang	like	a	breast	revealed
这	白色的	月亮	悬挂	喜欢	一个	胸部	揭晓

白月如乳房般悬垂，隐约可见

[baɪ] [ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [ʃɔ:l] [ʌv; əv] [stɑ:rz] ,

By	the	slipping	shawl	of	stars	,
经过	这	滑倒	披肩	的	明星	,

借着飘逸的星光披肩，

[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [smɔ:l] [stɑ:rz] ['tremb(ə)l]

Could	see	the	small	stars	tremble
可以	看	这	小的	明星	颤抖

可以看到小星星在颤动

[æz; əz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [bɪ'ni:θ] [dɪd] [wi:ld]

As	the	heart	beneath	did	wield
作为	这	心	下面	做过	挥

正如内心深处所展现的那样

['sɪstəli] , [daɪ'æstəli] .

Systole	,	diastole	.
收缩	,	舒张期	.

收缩期，舒张期。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌem 'i:]

And	he	showed	it	me
和	他	显示	它	我

他给我看了。

[soʊ] , [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

So	,	when	he	made	his	love	to	me	;
所以	,	什么时候	他	制成	他的	爱	到	我	;

所以，当他和我做爱的时候；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [laɪk] ['rɑ:ks] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] [dʒʌt] [aʊt] ,

And	his	brows	like	rocks	on	the	sea	jut	out	,
和	他的	眉毛	喜欢	岩石	在	这	海	刚	出去	,

他的眉毛像海面上的岩石一样突出，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [di:p] [laɪk] [ðə; ði] [si:]

And	his	eyes	were	deep	like	the	sea
和	他的	眼睛	是	深的	喜欢	这	海

他的眼睛深邃如海。

[wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

With	shadow	,	and	he	looked	at	me	,
和	阴影	,	和	他	看起来	在	我	,

他带着影子，看着我。

[tɪl] [aɪ][sæŋk][ɪn][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] [si:] ,
Till I sank in him like the sea ,
直到 我 沉没 在 他 喜欢 这 海 ,

直到我像大海一样沉入他的怀抱，

['ɔ:fli] .
Awfully .
非常 .

非常。

[oʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['mʌltəˌfɔ:rm] —
Oh , he was multiform —
哦 , 他 曾是 多形式 —

哦，他千变万化——

[wɪtʃ] [ðen] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mænɪfoʊld] ?
Which then was he among the manifold ?
哪个 然后 曾是 他 之中 这 歧管 ?

那么，他是众多人中的哪一种呢?

[ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] , [ðə; ði] [sɪr] ?
The gay , the sorrowful , the seer ?
这 同性恋 , 这 悲伤 , 这 先知 ?

同性恋者、悲伤者、先知?

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [reɪs] [ʌv; əv][men][ɪn][wʌn] —
I have loved a rich race of men in one —
我 有 喜爱 一个 富有的 种族 的 男人 在 一 —

我曾爱过一个充满魅力的民族——

— [bʌt; bət][nɑ:t] [ðɪs] , [ðɪs] ['nevər] - [wɔ:rm]
— But not this , this never - warm
— 但 不是 这 , 这 绝不 - 温暖的

——但不是这个，这个永远温暖的地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['met(ə)l] - [koʊld] — !
Metal - cold — !
金属 - 寒冷的 — !

冰冷如铁——!

[ɑ:] , [ˌmæskə'reidə] !
Ah , masquerader !
啊 , 化装舞会 !

啊，化装者!

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sti:l] [feɪs] [waɪt] - [ɪ'næmld]
With your steel face white - enamelled
和 你的 钢 脸 白色的 - 珐琅

钢制面罩涂有白色珐琅

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][hi:; hi] , ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər]
Were you he , after all , and I never
是 你 他 , 后 全部 , 和 我 绝不

你终究是他，而我从未

[sɔ:] [ju:; jʊ][ɔ:r][felt][ju:; jʊ][ɪn] ['kɪsɪŋ] ?
Saw you or felt you in kissing ?
锯 你 或者 毛毡 你 在 接吻 ?

接吻时看到你或感觉到你了吗?

— [jet] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['træməld]
— Yet sometimes my heart was trammelled
— 然而 有时 我的 心 曾是 受束缚

然而，有时我的心却被束缚

[wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ɪ'veɪdər] !
With fear , evader !
和 害怕 , 逃避者 !

带着恐惧，逃避！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr] ,
You will not stir ,
你 将要 不是 搅拌 ,

你不会动弹，

[nɔːr] [hɪr] [ˌem 'iː] , [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .
Nor hear me , not a sound .
也不 听到 我 , 不是 一个 声音 .

听不见我的声音。

— [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] —
— Then it was you —
— 然后 它 曾是 你 —

——然后就是你——

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
And all this time you were
和 全部 这 时间 你 是

而你一直以来都是

[laɪk] [ðɪs] [wen] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Like this when I lived with you .
喜欢 这 什么时候 我 居住地 和 你 .

就像我以前和你住在一起的时候一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ,
It is not true ,
它 是 不是 真的 ,

这不是真的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][juː; jʊ]
I am frightened , I am frightened of you
我 是 害怕 , 我 是 害怕 的 你

我害怕，我害怕你。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
And of everything .
和 的 一切 .

以及所有的一切。

[oʊ][gɑːd] ! — [gɑːd] [tuː]
O God ! — God too
哦 上帝 ! — 上帝 也

哦，上帝！——上帝也

[hæz; həz] [di'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] ,
Has deceived me in everything ,
有 受骗 我 在 一切 ,

在所有事情上都欺骗了我，

[ɪn] ['evriθɪŋ] .
In everything .
在 一切 .

在所有方面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] ['moʊər]
THE MOWERS
这 割草机

割草机

[ðeəz; ðəz] [fɔːr] [men] ['moʊɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ;
There's four men mowing down by the river ;
有 四 男人 割草 向下 经过 这 河 ;

有四个男人正沿着河边割草;

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪð] [stroʊks] , [fɔːr]
I can hear the sound of the scythe strokes , four
我 能 听到 这 声音 的 这 镰 笔画 , 四

我能听到镰刀挥舞的声音，四下。

[ʃɑːrp] [breθs] ['swɪʃɪŋ] : — [jeɪ] , [bʌt; bət][aɪ]
Sharp breaths swishing : — yea , but I
锋利的 呼吸 嗖嗖声 : — 是的 , 但 我

急促的呼吸声：——是啊，但是我

[ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wɒts] [aɪ] - [stɔːr] .
Am sorry for what's i - store .
是 对不起 为了 是什么 我 - 店铺 .

对于我商店里发生的事情，我感到很抱歉。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [fɔːr] [ðæts] [moʊɪn] -
The first man out o - the four that's mowin -
这 第一的 男人 出去 o - 这 四 那就是 割草 -

四个人中第一个割草的人

[ɪz][maɪn] : [aɪ][muːn][kleɪm][hɪm; ɪm][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] :
Is mine : I mun claim him once for all :
是 矿 : 我 蒙 宣称 他 一次 为了 全部 :

是我的：我要彻底占有他：

— [bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [fiːt] , ['noʊɪn] -
— But I'm sorry for him , on his young feet , knowin '
— 但 我是 对不起 为了 他 , 在 他的 年轻的 脚 , 知道 -

但我为他感到难过，他年纪轻轻就身陷险境，明知.....

[nʌn] [oʊ] - [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['hiːz] [led][tuː; tə] [stɔːl] .
None o - the trouble he's led to stall .
没有任何 o - 这 麻烦 他是 引领 到 摊位 .

他所引发的所有麻烦都没有停滞不前。

[æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] ['brɪŋɪn] - [ðə; ði] ['dɪnər] , [hiː; hi][lɪfts]
As he sees me bringin ' the dinner , he lifts
作为 他 看到 我 引入 - 这 晚餐 , 他 电梯

他看到我端着晚餐过来，就举起了手。

[hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [ðæt] [lʊks]
His head as proud as a deer that looks
他的 头 作为 自豪的 作为 一个 鹿 那 看起来

他昂首挺胸，像一头骄傲的鹿。

['ʃoʊldər] - [diːp] [aʊt][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [kɔːrn] : [ænd; ənd] [waɪps]
Shoulder - deep out o - th - corn : and wipes
肩膀 - 深的 出去 o - th - 玉米 : 和 湿巾

肩膀深陷玉米地：还有湿巾

[hɪz; ɪz] [saɪð] [bleɪd] [braɪt] , [ʌn'hʊk]
His scythe blade bright , unhooks
他的 镰 刀刃 明亮的 , 解开

他的镰刀刀刃闪闪发光，解开了钩子

[hɪz; ɪz] [saɪð] [stoʊn] , [æn; ən] - ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
His scythe stone , an ' over the grass to me !
他的 镰 石头 , 一个 - 超过 这 草 到 我 !

他的镰刀石，越过草地来到我面前!

— [læd] , [θɑ:] - [es] ['gɑ:tn] [ə; eɪ] [tʃɪlt] [ɪn][ˌem 'i:] ,
— Lad , tha ' s gotten a chilt in me ,
— 小伙子 , tha - s 获得 一个 奇尔特 在 我 ,

—伙计，你让我心里有了点儿童心，

[æn; ən] - [ə; eɪ][mæn][æn; ən] - [ə; eɪ]['fɑ:ðər] [θɑ:] - ['ɛl'ti:] [haɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ,
An ' a man an ' a father tha ' lt ha'e to be ,
一个 - 一个 男人 一个 - 一个 父亲 tha - lt 哈埃 到 是 ,

一个男人，一个父亲，他必须成为

[maɪ] [jʌŋ] [slɪm] [læd] , [æn; ən] - [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ði:] .
My young slim lad , an ' I'm sorry for thee .
我的 年轻的 苗条的 小伙子 , 一个 - 我是 对不起 为了 你 .

我年轻瘦弱的小伙子，我为你感到难过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[sent] [ʌv; əv]['aɪərɪsiz]
SCENT OF IRISES
香味 的 鸢尾花

鸢尾花的香气

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['sɪkənɪŋ] [sent] [ʌv; əv]['aɪərɪsiz]
A faint , sickening scent of irises
一个 头晕的 , 令人作呕 香味 的 鸢尾花

淡淡的、令人作呕的鸢尾花香味

[pə'sists] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] .
Persists all morning .
持续 全部 早晨 .

持续了一上午。

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
Here in a jar on the table
这里 在 一个 罐 在 这 桌子

就在这个放在桌子上的罐子里

[ə; eɪ] [faɪn] [praʊd] [spaɪk] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l]['aɪərɪsiz]
A fine proud spike of purple irises
一个 美好的 自豪的 长钉 的 紫色的 鸢尾花

一簇高挑挺拔的紫色鸢尾花

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klæs] - [ru:m] ['lɪtər] , [meɪks] [ˌem 'i:][ʌn'eɪb(ə)l]
Rising above the class - room litter , makes me unable
崛起 多于 这 班级 - 房间 垃圾 , 制作 我 无法

超越课堂上的低级趣味，使我无法

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['klæsɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bendɪd] ['feɪsɪz]
To see the class's lifted and bended faces
到 看 这 班级的 抬起 和 弯曲 面孔

看到全班同学抬起和弯曲的脸庞

[seɪv] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] ['pætərn] , [ə'mɪd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] ['seɪbl] .

Save	in	a	broken	pattern	,	amid	purple	and	gold	and	sable	.
节省	在	一个	破碎的	图案	,	之中	紫色的	和	金子	和	黑貂	.

在紫色、金色和黑色交织的破碎图案中保存。

[aɪ][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [bɑːg] - [end] , [ɪn][ɪts] ['breθləs]

I	can	smell	the	gorgeous	bog	-	end	,	in	its	breathless
我	能	闻	这	华丽的	沼泽	-	结尾	,	在	它是	喘不过气

我能闻到那美妙的沼泽末端的气息，带着令人窒息的芬芳。

['dæz(ə)l][ʌv; əv] [meɪ] - [blɑːbz] , [wen] [ðə; ði]['mærɪgoʊld] [gler] [ˌoʊvər'kæst]

Dazzle	of	may	-	blobs	,	when	the	marigold	glare	overcast
炫	的	可能	-	斑点	,	什么时候	这	万寿菊	强光	灰蒙蒙

五月花斑驳的光影，在阴天中闪耀。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['faɪər][ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃiːks] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃɪn] [æz; əz][juː; jʊ]

You	with	fire	on	your	brow	and	your	cheeks	and	your	chin	as	you
你	和	火	在	你的	眉头	和	你的	脸颊	和	你的	下巴	作为	你

['dɪpt]

dipped
浸入

你眉宇间、双颊和下巴都燃着火，你俯身向下。

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][jʊr; jər]['mærɪgoʊld] [bʌntʃ] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd]['kɑːntræst]

Your	face	in	your	marigold	bunch	,	to	touch	and	contrast
你的	脸	在	你的	万寿菊	束	,	到	触碰	和	对比

你的脸庞映衬着万寿菊，触碰着，对比鲜明

[jʊr; jər] [oʊn] [dɑːrk] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['braɪdl] [feɪnt] ['leɪdi] - [smɑːk]

Your	own	dark	mouth	with	the	bridal	faint	lady	-	smocks
你的	自己的	黑暗的	嘴	和	这	新娘	头晕的	女士	-	罩衫

你那黝黑的嘴唇，配上新娘淡雅的罩衫

[dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['sɔːrsəri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˌaʊt'læst] .

Dissolved	in	the	golden	sorcery	you	should	not	outlast	.
溶解	在	这	金的	巫术	你	应该	不是	坚持到最后	.

沉沦于金色魔法之中，你终将无法幸免。

[juː; jʊ][ə'mɪd][ðə; ði][bɑːg] - ['ɛndz] ['jeloʊ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

You	amid	the	bog	-	end's	yellow	incantation	,
你	之中	这	沼泽	-	结束的	黄色的	咒语	,

你身处沼泽尽头的黄色咒语之中，

[juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] [ə'bʌv] ,

You	sitting	in	the	cowslips	of	the	meadows	above	,
你	坐着	在	这	报春花	的	这	草地	多于	,

你坐在上方草地的报春花丛中，

— [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːg] - [fleɪm] , ['flaʊəri] [meɪ] - [blɑːbz] ,

—	Me	,	your	shadow	on	the	bog	-	flame	,	flowery	may	-	blobs	,
—	我	,	你的	阴影	在	这	沼泽	-	火焰	,	如花	可能	-	斑点	,

——我，你在沼泽火焰上的影子，盛开的五月花团，

[ˌem 'iː] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['kaʊslɪp] , ['mʌtərɪŋ] [juː; jʊ] [lʌv] —

Me	full	length	in	the	cowslips	,	muttering	you	love	—
我	满的	长度	在	这	报春花	,	喃喃自语	你	爱	—

我全身埋在报春花丛中，喃喃自语着"你爱我"——

[juː; jʊ] , [jʊr; jər][soʊl] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] - [smɑːk] , [lɔːst] , [ˌevə'nes(ə)nt] ,

You	,	your	soul	like	a	lady	-	smock	,	lost	,	evanescent	,
你	,	你的	灵魂	喜欢	一个	女士	-	罩衫	,	丢失的	,	转瞬即逝	,

你，你的灵魂像一件女士罩衫，迷失了，转瞬即逝，

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [ɔːl] [rɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [ʃiːn] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌv] — !

You	,	with	your	face	all	rich	,	like	the	sheen	on	a	dove	—	!
你	,	和	你的	脸	全部	富有的	,	喜欢	这	光泽	在	一个	鸽子	—	!

你，你的脸庞容光焕发，就像鸽子身上的光泽——!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] , [duː][aɪ] [rɪ'membər] , [rɪ'membər]

You	are	always	asking	,	do	I	remember	,	remember
你	是	总是	问	,	做	我	记住	,	记住

你总是问，我是否记得，是否记得

[ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [bɑːg] - [end] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [roʊz] [ʌp]

The	buttercup	bog	-	end	where	the	flowers	rose	up
这	毛茛	沼泽	-	结尾	在哪里	这	花朵	玫瑰	向上

毛茛沼泽的尽头，花朵在那里绽放

[ænd; ənd] ['kɪndld] [juː; jʊ]['oʊvər] [diːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][goʊld] ?

And	kindled	you	over	deep	with	a	coat	of	gold	?
和	点燃	你	超过	深的	和	一个	外套	的	金子	?

并用金色的外衣将你深深包裹?

[juː; jʊ][æsk] [ə'gen] , [duː][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [deɪz] [kloʊz] [ʌp]

You	ask	again	,	do	the	healing	days	close	up
你	问	再次	,	做	这	康复	天	关闭	向上

你再问一遍，疗愈日是否应该缩短?

[ðə; ði]['oʊpən] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ðen] [druː] [ˌjuː 'es][ɪn] ,

The	open	darkness	which	then	drew	us	in	,
这	打开	黑暗	哪个	然后	画	我们	在	,

那片将我们吞噬的无垠黑暗，

[ðə; ði][dɑːrk] [ðæt] ['swɔləuz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [nɔːt] [θroʊz] [ʌp] .

The	dark	that	swallows	all	,	and	nought	throws	up	.
这	黑暗的	那	燕子	全部	,	和	零	投掷	向上	.

黑暗吞噬一切，虚无缥缈。

[juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][draɪ] , [ded] [biːtʃ] - [liːvz] , [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [naɪt]

You	upon	the	dry	,	dead	beech	-	leaves	,	in	the	fire	of	night
你	之上	这	干燥	,	死的	山毛榉	-	树叶	,	在	这	火	的	夜晚

你躺在干枯的山毛榉树叶上，在夜的火焰中

[bɜːrnt] [laɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ; — [juː; jʊ][ɪn'vɪzəb(ə)l] —

Burnt	like	a	sacrifice	;	—	you	invisible	—
烧焦的	喜欢	一个	牺牲	;	—	你	无形的	—

像祭品一样被焚烧；——你这隐形人——

['oʊnli][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

Only	the	fire	of	darkness	,	and	the	scent	of	you	!
仅有的	这	火	的	黑暗	,	和	这	香味	的	你	!

只有黑暗的火焰，以及你的气息!

— [ænd; ənd] [jes] , [θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l]

—	And	yes	,	thank	God	,	it	still	is	possible
—	和	是的	,	感谢	上帝	,	它	仍然	是	可能的

——是的，感谢上帝，这仍然有可能。

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [deɪz] [ʃæl; ʃəl][kloʊz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌp]

The	healing	days	shall	close	the	darkness	up
这	康复	天	将	关闭	这	黑暗	向上

疗愈的日子终将驱散黑暗。

[wer'ɪn] [aɪ] [briːðd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [smoʊk] [ɔːr] [duː] .

Wherein	**I**	**breathed**	**you**	**like**	**a**	**smoke**	**or**	**dew**	**.**
其中	我	呼吸	你	喜欢	一个	抽烟	或者	露	.

在那里，我呼吸着你，如同呼吸着烟雾或露水。

[laɪk] ['veɪpər] , [duː] , [ɔːr] ['pɔɪzn] .

Like	**vapour**	**,**	**dew**	**,**	**or**	**poison**	**.**
喜欢	汽	,	露	,	或者	毒	.

如同蒸汽、露水或毒药。

[naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] ,

Now	**,**	**thank**	**God**	**,**
现在	,	感谢	上帝	,

感谢上帝！

[ðə; ði] ['goʊldən] ['faɪər] [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [æʃ]

The	**golden**	**fire**	**has**	**gone**	**,**	**and**	**your**	**face**	**is**	**ash**
这	金的	火	有	已消失	,	和	你的	脸	是	灰

金色的火焰已逝，你的脸庞已成灰烬。

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] , [tʃɪl] [deɪ] ,

Indistinguishable	**in**	**the**	**grey**	**,**	**chill**	**day**	**,**
无法区分的	在	这	灰色的	,	寒意	天	,

在阴冷的灰暗天气里，它们难以分辨。

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [bɜːrnt] [juː; jʊ] [aʊt] , [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [gʊd]

The	**night**	**has**	**burnt**	**you**	**out**	**,**	**at**	**last**	**the**	**good**
这	夜晚	有	烧焦的	你	出去	,	在	最后的	这	好的

漫漫长夜终于让你精疲力竭，美好的时光也终于结束了。

[dɑːrk] ['faɪər] [bɜːrn] [ɑːn] [ʌn'trʌbld] [wɪ'ðaʊt] [klæʃ]

Dark	**fire**	**burns**	**on**	**untroubled**	**without**	**clash**
黑暗的	火	烧伤	在	平静无波	没有	冲突

黑暗的火焰在平静无波中燃烧，没有冲突。

[ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ['seɪɪŋ] [ˌem 'iː] [jeɪ] .

Of	**you**	**upon**	**the**	**dead**	**leaves**	**saying**	**me**	**yea**	**.**
的	你	之上	这	死的	树叶	说	我	是的	.

你在枯叶上对我说"是的"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[griːn]

GREEN
绿色的

绿色的

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['æp(ə)l] - [griːn] ,

The	**sky**	**was**	**apple**	**-**	**green**	**,**
这	天空	曾是	苹果	-	绿色的	,

天空是苹果绿的，

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [griːn] [waɪn] [held] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

The	**sky**	**was**	**green**	**wine**	**held**	**up**	**in**	**the**	**sun**	**,**
这	天空	曾是	绿色的	葡萄酒	握住	向上	在	这	太阳	,

天空像一杯绿色的葡萄酒，在阳光下熠熠生辉。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['pet(ə)l] [bɪ'twiːn] .

The	**moon**	**was**	**a**	**golden**	**petal**	**between**	**.**
这	月亮	曾是	一个	金的	花瓣	之间	.

月亮像一片金色的花瓣。

[ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [gri:n]
She opened her eyes , and green
她 打开 她 眼睛 , 和 绿色的

她睁开眼睛，眼前一片绿色。

[ðeɪ] [ʃoʊn] , [klɪr] [laɪk] ['flaʊərz] [ʌn'dʌn] ,
They shone , clear like flowers undone ,
他们 闪耀 , 清除 喜欢 花朵 未完成 ,

它们闪闪发光，清澈如绽放的花朵，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [naʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [si:n] .
For the first time , now for the first time seen .
为了 这 第一的 时间 , 现在 为了 这 第一的 时间 已见 .

这是第一次，也是第一次被人看到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['eɪmi] ['loʊəl]
AMY LOWELL
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['eɪmi] ['loʊəl]
AMY LOWELL
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

['vi:nəs] -
VENUS TRANSIENS
金星 -

金星凌日

[tel] [ˌem 'i:] ,
Tell me ,
告诉 我 ,

告诉我，

[wʌz; wəz]['vi:nəs] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l]
Was Venus more beautiful
曾是 金星 更多的 美丽的

金星更美吗?

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
Than you are ,
比 你 是 ,

比你强多了，

[wen] [ʃi:; ʃi] ['tɑ:pt]
When she topped
什么时候 她 顶峰

当她达到顶峰时

[ðə; ði] ['krɪŋkld] [weɪvz] ,

The	crinkled	waves	,
这	皱巴巴的	波浪	,

波纹状的波浪，

['drɪftɪŋ] ['ʃɔːrwərd]

Drifting	shoreward
漂流	向岸边

向岸边漂移

[ɑːn][hɜːr; hər]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [ʃel] ?

On	her	plaited	shell	?
在	她	编织	壳	?

在她编织的贝壳上?

[wʌz; wəz] [ˌbɑːti'tʃɛliz] ['vɪʒ(ə)n]

Was	Botticelli's	vision
曾是	波提切利的	想象

波提切利的愿景

['fɛrɚ] [ðæn; ðən][maɪn] ;

Fairer	than	mine	;
更公平	比	矿	;

比我的更公平；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['roʊzbʌd]

And	were	the	painted	rosebuds
和	是	这	绘	玫瑰花蕾

还有那些彩绘玫瑰花蕾

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

He	tossed	his	lady	,
他	抛掷	他的	女士	,

他把他的女人扔了出去，

[ʌv; əv] ['betər] [wɜːrθ]

Of	better	worth
的	更好的	值得

更值得

[ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [bloʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ]

Than	the	words	I	blow	about	you
比	这	字	我	吹	关于	你

比我吹嘘你的那些话更让我感到羞愧

[tuː; tə]['kʌvər][jʊr; jər] [tuː] [greɪt] ['lʌvlinəs]

To	cover	your	too	great	loveliness
到	覆盖	你的	也	伟大的	可爱

为了掩盖你过于美好的容貌

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɔːz]

As	with	a	gauze
作为	和	一个	纱布

就像纱布一样

[ʌv; əv] ['mɪstɪd] ['sɪlvər] ?

Of	misted	silver	?
的	雾蒙蒙的	银	?

朦胧的银色?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

For	me	,
为了	我	,

为我，

[juː; jʊ][stænd] [pɔɪzd]
You **stand** **poised**
你 站立 准备

你摆好了架势。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [er] ,
In **the** **blue** **and** **buoyant** **air** **,**
在 这 蓝色的 和 浮力 空气 ,

在蔚蓝而轻盈的空气中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

['siŋktʃəd] [baɪ] [braɪt] ['waɪndz] ,
Cinctured **by** **bright** **winds** **,**
束紧 经过 明亮的 风 ,

被明风环绕，

[tredɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
Treading **the** **sunlight** **.**
踩踏 这 阳光 .

沐浴阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [prɪ'siːd] [juː; jʊ]
And **the** **waves** **which** **precede** **you**
和 这 波浪 哪个 先于 你

还有在你前面的波浪

['rɪp(ə)l] [ænd; ənd][stɜːr]
Ripple **and** **stir**
波纹 和 搅拌

涟漪和搅拌

[ðə; ði][sændz][æt; ət][maɪ] [fiːt] .
The **sands** **at** **my** **feet** **.**
这 沙子 在 我的 脚 .

脚下的沙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ber]
THE **TRAVELLING** **BEAR**
这 旅行 熊

旅行熊

[græs] - [bleɪdz] [pʊʃ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɒblstəʊnz]
Grass **-** **blades** **push** **up** **between** **the** **cobblestones**
草 - 刀片 推 向上 之间 这 鹅卵石

草叶从鹅卵石缝隙间探出头来

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [ðer; ðər] [flæt] [saɪdz]
And **catch** **the** **sun** **on** **their** **flat** **sides**
和 抓住 这 太阳 在 他们的 平坦的 侧面

它们扁平的侧面可以晒到太阳。

['ʃuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
Shooting **it** **back** **,**
射击 它 后退 ,

反击，

[goʊld][ænd; ənd]['emərəld] ,
Gold **and** **emerald** **,**
金子 和 翠 ,

黄金和祖母绿，

['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] .
Into **the** **eyes** **of** **passers** **-** **by** **.**
进入 这 眼睛 的 过路人 - 经过 .

进入路人的眼中。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] ,
And **over** **the** **cobblestones** **,**
和 超过 这 鹅卵石 ,

越过鹅卵石路，

[skwer] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] ['hevi] ,
Square **-** **footed** **and** **heavy** **,**
正方形 - 有脚的 和 重的 ,

方方正正，很重，

['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði] [treɪnd] [ber] .
Dances **the** **trained** **bear** **.**
舞蹈 这 受过训练 熊 .

训练有素的熊在跳舞。

[ðoʊ] ['kɑːblz] [kʌt][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Tho **cobbles** **cut** **his** **feet** **,**
虽然 鹅卵石 切 他的 脚 ,

虽然鹅卵石割伤了他的脚，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊz]
And **he** **has** **a** **ring** **in** **his** **nose**
和 他 有 一个 戒指 在 他的 鼻子

他鼻子上戴着鼻环。

[wɪtʃ] [hɜːrts][hɪm; ɪm] ;
Which **hurts** **him** **;**
哪个 疼痛 他 ;

这让他很伤心；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
But **still** **he** **dances** **,**
但 仍然 他 舞蹈 ,

但他依然跳舞，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpər] [priks] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stɪk] ,
For **the** **keeper** **pricks** **him** **with** **a** **sharp** **stick** **,**
为了 这 守门员 刺痛 他 和 一个 锋利的 戳 ,

因为守门人用尖棍刺他，

['ʌndər] [hɪz; ɪz][fɜːr] .
Under **his** **fur** **.**
在下面 他的 毛皮 .

在他的皮毛下。

[naʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [geɪps] [ænd; ənd] ['tʃʌklz] ,
Now **the** **crowd** **gapes** **and** **chuckles** **,**
现在 这 人群 张开 和 轻笑 ,

人群顿时目瞪口呆，发出阵阵轻笑。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['ʃʌf(ə)l] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ber] .
And **boys** **and** **young** **women** **shuffle** **their** **feet** **in** **time** **to** **the** **dancing** **bear** **.**
和 男孩们 和 年轻的 女性 洗牌 他们的 脚 在 时间 到 这 跳舞 熊 .

男孩和年轻女孩们随着跳舞的熊的节奏扭动着双脚。

[ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɑːblɪŋ]
They see him wobbling
他们 看 他 摇晃

他们看到他摇摇晃晃

[ə'genst] [ə; eɪ] [dʌst] [ʌv; əv] ['emərəld] [ænd; ənd] [goʊld] ,
Against a dust of emerald and gold ,
反对 一个 灰尘 的 翠 和 金子 ,

在一片翡翠和金色的尘埃中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] .
And they are greatly delighted .
和 他们 是 非常 高兴极了 .

他们非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg]
The legs of the bear shake with fatigue
这 腿 的 这 熊 摇 和 疲劳

熊的双腿因疲惫而颤抖。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæk] [eɪks] ,
And his back aches ,
和 他的 后退 疼痛 ,

他背痛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [græs] - [bleɪdz] ['dæz(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] [hɪm; ɪm] .
And the shining grass - blades dazzle and confuse him .
和 这 灼灼 草 - 刀片 炫 和 迷惑 他 .

闪亮的草叶让他眼花缭乱，不知所措。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
But still he dances ,
但 仍然 他 舞蹈 ,

但他依然跳舞，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['pɔɪntɪd] [stɪk] .
Because of the little , pointed stick .
因为 的 这 小的 , 尖 戳 .

因为那根细小的尖棍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['letər]
THE LETTER
这 信

信

['lɪt(ə)l] [kræmpt] [wɜːrdz] [skrɔːlɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪpər]
Little cramped words scrawling all over the paper
小的 狭窄 字 潦草 全部 超过 这 纸

纸上密密麻麻地写满了密密麻麻的小字。

[laɪk] ['drægld] [flaɪz] [legz] ,
Like draggled fly's legs ,
喜欢 拖着 苍蝇 腿 ,

就像被拖拽的苍蝇的腿一样，

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flerɪŋ] [muːn]

What	can	you	tell	of	the	flaring	moon
什么	能	你	告诉	的	这	燃烧	月亮

你能告诉我关于那轮耀眼的月亮的什么信息呢?

[θruː] [ðə; ði][oʊk] [liːvz] ?

Through	the	oak	leaves	?
通过	这	橡木	树叶	?

透过橡树叶?

[ɔːr][ʌv; əv][maɪ] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [flɔːr]

Or	of	my	uncurtained	window	and	the	bare	floor
或者	的	我的	未遮挡的窗帘	窗户	和	这	裸	地面

或者说，我那没有窗帘的窗户和光秃秃的地板。

['spætəd] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] ?

Spattered	with	moonlight	?
溅射	和	月光	?

月光斑驳?

[jʊr; jər] ['sɪli] [kwɜːks] [ænd; ənd] [twɪsts] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm]

Your	silly	quirks	and	twists	have	nothing	in	them
你的	愚蠢的	怪癖	和	曲折	有	没有什么	在	他们

你那些愚蠢的怪癖和奇思妙想毫无意义。

[ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] ['hɔːθɔːrn] ,

Of	blossoming	hawthorns	,
的	盛开	山楂	,

盛开的山楂花，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz] [dʌl] , [krɪsp] , [smuːð] , ['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv] ['lʌvlinəs]

And	this	paper	is	dull	,	crisp	,	smooth	,	virgin	of	loveliness
和	这	纸	是	乏味的	,	脆	,	光滑的	,	处女	的	可爱

这张纸暗淡无光，质地清爽光滑，毫无美感可言。

[bɪ'niːθ] [maɪ][hænd] .

Beneath	my	hand	.
下面	我的	手	.

在我的手下。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [bɪ'lʌvɪd] , [ʌv; əv] ['tʃeɪfɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ə'genst]

I	am	tired	,	Beloved	,	of	chafing	my	heart	against
我	是	疲劳的	,	心爱	,	的	摩擦	我的	心	反对

亲爱的，我已厌倦了让我的心不断被.....磨砺。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

The	want	of	you	;
这	想	的	你	;

需要你;

[ʌv; əv] ['skwiːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] - ,

Of	squeezing	it	into	little	inkdrops	,
的	挤压	它	进入	小的	-	,

把它挤成小小的墨滴，

[ænd; ənd] ['poʊstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	posting	it	.
和	发帖	它	.

然后把它发布出去。

[ænd; ənd][aɪ][skɔːld][ə'loʊn] , [hɪr] , ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər]

And	I	scald	alone	,	here	,	under	the	fire
和	我	烫伤	独自的	,	这里	,	在下面	这	火

我独自一人，在这里，在烈火下，遭受灼烧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [muːn] .
Of **the** **great** **moon** **.**
的 这 伟大的 月亮 .

伟大的月亮。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[groʊˈtesk]
GROTESQUE
怪诞

怪诞

[waɪ] [duː][ðə; ði] ['liliz] ['gɑːg(ə)l][ðer; ðər] [tʌŋz] [æt; ət][ˌem 'iː]
Why **do** **the** **lilies** **goggle** **their** **tongues** **at** **me**
为什么 做 这 百合花 护目镜 他们的 舌头 在 我

为什么百合花要朝我吐舌头?

[wen] [aɪ] [plʌk] [ðem; ðəm] ;
When **I** **pluck** **them** **;**
什么时候 我 采摘 他们 ;

当我摘下它们时;

[ænd; ənd] [raɪð] , [ænd; ənd] [twɪst] ,
And **writhe** **,** **and** **twist** **,**
和 翻腾 , 和 捻 ,

扭动，挣扎，

[ænd; ənd] ['stræŋgl] [ðəm'selvz] [ə'genst] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,
And **strangle** **themselves** **against** **my** **fingers** **,**
和 扼杀 他们自己 反对 我的 手指 ,

然后用我的手指勒死自己,

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [wiːv] [ðə; ði]['gɑːrlənd]
So **that** **I** **can** **hardly** **weave** **the** **garland**
所以 那 我 能 几乎 编织 这 花环

所以我几乎无法编织花环

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [her] ?
For **your** **hair** **?**
为了 你的 头发 ?

头发?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [ʃriːk] [jʊr; jər] [neɪm]
Why **do** **they** **shriek** **your** **name**
为什么 做 他们 尖叫 你的 姓名

他们为什么尖叫着你的名字

[ænd; ənd][spɪt][æt; ət][ˌem 'iː]
And **spit** **at** **me**
和 吐 在 我

然后朝我吐口水

[wen] [aɪ] [wʊd] ['klʌstər] [ðem; ðəm] ?
When **I** **would** **cluster** **them** **?**
什么时候 我 会 簇 他们 ?

我什么时候会把它们归类呢?

[mʌst; məst][aɪ] [kɪl] [ðem; ðəm]
Must **I** **kill** **them**
必须 我 杀 他们

我必须杀了他们吗?

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][laɪ] [stɪl] ,
To **make** **them** **lie** **still** **,**
到 制作 他们 说谎 仍然 ,

为了让他们保持静止，

[ænd; ənd][send][juː; jʊ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [lɔlɪŋ] [kɔːpsiz]
And **send** **you** **a** **wreath** **of** **lolling** **corpses**
和 发送 你 一个 花圈 的 懒散 尸体

并送你一束由躺倒的尸体组成的花圈

[tuː; tə][tɜːrn]['pjuːtrɪd][ænd; ənd][sɔːft]
To **turn** **putrid** **and** **soft**
到 转动 腐烂的 和 柔软的

变得腐烂软烂

[ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed]
On **your** **forehead**
在 你的 前额

在你的额头上

[waɪl] [juː; jʊ] [dæns] ?
While **you** **dance** **?**
尽管 你 舞蹈 ?

你跳舞的时候?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

['bʊliən]
BULLION
金条

金条

[maɪ] [θɔːts]
My **thoughts**
我的 想法

我的想法

[tʃɪŋk] [ə'genst] [maɪ][rɪbz]
Chink **against** **my** **ribs**
中国 反对 我的 肋骨

肋骨发出咔哒声

[ænd; ənd][roʊl][ə'baʊt] [laɪk] ['sɪlvər][heɪl] - [stoʊnz] .
And **roll** **about** **like** **silver** **hail** **-** **stones** **.**
和 卷 关于 喜欢 银 冰雹 - 石头 .

它们像银色的冰雹一样滚动。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [spɪl] [ðem; ðəm][aʊt] ,
I **should** **like** **to** **spill** **them** **out** **,**
我 应该 喜欢 到 洒 他们 出去 ,

我想把它们都说出来，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðem; ðəm] , [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] ,
And **pour** **them** **,** **all** **shining** **,**
和 倒 他们 , 全部 灼灼 ,

将它们倾倒出来，全都闪闪发光。

['oʊvər][juː; jʊ] .
Over **you** **.**
超过 你 .

在你。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ʃʌt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]
But **my** **heart** **is** **shut** **upon** **them**
但 我的 心 是 关闭 之上 他们

但我对他们封闭了我的心。

[ænd; ənd][hoʊldz][ðem; ðəm] ['streɪtli] .
And **holds** **them** **straitly** **.**
和 持有 他们 直截了当 .

并将它们紧紧握住。

[kʌm] , [juː; jʊ] ! [ænd; ənd]['oʊpən][maɪ] [hɑːrt] ;
Come **,** **You** **!** **and** **open** **my** **heart** **;**
来 , 你 ! 和 打开 我的 心 ;

来吧，你！打开我的心扉；

[ðæt] [maɪ] [θɔːts] ['tɔːrment][ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] ,
That **my** **thoughts** **torment** **me** **no** **longer** **,**
那 我的 想法 折磨 我 不 更长 ,

我的思绪不再折磨我，

[bʌt; bət] ['glɪtər] [ɪn][jʊr; jər] [her] .
But **glitter** **in** **your** **hair** **.**
但 闪光 在 你的 头发 .

但头发上要闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

['sɑːlətər]
SOLITAIRE
单人纸牌游戏

纸牌游戏

[wen] [naɪt] [drɪfts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
When **night** **drifts** **along** **the** **streets** **of** **the** **city** **,**
什么时候 夜晚 漂移 沿着 这 街道 的 这 城市 ,

当夜幕降临城市街道，

[ænd; ənd] [sifts] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [ruːfs] ,
And **sifts** **down** **between** **the** **uneven** **roofs** **,**
和 筛子 向下 之间 这 不均匀 屋顶 ,

然后，水滴从高低不平的屋顶缝隙间漏下去，

[maɪ][maɪnd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [piːk] [ænd; ənd] [pɪr] .
My **mind** **begins** **to** **peek** **and** **peer** **.**
我的 头脑 开始 到 窥视 和 同伴 .

我的思绪开始窥探和窥视。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [æt; ət] [bɔːl] [ɪn][oʊld] , [bluː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gaːdnz] ,
It **plays** **at** **ball** **in** **old** **,** **blue** **Chinese** **gardens** **,**
它 演出 在 球 在 老的 , 蓝色的 中国人 花园 ,

它在古老而宁静的中国式蓝色园林中打球。

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [rɔːt] [daɪs] - [kʌps] [ɪn]['peɪgən] ['tɛmpəlz] ,
And **shakes** **wrought** **dice** **-** **cups** **in** **Pagan** **temples** **,**
和 奶昔 锻 骰子 - 杯子 在 异教徒 寺庙 ,

并在异教神庙中摇晃锻造的骰盅，

[ə'mɪd][ðə; ði]['broʊkən] ['fluːtɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [piləs] .
Amid **the** **broken** **flutings** **of** **white** **pillars** **.**
之中 这 破碎的 凹槽 的 白色的 柱子 .

在白色石柱残破的凹槽之间。

[ˌaɪ 'tiː]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['krəukəsiz][ɪn][ɪts] [her] ,

It	dances	with	purple	and	yellow	crocuses	in	its	hair	,
它	舞蹈	和	紫色的	和	黄色的	番红花	在	它是	头发	,

它头上戴着紫色和黄色的番红花，翩翩起舞。

[ænd; ənd][ɪts] [fiːt] [ʃaɪn] [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtər] ['oʊvər] [drentʃt] ['graːsiz] .

And	its	feet	shine	as	they	flutter	over	drenched	grasses	.
和	它是	脚	闪耀	作为	他们	扑	超过	湿透了	草	.

它的脚在湿漉漉的草地上轻盈地拂过，闪闪发光。

[haʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [maɪ][maɪnd][ɪz] ,

How	light	and	laughing	my	mind	is	,
如何	光	和	笑	我的	头脑	是	,

我的心情多么轻松愉快啊！

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [foʊk][hæv; həv][pʊt] [aʊt][ðer; ðər][bed] - [ruːm] ['kændlz] ,

When	all	the	good	folk	have	put	out	their	bed	-	room	candles	,
什么时候	全部	这	好的	民间	有	放	出去	他们的	床	-	房间	蜡烛	,

当所有善良的人们都熄灭了卧室里的蜡烛之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [stɪl] !

And	the	city	is	still	!
和	这	城市	是	仍然	!

城市依然静谧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt]

THE	BOMBARDMENT
这	轰击

轰炸

['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] [fɔːrs] , [ðə; ði][reɪn][drɑːps]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] .

Slowly	,	without	force	,	the	rain	drops	into	the	city	.
缓慢地	,	没有	力量	,	这	雨	滴	进入	这	城市	.

雨水缓缓地、无力地落入城市。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [kaːvd] [hed] [ʌv; əv][seɪnt][dʒɑːn] , [ðen] [slaɪdz][ɑːn][ə'gen] ,

It	stops	a	moment	on	the	carved	head	of	Saint	John	,	then	slides	on	again	,
它	停止	一个	片刻	在	这	雕刻	头	的	圣	约翰	,	然后	幻灯片	在	再次	,

它在圣约翰的雕刻头像上停留了一会儿，然后又滑了下去。

['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][stoʊn] [kloʊk] .

slipping	and	trickling	over	his	stone	cloak	.
滑倒	和	涓涓细流	超过	他的	石头	披风	.

水流顺着他的石质斗篷缓缓流淌。

[ˌaɪ 'tiː] ['splæʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːd] ['kɑːnduɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrgɔɪl] ,

It	splashes	from	the	lead	conduit	of	a	gargoyle	,
它	水花	从	这	带领	导管	的	一个	石像鬼	,

它从石像鬼的铅制导管中溅出，

[ænd; ənd] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tɜːrmɔɪl] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [skwer] .

and	falls	from	it	in	turmoil	on	the	stones	in	the	Cathedral	square	.
和	瀑布	从	它	在	动荡	在	这	石头	在	这	大教堂	正方形	.

然后惊慌失措地从上面摔下来，落在教堂广场的石头上。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['fretɪd] ['stiːpl] [swiːp] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][skaɪ]
Where **are** **the** **people** **,** **and** **why** **does** **the** **fretted** **steeple** **sweep** **about** **in** **the** **sky**
在哪里 是 这 人们 , 和 为什么 做 这 有格纹的 尖顶 扫 关于 在 这 天空
?
?
?

人们在哪里？为什么那雕花尖顶在天空中摇摆不定？

[buːm] !
Boom **!**
繁荣 !

繁荣！

[ðə; ði] [saʊnd] [swɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði][reɪn] .
The **sound** **swings** **against** **the** **rain** **.**
这 声音 摇摆 反对 这 雨 .

声音与雨声交织在一起。

[buːm] , [ə'gen] !
Boom **,** **again** **!**
繁荣 , 再次 !

又一声巨响！

['æftər][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli]['wɔːtər] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gʌtərs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]
After **it** **,** **only** **water** **rushing** **in** **the** **gutters** **,** **and** **the** **turmoil** **from** **the**
后 它 , 仅有的 水 匆忙 在 这 排水沟 , 和 这 动荡 从 这
[spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] .
spout **of** **the** **gargoyle** **.**
喷口 的 这 石像鬼 .

之后，只剩下水道里奔涌的水声，以及石像鬼喷水口的喧嚣。

['saɪləns] .
Silence **.**
沉默 .

沉默。

['rɪpəlz] [ænd; ənd] ['mʌtərz] .
Ripples **and** **mutters** **.**
涟漪 和 低声嘟囔 .

涟漪和低语。

[buːm] !
Boom **!**
繁荣 !

繁荣！

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][dæmp] , [bʌt; bət][wɔːrm] .
The **room** **is** **damp** **,** **but** **warm** **.**
这 房间 是 潮湿 , 但 温暖的 .

房间有些潮湿，但很暖和。

['lɪt(ə)l] ['flæʃɪz] [swɔːrm] [ə'baʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
Little **flashes** **swarm** **about** **from** **the** **firelight** **.**
小的 闪光灯 蜂群 关于 从 这 火光 .

火光中闪烁着点点星光。

[ðə; ði] ['lʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [ɑːr; ər] [braɪt] ,
The **lustres** **of** **the** **chandelier** **are** **bright** **,**
这 光泽 的 这 枝形吊灯 是 明亮的 ,

吊灯的光芒璀璨夺目。

[ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [liːp] [ɪn][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] .

and	**clusters**	**of**	**rubies**	**leap**	**in**	**the**	**bohemian**	**glasses**	**on**	**the**	**étagère**	**.**
和	集群	的	红宝石	飞跃	在	这	波西米亚	眼镜	在	这	层架	.

一簇簇红宝石在置物架上的波西米亚玻璃杯中跳跃闪烁。

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər] ['restləs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ɑːr; ər][kwaɪt] [stɪl] .

Her	**hands**	**are**	**restless**	**,**	**but**	**the**	**white**	**masses**	**of**	**her**	**hair**	**are**	**quite**	**still**	**.**
她	双手	是	不安	,	但	这	白色的	群众	的	她	头发	是	相当	仍然	.

她的双手不安分，但她那一头白发却纹丝不动。

[buːm] !

Boom	**!**
繁荣	!

繁荣！

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [siːs] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] , [ðɪs] [ˌɪtə'reɪʃn] !

Will	**it**	**never**	**cease**	**to**	**torture**	**,**	**this**	**iteration**	**!**
将要	它	绝不	停止	到	酷刑	,	这	迭代	!

这一轮的折磨难道永无止境吗！

[buːm] !

Boom	**!**
繁荣	!

繁荣！

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['ʃætəz] [ə; eɪ] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] .

The	**vibration**	**shatters**	**a**	**glass**	**on**	**the**	**étagère**	**.**
这	振动	破碎	一个	玻璃	在	这	层架	.

震动震碎了置物架上的玻璃杯。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ðer; ðər] ['fɔːrmləs] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['krɪmz(ə)n] [gliːmz] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv] ['pætərn] ,

It	**lies**	**there**	**formless**	**and**	**glowing**	**,**	**with**	**all**	**its**	**crimson**	**gleams**	**shot**	**out**	**of**	**pattern**	**,**
它	谎言	那里	无形	和	发光	,	和	全部	它是	赤红	闪光	射击	出去	的	图案	,

它静静地躺在那里，无形而闪耀，所有猩红色的光芒都杂乱无章地射出。

[spɪld] , ['floʊɪŋ] [red] , [blʌd] - [red] .

spilled	**,**	**flowing**	**red**	**,**	**blood**	**-**	**red**	**.**
洒了	,	流动	红色的	,	血	-	红色的	.

洒落的，流淌的，鲜红的，血红色的。

[ə; eɪ] [θɪn] [bel] - [noʊt] [priks] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] .

A	**thin**	**bell**	**-**	**note**	**pricks**	**through**	**the**	**silence**	**.**
一个	薄的	钟	-	笔记	刺痛	通过	这	沉默	.

一声清脆的铃声划破了寂静。

[ə; eɪ] [dɔːr] [kriːks] .

A	**door**	**creaks**	**.**
一个	门	吱嘎声	.

门吱呀一声开了。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [spiːks] : " ['vɪktər] , [klɪr] [ə'weɪ] [ðæt] ['broʊkən] [glæs] . "

The	**old**	**lady**	**speaks**	**:**	**"**	**Victor**	**,**	**clear**	**away**	**that**	**broken**	**glass**	**.**	**"**
这	老的	女士	说话	:	"	胜利者	,	清除	离开	那	破碎的	玻璃	.	"

老太太说："维克多，把那些碎玻璃清理掉。"

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

"唉！

['mædəm] , [ðə; ði][boʊ'hi:miən] [glæs] ! "
Madame , the bohemian glass ! "
夫人 , 这 波西米亚 玻璃 ! "

夫人，是那只波西米亚玻璃杯!

" [jes] , ['vɪktər] , [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] — " [bu:m] !
" Yes , Victor , one hundred years ago my father brought it — " Boom !
" 是的 , 胜利者 , 一 百 年 前 我的 父亲 带来 它 — " 繁荣 !

"是的，维克多，一百年前我父亲把它带来了——"砰!

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ru:m] ['ʃeɪks] , [ðə; ði]['sɜ:rvɪtər] [kweɪks] .
room shakes , the servitor quakes .
房间 奶昔 , 这 仆人 地震 .

房间摇晃，仆人颤抖。

[ə'nʌðər] ['gɑ:blət] ['ʃivəz] [ænd; ənd] [breɪks] .
Another goblet shivers and breaks .
其他 高脚杯 颤抖 和 休息 .

又一个酒杯颤抖着摔碎了。

[bu:m] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[ˌaɪ 'ti:] ['rʌslz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] , [ðə; ði] [smu:ð] , ['stri:mɪŋ] [reɪn] ,
It rustles at the window - pane , the smooth , streaming rain ,
它 沙沙声 在 这 窗户 - 窗格 , 这 光滑的 , 流媒体 雨 ,

雨水顺着窗玻璃缓缓流淌，发出沙沙的声响。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [klæʃ] [ænd; ənd]['mɜ:rmər] .
and he is shut within its clash and murmur .
和 他 是 关闭 之内 它是 冲突 和 低语 .

他被困在了它的冲突和低语之中。

[ˌɪn'saɪd][ɪz][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [hɪz; ɪz]['teɪbl] , [hɪz; ɪz][ɪŋk] , [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
Inside is his candle , his table , his ink , his pen , and his dreams .
里面 是 他的 蜡烛 , 他的 桌子 , 他的 墨水 , 他的 笔 , 和 他的 梦境 .

里面有他的蜡烛、桌子、墨水、钢笔和他的梦想。

[hi:; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [bi:mz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , ['slɪpɪŋ]
He is thinking , and the walls are pierced with beams of sunshine , slipping
他 是 思维 , 和 这 墙壁 是 穿孔 和 光束 的 阳光 , 滑倒
[θru:] [jʌŋ] [gri:n] .
through young green .
通过 年轻的 绿色的 .

他正在思考，阳光透过嫩绿的枝叶，穿透墙壁照射进来。

[ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [tɔsiz] [ɪt'self] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ,
A fountain tosses itself up at the blue sky ,
一个 喷泉 抛掷 本身 向上 在 这 蓝色的 天空 ,

喷泉向蓝天喷涌而出，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['spætəd] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][hiː; hi][kæn; kən] [siː] ['kɑːpər] [kɑːrp] ,

and	through	the	spattered	water	in	the	basin	he	can	see	copper	carp	,
和	通过	这	溅射	水	在	这	盆地	他	能	看	铜	鲤鱼	,

透过水池中溅起的水花，他可以看到铜鲤鱼。

['leɪzɪli] ['floʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [koʊld] [liːvz] .

lazily	floating	among	cold	leaves	.
懒洋洋	漂浮的	之中	寒冷的	树叶	.

懒洋洋地漂浮在冰冷的落叶间。

[ə; eɪ][wɪnd] - [hɑːrp][ɪn][ə; eɪ]['siːdər] - [triː] [griːvz] [ænd; ənd] ['hwispəz] , [ænd; ənd][wɜːrdz] [bloʊ] ['ɪntuː]

A	wind	-	harp	in	a	cedar	-	tree	grieves	and	whispers	,	and	words	blow	into
一个	风	-	竖琴	在	一个	雪松	-	树	悲伤	和	低语	,	和	字	吹	进入

[hɪz; ɪz][breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

雪松树上的风琴发出悲伤的低语，话语吹入他的脑海。

['bʌbld] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] , ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['faɪər] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

bubbled	,	iridescent	,	shooting	up	like	flowers	of	fire	,	higher	and	higher	.
冒泡	,	彩虹色	,	射击	向上	喜欢	花朵	的	火	,	更高	和	更高	.

冒着泡，闪着虹彩，像火焰之花一样向上喷射，越升越高。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

[ðə; ði] [fleɪm] - ['flaʊərz] [snæp][ɑːn][ðer; ðər]['slendər] [stemz] .

The	flame	-	flowers	snap	on	their	slender	stems	.
这	火焰	-	花朵	折断	在	他们的	苗条	茎	.

火焰花在细长的茎秆上噼啪作响。

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ['rɪrz] [ʌp][ɪn] [lɔːŋ] ['broʊkən] [spiə] [ʌv; əv] [dɪ'ʃevld] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['flætnz] ['ɪntuː]

The	fountain	rears	up	in	long	broken	spears	of	disheveled	water	and	flattens	into
这	喷泉	后部	向上	在	长的	破碎的	长矛	的	蓬头垢面	水	和	扁平	进入

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

喷泉喷涌而出，形成长长的、断裂的、凌乱的水柱，然后落回地面。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['slaɪdɪŋ][reɪn] .

And	there	is	only	the	room	,	the	table	,	the	candle	,	and	the	sliding	rain	.
和	那里	是	仅有的	这	房间	,	这	桌子	,	这	蜡烛	,	和	这	滑动	雨	.

只有房间、桌子、蜡烛和飘落的雨滴。

[ə'gen] , [buːm] ! — [buːm] ! — [buːm] !

Again	,	Boom	!	—	Boom	!	—	Boom	!
再次	,	繁荣	!	—	繁荣	!	—	繁荣	!

又来了，砰！——砰！——砰！

[hiː; hi] [stʌfs] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

He	stuffs	his	fingers	into	his	ears	.
他	东西	他的	手指	进入	他的	耳朵	.

他把手指塞进耳朵里。

[hiː; hi] [siːz] [kɔːpsiz] , [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] [ɪn] [fraɪt] .
He **sees** **corpses** **,** **and** **cries** **out** **in** **fright** **.**
他 看到 尸体 , 和 哭泣 出去 在 惊吓 .

他看到尸体，吓得大叫起来。

[buːm] !
Boom **!**
繁荣 !

繁荣!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʃelɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] !
It **is** **night** **,** **and** **they** **are** **shelling** **the** **city** **!**
它 是 夜晚 , 和 他们 是 炮击 这 城市 !

夜幕降临，他们正在炮击这座城市!

[buːm] !
Boom **!**
繁荣 !

繁荣!

[buːm] !
Boom **!**
繁荣 !

繁荣!

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [weiks] [ænd; ənd] [ɪz] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd] [wiːps] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] .
A **child** **wakes** **and** **is** **afraid** **,** **and** **weeps** **in** **the** **darkness** **.**
一个 孩子 醒来 和 是 害怕的 , 和 哭泣 在 这 黑暗 .

一个孩子醒来，感到害怕，在黑暗中哭泣。

[wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [bed] [ʃeɪk] ?
What **has** **made** **the** **bed** **shake** **?**
什么 有 制成 这 床 摇 ?

是什么让床摇晃起来?

" [ˈmʌðər] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" **Mother** **,** **where** **are** **you** **?**
" 母亲 , 在哪里 是 你 ?

母亲，你在哪里?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈweɪk] . "
I **am** **awake** **.** **"**
我 是 醒 . "

我醒了。

" [hʌʃ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] . "
" **Hush** **,** **my** **Darling** **,** **I** **am** **here** **.** **"**
" 嘘 , 我的 亲爱的 , 我 是 这里 . "

"嘘，亲爱的，我在这里。"

" [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [kwɪr] [ˈhæpənd] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃʊk] .
" **But** **,** **Mother** **,** **something** **so** **queer** **happened** **,** **the** **room** **shook** **.**
" 但 , 母亲 , 某物 所以 酷儿 发生 , 这 房间 摇晃 .

"但是，母亲，发生了一件非常奇怪的事情，房间震动了。"

" [buːm] !
" **Boom** **!**
" 繁荣 !

"繁荣!

" [oʊ] ! [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Oh** **!** **What** **is** **it** **?**
" 哦 ! 什么 是 它 ?

"哦！是什么事？"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [buːm] !
" Boom !
" 繁荣 !

“繁荣!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

部分意象派诗人：选集(Some Imagist Poets An Anthology)
第4/4页

" [wer] [ɪz] ['fɑːðər] ?
" Where is Father ?
" 在哪里 是 父亲 ?

父亲在哪里?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd] .
I am so afraid .
我 是 所以 害怕的 .

我好害怕。

" [buːm] !
" Boom !
" 繁荣 !

"繁荣!

[ðə; ði][tʃaɪld]['sɒbz][ænd; ənd] [ʃriːks] .
The child sobs and shrieks .
这 孩子 啜泣 和 尖叫 .

孩子又哭又叫。

[ðə; ði] [haʊs] ['tremblz] [ænd; ənd] [kriːks] .
The house trembles and creaks .
这 房子 颤抖 和 吱嘎声 .

房子摇晃吱嘎作响。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[riˈtɔːts] , [gloʊbz] , [tjʊb] , [ænd; ənd] ['faɪəl] [laɪ] ['ʃætərd] .
Retorts , globes , tubes , and phials lie shattered .
反驳 , 地球仪 , 管子 , 和 小瓶 说谎 破碎 .

蒸馏釜、玻璃球、玻璃管和玻璃瓶都破碎了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['traɪəlz] ['uːzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
All his trials oozing across the floor .
全部 他的 试验 渗出 穿过 这 地面 .

他所有的苦难都渗到了地板上。

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃuːzɪŋ] , ['loʊnli] , ['ɜːrdʒənt] , [gəʊdid] [baɪ][ə; eɪ][hoʊp] , [ɔːl] [gɔːn] .
The life that was his choosing , lonely , urgent , goaded by a hope , all gone .
这 生活 那 曾是 他的 选择 , 孤独 , 紧迫的 , 被激怒 经过 一个 希望 , 全部 已消失 .

他选择的生活，孤独、紧迫、充满希望，这一切都消失了。

[ə; eɪ] ['wɪri] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['læbrətɔːri] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
A weary man in a ruined laboratory , that was his story .
一个 厌倦 男人 在 一个 毁坏 实验室 , 那 曾是 他的 故事 .

这就是他的故事：一个疲惫的男人身处一座破败的实验室。

[buːm] !
Boom !
繁荣 !

繁荣!

[gluːm] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪg][ʌv; əv] ['drʌŋkən] [bruːts] .

Gloom	and	ignorance	,	and	the	jig	of	drunken	brutes	.
愁云	和	无知	,	和	这	夹具	的	醉	野蛮人	.

阴郁和无知，以及醉汉的滑稽舞步。

[dɪ'ziːzɪz] [laɪk] [sneɪks] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['liːvɪŋ] [treɪlz] [ʌv; əv] [slaɪm] .

Diseases	like	snakes	crawling	over	the	earth	,	leaving	trails	of	slime	.
疾病	喜欢	蛇	爬行	超过	这	地球	,	离开	小径	的	粘液	.

疾病就像蛇在地上爬行，留下黏液痕迹。

[weilz] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] ['beriɪŋ] [ðer; ðər] [ded] .

Wails	from	people	burying	their	dead	.
哀嚎	从	人们	埋葬	他们的	死的	.

埋葬死者的人们发出哀嚎。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] ['stiːpl] .

Through	the	window	he	can	see	the	rocking	steeple	.
通过	这	窗户	他	能	看	这	摇滚	尖顶	.

透过窗户，他可以看到摇晃的尖顶。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['faɪər] [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] ,

A	ball	of	fire	falls	on	the	lead	of	the	roof	,
一个	球	的	火	瀑布	在	这	带领	的	这	屋顶	,

一团火球落在屋顶的铅板上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [terz] [ə'pɑːrt] [ɑːn] [ə; eɪ] [spaɪk] [ʌv; əv] [fleɪm] .

and	the	sky	tears	apart	on	a	spike	of	flame	.
和	这	天空	眼泪	除	在	一个	长钉	的	火焰	.

天空在火焰的尖刺下撕裂开来。

[ʌp] [ðə; ði] ['spaɪər] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['leɪsɪŋz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [zɪg] - ['zægɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Up	the	spire	,	behind	the	lacings	of	stone	,	zig	-	zagging	in	and	out	of	the
向上	这	尖塔	,	在后面	这	鞋带	的	石头	,	之字形	-	之字形	在	和	出去	的	这

[kaːvd] ['treɪsɪŋ] ,

carved	tracings	,
雕刻	追踪	,

沿着尖顶向上，在石砌的缝隙后面，蜿蜒曲折地穿梭于雕刻的图案之间，

[skwɜːmz] [ðə; ði] ['faɪər] .

squirms	the	fire	.
蠕动	这	火	.

火焰蠕动。

[ˌaɪ 'tiː] [spaʊts] [laɪk] ['jeloʊ] [wiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] , [kɔɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [seɪnt]

It	spouts	like	yellow	wheat	from	the	gargoyles	,	coils	round	the	head	of	Saint
它	喷嘴	喜欢	黄色的	小麦	从	这	石像鬼	,	线圈	圆形的	这	头	的	圣

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

它像黄色的麦穗一样从滴水嘴兽身上喷涌而出，盘绕在圣约翰的头上。

[ænd; ənd] ['ɔːriˌoʊlz] [hɪm; ɪm][ɪn] [laɪt] .

and	aureoles	him	in	light	.
和	光晕	他	在	光	.

并用光芒环绕着他。

[ˌaɪ 'tiː] [liːps] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [hisiz] [ə'genst] [ðə; ði][reɪn] .

It	leaps	into	the	night	and	hisses	against	the	rain	.
它	跳跃	进入	这	夜晚	和	嘶嘶声	反对	这	雨	.

它跃入夜色，在雨中发出嘶嘶声。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] , [wet] [naɪt] .

The	Cathedral	is	a	burning	stain	on	the	white	,	wet	night	.
这	大教堂	是	一个	燃烧	弄脏	在	这	白色的	,	湿的	夜晚	.

大教堂就像白色湿夜里一块燃烧的污渍。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [skɔːrtʃ] .

The	Cathedral	is	a	torch	,	and	the	houses	next	to	it	begin	to	scorch	.
这	大教堂	是	一个	火炬	,	和	这	房屋	下一个	到	它	开始	到	烧焦	.

大教堂像一把火炬，旁边的房屋开始燃烧起来。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

[ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

The	bohemian	glass	on	the	étagère	is	no	longer	there	.
这	波西米亚	玻璃	在	这	层架	是	不	更长	那里	.

置物架上的波西米亚玻璃杯已经不见了。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

[ə; eɪ] [stɔːk] [ʌv; əv] [fleɪm] [sweɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [red] ['dæməsk] ['kɜːtənz] .

A	stalk	of	flame	sways	against	the	red	damask	curtains	.
一个	茎	的	火焰	摇摆	反对	这	红色的	绫	窗帘	.

一簇火焰在红色锦缎窗帘上摇曳。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['kænɑːt] [wɔːk] .

The	old	lady	cannot	walk	.
这	老的	女士	不能	走	.

这位老太太无法行走。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [stɔːk] [ænd; ənd] [kaʊnts] .

She	watches	the	creeping	stalk	and	counts	.
她	手表	这	爬行	茎	和	计数	.

她看着那只悄悄爬过来的虫子，然后开始数数。

[buːm] ! — [buːm] ! — [buːm] !

Boom	!	—	Boom	!	—	Boom	!
繁荣	!	—	繁荣	!	—	繁荣	!

轰！——轰！——轰！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðə; ði]['poʊət] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ræps] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

The	poet	rushes	into	the	street	,	and	the	rain	wraps	him	in	a	sheet	of
这	诗人	冲刺	进入	这	街道	,	和	这	雨	卷饼	他	在	一个	床单	的

['sɪlvər] .

silver	.
银	.

诗人冲上街头，雨水像银幕一样将他包裹起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θredɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] [biːdz] .

But	it	is	threaded	with	gold	and	powdered	with	scarlet	beads	.
但	它	是	螺纹	和	金子	和	粉末状	和	猩红	珠子	.

但它是用金线串起来的，并撒上了猩红色的珠子。

[ðə; ði] ['sɪti] [bɜːrn] .

The	city	burns	.
这	城市	烧伤	.

城市燃起了熊熊大火。

['kwɪvərɪŋ] , ['spɪrɪŋ] , ['θrʌstɪŋ] , ['læpɪŋ] , ['striːmɪŋ] , [rʌn] [ðə; ði] [fleɪmz] .

Quivering	,	spearing	,	thrusting	,	lapping	,	streaming	,	run	the	flames	.
颤抖	,	长矛刺杀	,	推进	,	交叠	,	流媒体	,	跑步	这	火焰	.

颤抖的、刺穿的、冲刺的、拍打的、奔涌的，火焰奔腾吧。

['oʊvər] [ruːfs] , [ænd; ənd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [stɔːlz] .

Over	roofs	,	and	walls	,	and	shops	,	and	stalls	.
超过	屋顶	,	和	墙壁	,	和	商店	,	和	摊位	.

在屋顶、墙壁、商店和摊位之上。

['smiəriŋ] [ɪts][goʊld][ɑːn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði]['faɪər]['dænsəz, 'dænsɪz] , [læns] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz]

Smearing	its	gold	on	the	sky	the	fire	dances	,	lances	itself	through	the	doors
涂抹	它是	金子	在	这	天空	这	火	舞蹈	,	长矛	本身	通过	这	门

,

,

,

火焰舞动，金色的光芒洒满天空，它冲破大门，迸发出耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [lɪsps] [ænd; ənd] ['tʃʌklz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːrz] .

and	lisps	and	chuckles	along	the	floors	.
和	口齿不清	和	轻笑	沿着	这	楼层	.

然后沿着地板发出沙哑的嗓音和轻笑声。

[ðə; ði][tʃaɪld] [weiks] [ə'gen] [ænd; ənd] [skriːmz] [æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] ['petld] ['flaʊər] ['flɪkərɪŋ] [æt; ət]

The	child	wakes	again	and	screams	at	the	yellow	petalled	flower	flickering	at
这	孩子	醒来	再次	和	尖叫	在	这	黄色的	花瓣	花	闪烁	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

孩子再次醒来，对着窗外摇曳的黄色花瓣尖叫。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [lɪps][ʌv; əv] [fleɪm] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [biːmz] .

The	little	red	lips	of	flame	creep	along	the	ceiling	beams	.
这	小的	红色的	嘴唇	的	火焰	潜行者	沿着	这	天花板	光束	.

火焰的细小红唇沿着天花板横梁缓缓蔓延。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sɪts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['broʊkən][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

The	old	man	sits	among	his	broken	experiments
这	老的	男人	坐着	之中	他的	破碎的	实验

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [kə'θiːdrəl] .

and	looks	at	the	burning	Cathedral	.
和	看起来	在	这	燃烧	大教堂	.

老人坐在他破碎的实验品中间，望着燃烧的大教堂。

[naʊ] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] .

Now	the	streets	are	swarming	with	people	.
现在	这	街道	是	蜂拥而至	和	人们	.

现在街上人山人海。

[ðeɪ] [siːk] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seləz] .

They	seek	shelter	and	crowd	into	the	cellars	.
他们	寻找	庇护所	和	人群	进入	这	地窖	.

他们寻找避难所，挤进了地窖。

[ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][kɔːl] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrs] , [ðə; ði][reɪn][drɑːps]
They **shout** **and** **call** **,** **and** **over** **all** **,** **slowly** **and** **without** **force** **,** **the** **rain** **drops**
他们 喊 和 称呼 , 和 超过 全部 , 缓慢地 和 没有 力量 , 这 雨 滴
['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] .
into **the** **city** **.**
进入 这 城市 .

他们大声呼喊，雨水缓缓地、无力地落入城市。

[buːm] !
Boom **!**
繁荣 !

繁荣!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːpl] ['kræʃɪz] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
And **the** **steeple** **crashes** **down** **among** **the** **people** **.**
和 这 尖顶 崩溃 向下 之中 这 人们 .

尖顶轰然倒塌，砸在人群中。

[buːm] !
Boom **!**
繁荣 !

繁荣!

[buːm] , [ə'gen] !
Boom **,** **again** **!**
繁荣 , 再次 !

又一声巨响!

[ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['gʌtərs] .
The **water** **rushes** **along** **the** **gutters** **.**
这 水 冲刺 沿着 这 排水沟 .

水流沿着屋檐奔涌。

[ðə; ði]['faɪər] ['rɔrz] [ænd; ənd] ['mʌtərz] .
The **fire** **roars** **and** **mutters** **.**
这 火 咆哮 和 低声嘟囔 .

火焰咆哮嘶鸣。

[buːm] !
Boom **!**
繁荣 !

繁荣!

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[ˌbɪbli'ɑːgrəfi]
BIBLIOGRAPHY
参考书目

参考书目

[ˌbɪbli'ɑːgrəfi]
BIBLIOGRAPHY
参考书目

参考书目

[dʒɑ:n] ['gu:ld] ['fletʃər]
John **Gould** **Fletcher**
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

['faɪər][ænd; ənd] [waɪn] .
Fire **and** **Wine** **.**
火 和 葡萄酒 .

烈火与美酒。

[grænt] ['rɪtʃərdz] , ['limitid] . , ['lʌndən] , - .
Grant **Richards** **,** **Ltd** **.** **,** **London** **,** **1913** **.**
授予 理查兹 , 有限公司 . , 伦敦 , - .

Grant Richards, Ltd.，伦敦，1913 年。

['fu:lz] [goʊld] .
Fool's **Gold** **.**
傻瓜 金子 .

愚人金。

[mæks] ['goʊʃən] , ['lʌndən] , - .
Max **Goschen** **,** **London** **,** **1913** **.**
最大限度 戈申 , 伦敦 , - .

马克斯·戈申，伦敦，1913年。

[ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] ['sɪti] .
The **Dominant** **City** **.**
这 主导的 城市 .

主导城市。

[mæks] ['goʊʃən] , ['lʌndən] , - .
Max **Goschen** **,** **London** **,** **1913** **.**
最大限度 戈申 , 伦敦 , - .

马克斯·戈申，伦敦，1913年。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
The **Book** **of** **Nature** **.**
这 书 的 自然 .

自然之书。

['kɑ:nstəbl] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['lʌndən] , - .
Constable **&** **Co** **.** **,** **London** **,** **1913** **.**
警官 & 合作 . , 伦敦 , - .

Constable & Co.，伦敦，1913 年。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Visions **of** **the** **Evening** **.**
愿景 的 这 晚上 .

夜晚的景象。

['ɜ:ˌskaɪn][mək'dɑ:nld] , ['lʌndən] , - .
Erskine **McDonald** **,** **London** **,** **1913** **.**
厄斯金 麦当劳 , 伦敦 , - .

厄斯金·麦克唐纳，伦敦，1913年。

[ɪˌreɪdɪ'eɪʃ(ə)n] : [sænd][ænd; ənd] [spreɪ] .
Irradiations **:** **Sand** **and** **Spray** **.**
辐射 : 沙 和 喷 .

辐照方式：沙尘和喷雾。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , - .
Houghton **Mifflin** **Company** **,** **Boston** **,** **1914** **.**
霍顿 米夫林 公司 , 波士顿 , - .

霍顿·米夫林公司，波士顿，1914年。

[ef] . [es] . [flɪnt]
F . **S** . **Flint**
F . S . 燧石

FS 燧石

[ðə; ði] [net] [ʌv; əv][stɑːrz] .
The **Net** **of** **Stars** .
这 网 的 星星 .

群星之网。

[ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] , ['lʌndən] , - .
Elkin **Mathews** , **London** , **1909** .
埃尔金 马修斯 , 伦敦 , - .

埃尔金·马修斯，伦敦，1909 年。

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns]
D . **H** . **Lawrence**
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

[lʌv] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['ʌðər] .
Love **Poems** **and** **Others** .
爱 诗歌 和 其他的 .

情诗及其他诗歌。

['dʌˌkwɜːθ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth **&** **Co** . , **London** , **1913** .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1913年。

[proʊz] : [ðə; ði] [waɪt] ['piːkɑːk] .
Prose : **The** **White** **Peacock** .
散文 : 这 白色的 孔雀 .

散文：白孔雀。

['wɪljəm] ['haɪnmən] , ['lʌndən] , - .
William **Heinemann** , **London** , **1911** .
威廉 海涅曼 , 伦敦 , - .

威廉·海涅曼，伦敦，1911年。

[ðə; ði] ['trespæsər] .
The **Trespasser** .
这 擅闯者 .

擅闯者。

['dʌˌkwɜːθ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth **&** **Co** . , **London** , **1912** .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1912年。

[sʌnz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .
Sons **and** **Lovers** .
儿子们 和 恋人 .

儿子与情人。

['dʌˌkwɜːθ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth **&** **Co** . , **London** , **1913** .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1913年。

['drɑːmə] : [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] .
Drama : **The** **Widowing** **of** **Mrs** . **Holroyd** .
戏剧 : 这 丧偶 的 太太 . 霍尔罗伊德 .

戏剧：霍尔罗伊德太太的寡居生活。

['mɪtʃəl] ['kɛnərli] , [nuː] [jɔːk] , - .
Mitchell **Kennerley** **,** **New** **York** **,** **1914** **.**
米切尔 肯纳利 , 新的 约克 , - .

米切尔·肯纳利，纽约，1914 年。

['eɪmi] ['loʊəl]
Amy **Lowell**
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [glæs] .
A **Dome** **of** **Many** **-** **Coloured** **Glass** **.**
一个 穹顶 的 许多 - 有色 玻璃 .

一座五彩玻璃穹顶。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , - .
Houghton **Mifflin** **Company** **,** **Boston** **,** **1912** **.**
霍顿 米夫林 公司 , 波士顿 , - .

霍顿·米夫林公司，波士顿，1912年。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] , - .
The **Macmillan** **Company** **,** **New** **York** **,** **1914** **.**
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克 , - .

麦克米伦公司，纽约，1914年。

[sɔːrd] [bleɪdz] [ænd; ənd] ['pɑːpi] [siːd] .
Sword **Blades** **and** **Poppy** **Seed** **.**
剑 刀片 和 罂粟 种子 .

剑刃与罂粟籽。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] , - .
The **Macmillan** **Company** **,** **New** **York** **;** **and** **Macmillan** **&** **Co** **.** **,** **London** **,** **1914** **.**
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克 ; 和 麦克米伦 & 合作 . , 伦敦 , - .

纽约麦克米伦公司；伦敦麦克米伦公司，1914 年。

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The **Riverside** **Press**
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .
CAMBRIDGE **.**
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts]
MASSACHUSETTS
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .
U **.**
U .

U.

[es] .
S **.**
S .

S.

[ə; eɪ]
A
一个

一个

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神